



medscreen



edition 5

# AYAM BEIRUT Al Cinema'iya

'08  
arab film festival

أيام بيروت السينمائية ٢٠٠٨

October 17 - 26, 2008

من ١٧ إلى ٢٦ تشرين الأول ٢٠٠٨

# Contents

مقدمة	4	Editorial
ميد سكرين	6	Med-Screen
شكر خاص	10	Special Thanks
فريق العمل	11	Crew
ضيوف المهرجان والمشاركون	12	Participating Artists and Guests
ضيفة الشرف: كاترين دونوف	13	Guest of Honor: Catherine Deneuve
أفلام طويلة	23	Feature Films
أفلام قصيرة	35	Short Films
أفلام وثائقية إبداعية	51	Creative Documentaries
أفلام وثائقية طلابية	62	Student Documentaries
وثائق تبحث عن الحقيقة	69	"Searching for Truth" Documents
إطالة على العالم العربي	73	Foreign Look on the Arab World
أعمال فيديو	77	Video Works
إستعادة لأفلام عبد اللطيف كشيش	85	Retrospective Abdellatif Kechiche
كلاسيكيات السينما العربية	88	Arab Cinema Classics
تحية لرندا الشهال	95	Tribute Randa Chahhal
فيلم للأطفال	98	Children Screening
نشاطات موازية	101	Off festival
فهرس	113	Index

As we inaugurate this year's edition of Ayam Beirut Al Cinema'ya [Cinema Days of Beirut] we still carry within us the question we asked ourselves when we hosted the festival's first edition back in 2001. Namely, is there a necessity to host such a festival in this city? The answer remains positive, indeed... It comes from our faith in the import of presenting Lebanese audiences with auteur cinema from the Arab world. Festivals and special film events remain the only venues for its access to wide audiences. This said, after four editions of our festival, we have noted that some of these auteur films –for the most part the fruit of the filmmaker's stubborn perseverance– were able to break ground and make way, albeit timidly, to large screens. They succeeded in captivating audiences without compromising on the seriousness and courage of the cinematic genre they represent. We would like to believe that our festival has had a positive influence in bringing forth this breakthrough.

The recurring interrogation on necessity that arises at every edition of our festival is also connected to the hardships that challenge us. On the one hand, the scarcity of funding resources is all too real an obstacle, on the other hand, competition with other Arab film festivals short-changes our efforts. This, not to mention the burden of hosting our festival in a country with looming concerns over security and political instability. Indeed, and unfortunately, the reality of our country is such that the question of staying or leaving is optioned by all, daily. The relevance of our mission always inspires the most grounded answer to questions of why or how. Our commitment is to enable and defend a realm for the recognition and celebration of creative, independent and innovative cinematic talent.

In acknowledging the cultural and artistic valor of this cinema, we hope that Arab audiences might become motivated to press for greater access to these films and help establish the basis for public support. The rewards of receiving acknowledgement and acclaim in one's home country are far more meaningful to an Arab filmmaker than abroad. These countries of ours where a cinema that asks serious questions and transposes profound concerns has yet to be granted the attention or enthusiasm it deserves, and where any initiative for endorsement seems forever postponed to an undetermined future.

Ultimately, the last part of our nagging question echoes still, why Beirut? The obvious answer is foremostly because we are here, in this beautiful capital hounded by danger, and we remain independent, our faith in freedom of expression unshaken, driven to providing Arab filmmakers with a space unshackled from censorship where ideas, visions and concerns are expounded at liberty.

The long-awaited revisions on regulations guiding censorship of films have yet to be broached, and the old guidelines still prevail. It is wonder how in this era of globalization and cultural openness, works of art as well as films are censored. It is wonder as well when Arab films might be granted free passage throughout the Arab world, from east to west, particularly in Egypt. We beckon authorities as well as bodies involved in the production, promotion and distribution of films to grant auteur cinema a chance so it can thrive and soar, above and beyond states of emergencies. Cinema, as all other artistic production, deserves everyone's pride and the guarantee of freedom

لعل هذا يشكل حالة ثقافية تدفع الجمهور العربي إلى المطالبة بهذه السينما ودعمها، ويعطي المخرج العربي في بيئته ووطنه، وليس فقط في الخارج، إحساساً جميلاً بدوره، يكسر شعوره اليومي بالذنب لأنه يعشق السينما، وسؤال نفسه الدائم: هل من ضرورة لمهنته وما أهمية دوره في بلدان غير مستقرة، وحيث يبدو فيها الاعتراف بالسينما التي تطرح تساؤلات جدية ومقلقة، مؤجلاً لزمان غير محدد.

ويبقى السؤال الأخير، لماذا بيروت؟ لأننا هنا، وفي هذه العاصمة الجميلة المهذبة، ما زلنا كأفراد مستقلين، نؤمن بحرية التعبير ونسعى لتوفير كل الدعم، والإمكانيات والحرية للمخرج العربي، دون رقابة مفروضة، أو حتى ذاتية، على أفكاره وهواجسه ورؤيته. فنحن نتساءل أولاً لماذا لا يعاد النظر في الرقابة التي فرضت في الماضي على بعض الأفلام اللبنانية، ونعني هنا خاصة فيلم «متحضر» للمخرجة الراحلة رندا الشهال، الذي اقتطع منه حوالي ٤٠ دقيقة ولم يعرض في لبنان. فهل يجوز في زمننا، زمن العولمة والانفتاح الثقافي، أن تراقب الأعمال الفنية والأفلام عند كتابتها، وبعد الإنجاز؟! وماذا حل بمشروع تعديل قانون الرقابة على الأفلام؟

ونتساءل أيضاً، في زمن العولمة هذا، متى سيتاح للفيلم العربي بأن يسافر بحرية ومن دون «حواجز»، من المشرق العربي إلى مغربه، وعلى وجه الخصوص مصر؟

وأخيراً نتمنى على السلطات وكل الجهات العربية المنتجة والمروجة والموزعة أن تعطي الفرصة لهذا النوع من الأفلام ليأخذ دوره ويحلق عالياً، فوق «حالات الطوارئ»، واعتبار السينما، كما سائر الفنون، حاجة ضرورية وسلاحاً ثقافياً يجب ألا يمس به ...

## إدارة المهرجان

يتابع مهرجان «أيام بيروت» نشاطه هذه السنة، حاملاً معه نفس السؤال الذي بتنا نكرّره على أنفسنا، وفي كل مرة... هل هناك ضرورة لهذا المهرجان الذي بدأناه في ٢٠٠١؟

ويأتي الجواب أجل... وذلك لقناعتنا التامة بضرورة تعريف الجمهور اللبناني بسينما المؤلف العربية. إذ أنه، وبكل أسف، لا يسع المشاهد التعرف بهذه السينما سوى من خلال المهرجانات والاحتفالات السينمائية، بسبب غيابها عن شاشاتنا الصغيرة والكبيرة.

ألا أنه بعد مرور أربع دورات على مهرجان «أيام بيروت» لاحظنا أن هذه الأفلام العربية، التي تنجز غالباً بجهود المخرج الفردية وإمكانيات ضئيلة جداً، قد بدأت تجد مكاناً حيوياً لها في بعض صالات العرض، حيث استطاعت أن تثبت جراتها وجديتها واهتمام الجمهور بها. لعل مهرجاننا كان له مساهمة متواضعة في تحقيق ذلك...

ثم نعود ونسأل أنفسنا من جديد من ضرورة لمتابعة مسار «أيام» في ظل المشاكل التي تواجهنا في كل دورة، لا سيما تلك التي تتعلق بميزانية المهرجان وصعوبة تمويله من جهة، وبالمنافسة التي تطرحها علينا المهرجانات العربية الأخرى والتي تشكل إغراءً مزدوجاً – للموزع العربي مالياً وللمخرج العربي بالجوائز، من جهة أخرى. ناهيك عن الظروف الأمنية والسياسية الصعبة التي تجعلنا قلقين جداً حيال المستقبل، فيبدأ سؤال آخر يفرض نفسه علينا وهو: هل نبقي في لبنان أم نرحل!

لماذا إذا تلك الأيام السينمائية في بيروت، بل ما هو دورها؟ الجواب البديهي على ذلك هو قناعتنا بضرورة خلق مساحة لهذه السينما الإبداعية في كل عاصمة عربية، وتعزيز دورها في رسم هويتنا الثقافية، من خلال تراكم الأعمال والأسماء والتجارب المستمرة...

Med-Screen is a project of **Beirut DC** funded by the European Union within the framework of the Euromed Audiovisual II program. It aims at promoting the cinema of the 8 Arab countries of the MEDA region: Algeria, Egypt, Jordan, Lebanon, Morocco, Syria, the Palestinian Territories and Tunisia. It is put together by a consortium of 4 organizations (Beirut D.C., Europa Cinemas, Ankara Cinema Association, Europanet by A.I.A.C.E.).

Since its launching in 2006, Med-Screen has supported more than 100 Arab films and has reached over 65,000 spectators.

### Film Weeks

Med-Screen has participated to the organization 30 Arab film weeks and sections in partnership with established international festivals in Europe and around the Mediterranean, such as Stockholm, Seville, Milan, Bologna, Hamburg, Paris, Lille, Douarnenez, Ramallah, Antalya, Bodrum, Adana, Istanbul, Cork, London, Vilnius, Manchester, Edinburgh, Barcelona, Tarifa, Berlin and finally Beirut.

### Film Markets

Through Med-Screen, 22 Arab films were able to participate to the prestigious Cannes and Berlin film markets in 2007 and 2008. The main objective was to allow these films to get the international visibility they deserve and give them a chance to find potential distributors and/or international buyers:

- Adhen (by Rabah Ameur-Zaïmeche) – Algeria
- Ayrouwen (by Ibrahim Tsaqi) – Algeria
- Beirut Diaries: Truth, Lies and Videos (by Mai Masri) – Lebanon
- Burned Hearts (by Ahmed Al Maanouni) – Morocco
- Eye of the Sun (by Ibrahim El Batout) – Egypt
- Falafel (by Michel Kammoun) – Lebanon
- Falling from Earth (by Chadi Zeneddine) – Lebanon
- I Am the One Who Brings Flowers to Her Grave (by Hala Alabdallah and Ammar Al Beik) – Syria
- July Trip (by Wael Noureddine) – Lebanon
- Kahloucha, Tarzan of the Arabs (by Nejib Belkadhi) –

- Tunisia
- Khalass (by Borhane Alaouie) – Lebanon
- Making Of (by Nouri Bouzid) – Tunisia
- Recycle (by Mahmoud Al Masaad) – Jordan
- Rome Rather Than You (by Tariq Tegua) – Algeria
- Salt of this Sea (by Annemarie Jacir) – Palestine
- She and He (by Elyes Baccar) – Tunisia
- Tender Is the Wolf (by Jilani Saadi) – Tunisia
- The Last Man (by Ghassan Salhab) – Lebanon
- Where Are You Going Moshe (by Hassan Ben Jalloun) – Morocco
- Women on the Road (by Farida Bourquia) – Morocco
- WWW, What a Wonderful World (by Faouzi Bensaidi) – Morocco
- Yellow House (by Amor Hakkar) – Algeria

### Making of

Med-Screen has shot 14 Making Of for films in their shooting phase, in order to ensure a promotion on the net for these new films before their official release.

### DVDs

Med-Screen has supported the commercial release and promotion of 5 DVDs of Arab films for their distribution in Europe and Lebanon.

### Arab Cinema Directory

Med-Screen has launched in September 2007 ACDIR, net an online database of Arab cinema. This website, which comprises information about films produced between 1930's and today, aims to serve as an important tool for researchers, professionals, as well as film buffs. The Arab Cinema Directory is being constructed with the help of several researchers located in different Arab countries. The information is being gathered intensively. Until now, 3,000 titles are online.

- www.med-screen.com
- www.acdir.net
- Hania Mroue: hmroue@med-screen.com
- Rabih El-Khoury: info@med-screen.com

- كحلوشة، طرزان العرب (نجيب بلقاضي) – تونس
- خلص (برهان علوية) – لبنان
- أخرفيلم (النوري بوزيد) – تونس
- إعادة خيلق (محمود المسعد) – الأردن
- رومولا إنتما (طارق تقيّة) – الجزائر
- ملح هذا البحر (آن ماري جاسر) – فلسطين
- هي وهو (إلياس بكار) – تونس
- عرس الذئب (جيلاني السعدي) – تونس
- أطلال (غسان سلهب) – لبنان
- فين ماشي يا موشي (حسان بن جلّون) – المغرب
- طريق العيالات (فريدة بوقرية) – المغرب
- ياله من عالم رائع (فوزي بن سعدي) – المغرب
- البيت الأصفر (عمر حكار) – الجزائر

معظم الأفلام المذكورة أعلاه وجدت في هذه الأسواق شركات توزيع أوروبية مهتمة بتوزيعها في مناطق عديدة من العالم.

### إنتاج Making of:

أنتج مشروع Med-Screen عدداً من الـ Making Of لأفلام خلال تصويرها. والهدف من هذه المبادرة، المساهمة في الترويج لتلك الأفلام على شبكة الإنترنت قبل إطلاق الفيلم رسمياً في صالات العرض. منذ سنة ٢٠٠٦ تم تصوير ١٤ Making Of في ٧ بلدان عربية ويمكن مشاهدتها على الموقع الإلكتروني لـ Med-Screen.

### دعم لترويج الأفلام على DVD

دعمنا لترويج خمسة أفلام على أقراص DVD وزعت في أوروبا ولبنان.

### دليل السينما العربية

أطلق Med-Screen الموقع الإلكتروني دليل السينما العربية net.acdir في أيلول ٢٠٠٧ وهو يتضمن معلومات عن الأفلام العربية المنتجة منذ الثلاثينات وحتى اليوم. يهدف هذا الموقع إلى أن يكون مادة بحث شاملة موجهة إلى المهنيين كما إلى هواة السينما. يعمل العديد من الباحثين على البحث عن المعلومات وتجميعها في مختلف البلدان العربية. يتضمن هذا الموقع حتى اليوم ٣٠٠٠ فيلماً.

- www.med-screen.com
- www.acdir.net
- هانية مروة: hmroue@med-screen.com
- ربيع الخوري: info@med-screen.com

يندرج برنامج Med - Screen ضمن مشاريع الجمعية الثقافية بيروت دي سي وهو مدعوم من الإتحاد الأوروبي في إطار برنامج اليورومد (أو الشراكة الأورو-متوسطية) السمعي البصري والذي يهدف إلى الترويج للإنتاج السينمائي العربي في البلدان العربية الثمانية حول المتوسط (الجزائر، مصر، الأردن، لبنان، المغرب، سورية، فلسطين وتونس). يدير هذا البرنامج ٤ شركاء هم (بيروت دي سي - لبنان، أوروبا سينما - فرنسا، أنقرا سينما - تركيا، وأوروبا نات - A.I.A.C.E - إيطاليا).

منذ إنطلاقه في شباط ٢٠٠٦، أنتج برنامج Med - Screen عدداً كبيراً من النشاطات ودعم ١٠٠ فيلم عربي. وقد حضر ما يقارب الـ ٦٥٠٠٠ مشاهد أسابيع الأفلام العربية التي نظّمها.

### أسابيع السينما العربية:

دعم برنامج Med - Screen تنظيم أسابيع أفلام عربية موازية لمهرجانات أوروبية ومتوسطية نذكر من بينها: ستوكهولم (السويد)، سيفيليا وتريفة (إسبانيا)، ميلانو وبولونيا (إيطاليا)، هامبورغ وأوغسبورغ (ألمانيا)، رام الله (فلسطين)، باريس وليل وفاميك (فرنسا)، أنطاليا وبودروم وأدانا وإسطنبول (تركيا)، كورك (أيرلندا)، لندن (المملكة المتحدة)، فيلنيوس (ليتوانيا). كما نظم أسابيع السينما العربية في دول تواجه فيها الأفلام العربية صعوبة في الوصول إلى صالات العرض من بينها مانشستر وادنبرا (المملكة المتحدة) وبرشلونة (إسبانيا) وبرلين (ألمانيا). وأخيراً يدعم Med - Screen مهرجان الأفلام العربية أيام بيروت السينمائية في لبنان.

### دعم مشاركة الأفلام العربية في أسواق المهرجانات الدولية:

أتاح برنامج Med-Screen لـ ٢٢ فيلماً عربياً من المشاركة في أسواق الأفلام في مهرجاني كان وبرلين الدوليين المرموقين لسنتي ٢٠٠٧ و ٢٠٠٨. وذلك بهدف مساعدة هذه الأفلام على إيجاد موزعين لها.

### هذه الأفلام هي:

- أذان (رايح عمر زايمش) – الجزائر
- ايروان (إبراهيم تساق) – الجزائر
- يوميات بيروت: حقائق وأكاذيب (مي مصري) – لبنان
- القلوب المحترقة (أحمد المعنوني) – المغرب
- عين شمس (إبراهيم البطوط) – مصر
- فالافل (ميشال كمون) – لبنان
- وعلى الأرض السماء (شادي زين الدين) – لبنان
- أنا التي تحمل الزهور إلى قبرها (هالة العبد الله وعمار البيك) – سوريا
- رحلة تموز (وائل نور الدين) – لبنان

Beirut DC would like to thank:

بيروت دي سي تشكر:



Ford Foundation



Ambassade de France au Liban  
Mission Culturelle



arte

Le MERIDIEN  
COMMODORE



# Special Thanks

## نود أن نشكر

Abdo Nawar  
Akram Zaatari  
Ala'a Karkouti  
Al Jana Association  
Andrew Toms  
Annamaria Lodato  
Antoine Khalife  
Bassam Eid  
Bassem Fayad  
Bruno Tabbal  
Camille Rousselet  
Christine Tohme  
Claude Nouchi  
Cynthia Kanaan  
Dzovig Torikian  
Egyptian Film Center: Ali Abu Chadi,  
Khaled Abd El Galeel  
Emile Aouad  
Fouad Alaywan  
Hamelkart Attaya  
Hisham Al Kayed  
Houssam Mcheimech  
Hyam Salibi  
Joana Hadjithomas  
Khalil Ben Kirane  
Khalil Joreige  
Liliane Hanbali  
Lise Zipci  
Lyn Sneige  
Maan Bou Saleh  
Marie Gutman  
Montaser Marai  
National Organization for Cinema  
(Syria): Rafat Charkas, Joud Said,  
Dina Bakir  
Nour Sabbagh  
Patrick Atallah  
Paul Mattar  
Rami El Nemr  
Rasha Salti  
Rola Kobeissi  
Sahar Mandour  
Salah Merhi  
Sandy Nassif  
Tamer El Said  
Tunisian Ministry of Culture: Latifa  
Mokaddem, Hinda El Cherif  
Egyptian Embassy in Lebanon: Yasser  
Aloui  
Zeina Zahreddine

# Festival Crew

## فريق العمل

**Managing Director:** Hania Mroue  
**Artistic Director:** Eliane El Raheb  
**Artistic Consultant:** Jad Abi-Khalil  
**PR & Press:** Zeina Sfeir  
  
**Coordinator:** Rabih El-Khoury  
  
**Forum Moderator:** Ala'a Karkouti  
  
**Guest Department:**  
Carine Ghoche  
Hanane Al-Dirani  
Sabine Choucair  
  
**Production Supervisor:** Emile Sleilaty  
  
**Production Unit:**  
Jana Wehbeh  
Sarra Maali  
Riham Assi  
Marylyn Ghosn  
Nermine Haddad  
Hassan Barakat  
Cendrella Abi Gerges

**Graphic Designer:** Ali Cherri

**TV Spot and Festival Trailer:**

Concept Execution: WAHM – Liliane Hanbali  
Music Composition: Emile Aouad

**Photographer:** Houssam Mcheimech

**Translation:** Sahar Mandour

**Simultaneous Translation:** Diana Abu Abboud

**Technical Supervision:** Zico

**Accounting:** Fadi Chammas

**Printing:** Dar El Kotob

**Web Developer:** Ghady Smat

**Beirut DC's CEO:** Elie Geahchan

**With the artistic contribution of:**

Ghassan Salhab, Hady Zackak, Rima Mismar, Jim Quilty,  
Mohamad Soueid, Antoine Khalife, Arze Khodor and  
Bassem Fayad.

# Participating Artists and Guests

## ضيوف المهرجان والمشاركون

Guest of Honor  
Catherine Deneuve

ضييفة الشرف  
كاترين دونوف

Abdellatif Kechiche  
Ahmad Ghosein  
Ammar Al Beik  
Annamaria Lodato  
Annemarie Jacir  
Anissa Daoud  
Bassem Breche  
Borhane Alaouie  
Bruno Ulmer  
Carlos Chahine  
Christiane Salem  
Elodie Bouchez  
Dominique Pâris  
Fayçal Hassaïri  
Gerald Collas  
Hala Alabdalla  
Hafsia Herzi  
Hisham M. Bizri  
Ibrahim El Batout  
Irit Neidhardt  
Jane Williams  
Jennifer Hoffman  
Jilani Saadi  
Joud Said  
Joana Hadjithomas

Karim Goury  
Khalil Benkirane  
Khalil Joreige  
Layali Badr  
Leyla Kilani  
Lotfi Achour  
Mahmoud Al Massad  
Mahmoud Chokrallahi  
Mais Darwaza  
Mariam I.Agha  
Mohamed Bakrim  
Montasser Marai  
Nadia Kamel  
Neamatallah Hussein  
Nermine Haddad  
Nicolas Wadimoff  
Pamela Ghanimeh  
Rami Nihawi  
Rima Kaddissi  
Serge David  
Simon El Habre  
Tariq Hashim  
Tariq Tegua  
Tom Davia  
Ursula Reber



© PATRICK ZWIRB

PLATFORM  
STUDIOS

[www.platformstudios.com](http://www.platformstudios.com)

**AVEC ARTE,  
LES FILMS NAISSENT  
SOUS UNE BONNE ETOILE.  
ARTE PARTENAIRE D'AYAM  
BEIRUT AL CINEMA'IYA  
ARAB FILM FESTIVAL**

**arte**  
BE CURIOUS

[www.arte.tv](http://www.arte.tv)



من شاشة السينما الى



أحدث وأقوى الأفلام العربية  
مباشرة وحصرياً على شاشتكم. بعد صالات السينما

art



المكتبة  
الوطنية

وراء كل صورة... حكاية

film & tv production

road[2]films

info@road2films.com

Sin El Fil, Beirut Hall Str , La Pinède Center, 1st Floor PO Box: 55 - 510, Beirut - Lebanon T/F: +961 1 499 199



good news

Media Partner

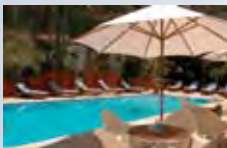
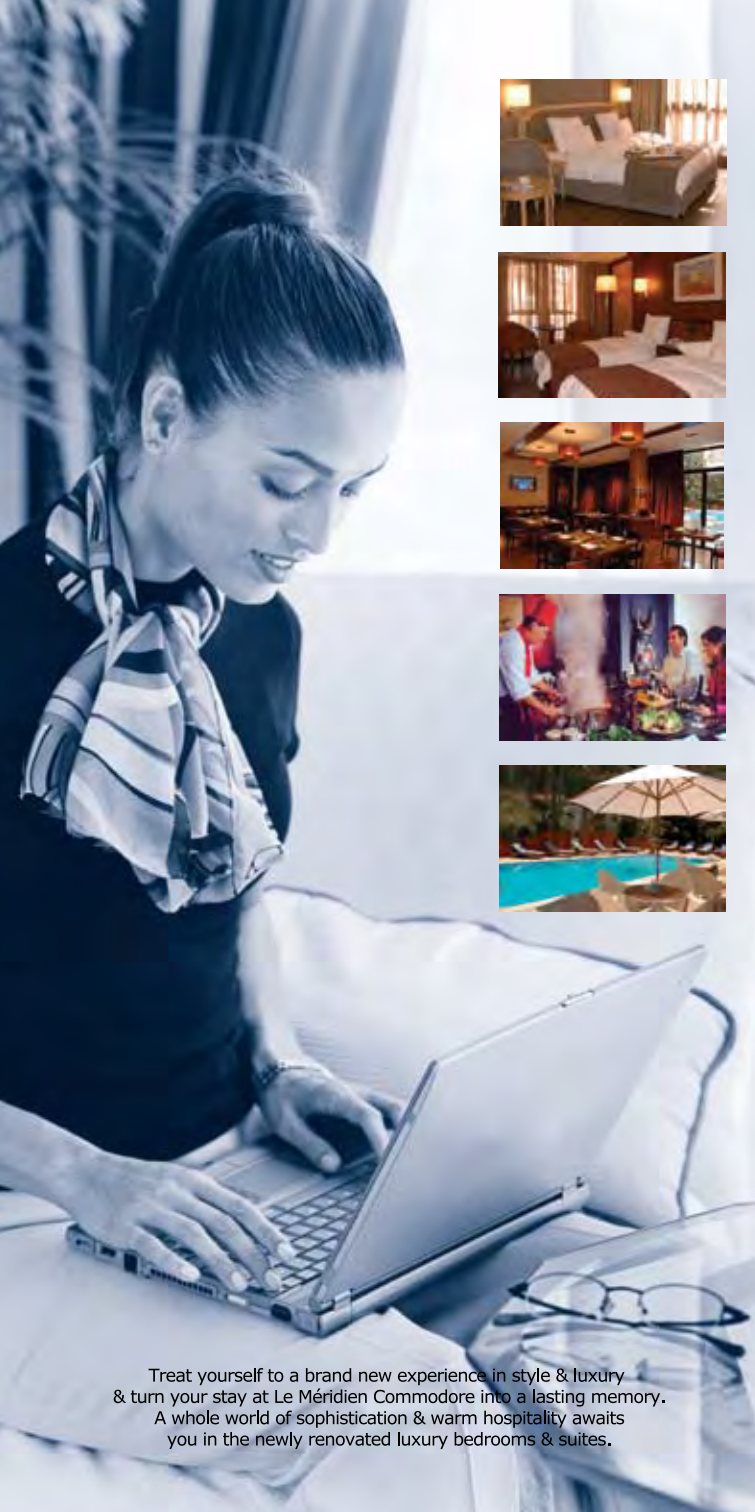
THE BIGGEST CINEMA MAGAZINE IN ARAB WORLD

“ Photography is truth.  
And cinema is truth twenty-four times a second.”

Jean-Luc Godard

Design by: **Maher Diab**

gmail gncinemamagazine@gmail.com  
facebook Good News Cinema Magazine



Treat yourself to a brand new experience in style & luxury & turn your stay at Le Méridien Commodore into a lasting memory. A whole world of sophistication & warm hospitality awaits you in the newly renovated luxury bedrooms & suites.

## Le MERIDIEN COMMODORE

Located in Hamra commercial and shopping districts

10 minutes from Airport

Well equipped Conference and Banqueting facilities

Benihana - Japanese cuisine

Cucina - Italian cuisine

"Lifestyles"- the most exclusive and prestigious health club in Beirut

Minutes from Beirut Downtown district

### Le MERIDIEN Hotels and Resorts are open every where

ABU DHABI - AMMAN - AMSTERDAM  
BALI - BARCELONA - BEIRUT  
BRUSSELS - BUDAPEST - CAIRO  
CHICAGO - CYPRUS - DAMASCUS  
DUBAI - FRANKFURT - HANNOVER  
HONG KONG - JEDDAH - JUAN LES PINS  
KUWAIT - LATTAKIA - LONDON  
LOS ANGELES - LUXOR - MARRAKECH  
MONTE CARLO - MOSCOW - NEW DELHI  
NEW YORK - NICE - PARIS - PHUKET  
ROME - SINGAPORE - TORONTO

For information & reservations  
call +961 1 734 734

Hamra, Commodore Street  
P.O.Box 11-3456  
Riad El Solh, Beirut  
1107 2140 Lebanon

[www.lemeridien.com](http://www.lemeridien.com)

MYST  
de Château  
KEFRAYA



L'IVRESSE D'UNE TENTATION





**WAHM**  
productions



## Feature Films

**WAHM** provides Production  
& Post-Production services for the TV,  
Film, Commercial, and Music Industries.

[www.wahm-productions.com](http://www.wahm-productions.com)

Contact **Liliane Hanbali**

03 221089

[l.hanbali@wahm-productions.com](mailto:l.hanbali@wahm-productions.com)

# Adhen آذان

Rabah Ameer Zaimeche رابع أعمر زاميش

Algeria | France | الجزائر | فرنسا

ARAB PREMIERE - CANNES FILM FESTIVAL 2008 | DIRECTORS' FORTNIGHT  
2008 | COLOR | 35MM | 93 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: RABAH AMEUR ZAIMECHE, LOUISE THERMES | CINEMATOGRAPHY: IRINA LUBTCHANSKY | SOUND: TIMOTHÉE ALAZRAKI, BRUNO AUZET | MUSIC: SYLVAIN RIFFLET | CAST: ABEL JAFRI, CHRISTIAN MILIA-DARMEZIN, SYLVAIN ROUME, RABAH AMEUR ZAIMECHE, SALIM AMEUR ZAIMECHE, MAMADOU KEBE, MAMADOU KOITA, LARBI ZEKKOUR | EDITING: NICOLAS BANCILHON | PRODUCTION: SARRAZINK PRODUCTIONS | WORLD SALES: UMÉDIA

FEATURE FILMS

# Aquarium جنيئة الأسماك

Yousry Nasrallah يسري نصر الله

Egypt | France | Germany | ألمانيا | فرنسا

2008 | COLOR | 35MM | 90 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: YOUSRY NASRALLAH, NASSER ABDEL-RAHMANE | CINEMATOGRAPHY: SAMIR BAHSAN | EDITING: MONA RABI | SOUND: IBRAHIM EL DESSOUKY | MUSIC: TAMER KARAWAN | CAST: HIND SABRI, AMR WAKED, GAMIL RATIB | PRODUCTION: MISR INTERNATIONAL FILMS, ARCHIPEL 33, PANDORA FILM

## Contacts:

Clément Duboin  
Umédia  
14 rue du 18 août  
F-93100 Montreuil s/bois  
France  
T: +33 1 48 70 73 18  
F: +33 1 49 72 04 21  
E: clement@umedia.fr  
W: www.umedia.fr



في منتزه صناعي عتيق، يمتلك ماو، مسلم، شركة متخصصة في تصليح الشاحنات والرافعات. يقرر أن ينشئ جامعاً ويعين إماماً من دون العودة إلى القوى العاملة...

In a rundown industrial park, Mao, a Muslim boss, owns a company that specializes in repairing trucks and pallets. He decides to open a mosque and designates the imam without consulting the workforce...



تدور الأحداث في خلال ٤٨ ساعة في القاهرة، اليوم. ليلي هي فتاة في الثانية والثلاثين من العمر، تعمل مذبة راديو. يتصل الناس ببرنامجها «أسرار الليل» ليكشفوا أعمق أسرارهم. تعيش مع أمها. يوسف هو شاب في الخامسة والثلاثين من العمر، أخصائي في التخدير الطبي. في الصباح، يعمل في مستشفى خاص. وفي الليل، يعمل في عبادة إجهاض غير شرعية. يهوى الاستماع إلى برنامج ليلي الإذاعي. شخصيتان لا يعرفان بعضهما، وسوف يلتقيان فقط ليدركا حجم الوحدة التي يعيشانها.

The action takes place over 48 hours in Cairo, today. Laila is 32 and works as a radio-presenter. People call her on her show "Night Secrets" to reveal their innermost secrets. She lives with her mother. Youssef is a 35-year-old anesthetist. In the morning he works in a private hospital. At night he works in an illegal abortion clinic. He likes to listen to Laila's radio-program. Two characters, who don't know each other, and who will meet, only to realize how lonely they are.

## Contacts:

Gabriel Khoury  
Misr International Films  
35 Champollion Street  
Cairo – Egypt  
T: +20 202 25785361  
F: +20 202 25788033  
E: mif@starnet.com.eg

Denis Freyd  
Archipel  
33 52, rue Charlot 75003  
Paris – France  
T: +33 1 42 72 10 70  
E: archipel33@wanadoo.fr



Rabah Ameer Zaimeche was born in Algeria in 1966. He moved to France in 1968. In 1999, he founded Sarrazink Productions and directed his first feature *Wesh Wesh, What's Going On?* in 2002. In 2005, he wrote, produced and directed *Bled Number One*. *Adhen* is his latest feature.

ولد رابع أعمر زاميش في الجزائر في العام ١٩٦٦. انتقل إلى فرنسا في العام ١٩٦٨. في العام ١٩٩٩، أسس «سارازنك» للإنتاج، وأخرج فيلمه الروائي الأول «واش واش» في العام ٢٠٠٢. في العام ٢٠٠٥، كتب وأنتج وأخرج «بلاد رقم واحد». «آذان» هو أحدث أعماله.



Born in Cairo in 1952. From 1978-82 he worked in Beirut as a film critic. He has collaborated with acclaimed Arab filmmakers including Omar Amiralay and Youssef Chahine. He has directed several films since 1988, including *The Door to the Sun* (2004) most of which have been screened at international film festivals.

ولد يسري نصر الله في القاهرة في العام ١٩٥٢، وعمل في بيروت كناقد سينمائي. تعاون مع مخرجين عرب بارزين من ضمنهم عمر أميرالاي ويوسف شاهين. أخرج أفلاماً عديدة منذ العام ١٩٨٨، منها «باب الشمس» (٢٠٠٤)، ومعظمها عرض في مهرجانات سينمائية دولية.

# The Eye of the Sun

## عين شمس

إبراهيم البطوط Ibrahim El Batout

Egypt مصر

2008 | COLOR | 35MM | 90 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: IBRAHIM EL BATOUT AND TAMER EL SAID | CINEMATOGRAPHY: HESHAM FAROUK IBRAHIM | SOUND: MOHAB MOSTAFA EZZ | MUSIC: AMIR KHALAF | CAST: HANAN YOUSSEF, BOUTROS BOUTROS-GHALY, RAMADAN KHATER, HANAN ADEL, MARIAM ABOU DOMA, SAMAR ABDEL WAHAB | EDITING: AHMED ABDALA | PRODUCTION: FILM HOUSE EGYPT | WORLD SALES: FILM HOUSE EGYPT

### Contacts:

Film House Egypt  
51 A Dimashke Street El  
Mhandessine  
Cairo – Egypt  
T: +20 123 10 11 94

Sherif Mandour (producer)  
T: +20 122 10 01 09

Ibrahim El Batout  
T: +20 123 10 11 94  
E: batoutfilms@gmail.com



بعدما كانت مرة عاصمة مصر خلال الحقبة الفرعونية وموقعا جعلته مقدسا زيارة يسوع المسيح ومريم العذراء، أصبحت عين شمس إحدى مناطق القاهرة الأشد إهمالا وفقرا. من خلال عيني شمس، فتاة في الحادية عشرة من عمرها تقطن هذه المنطقة، يلتقط الفيلم الحزن والسحر اللذين يغلفان الحياة اليومية في مصر. من خلال سلسلة أحداث تمرق القلب، تعرض شخصيات الفيلم المختلفة تعقيدات النظام السياسي والبنية الاجتماعية في مصر، وتعطي لمحة عن معاناة منطقة الشرق الأوسط والعلاقات المركبة بين دولها.

From once being the capital of Egypt during the Pharaonic era and a sacred location marked by the visit of Jesus and the Virgin Mary, Ein Shams has become one of Cairo's poorest and most neglected neighborhoods. Through the eyes of Shams, an eleven-year old girl inhabitant of this neighborhood, the film captures the sadness and magic that envelops everyday life in Egypt. In a series of heart-rending events, the diverse characters of the film showcase the intricacies of Egypt's political system and social structure, and give a glimpse into the grievances of the Middle East region and the complex relationships of its nations.

# I Want to See

## بدي شوف

Joana Hadjithomas, Khalil Joreige خليل جريج

Lebanon | France لبنان | فرنسا

ARAB PREMIERE - CANNES FILM FESTIVAL 2008 | "UN CERTAIN REGARD" SECTION

2008 | COLOR | 35MM | 75 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH | SUBTITLES: ARABIC, FRENCH ASSISTANT DIRECTORS: WAEL DEEB, EMILE SLEILATY | SCRIPT: JOANA HADJITHOMAS, KHALIL JOREIGE | CINEMATOGRAPHY: JULIEN HIRSCH | SOUND: GUILLAUME LE BRAZ, SYLVAIN MALBRANT, EMMANUEL CROSET | MUSIC: SCRAMBLED EGGS, JOSEPH GHOSN (DISCIPLINE) | EDITING: ENRICA GATTOLINI | CONSULTANT EDITING: TINA BAZ LEGAL | CAST: CATHERINE DENEUVE, RABIH MROUÉ | PRODUCTION: EDOUARD MAURAT, ANNE-CÉCILE BERTHOMEAU, FARÈS LADJMI (MILLE ET UNE PRODUCTIONS - FRANCE), GEORGES CHOUCAIR (ABBOUT PRODUCTIONS - LEBANON), TONY ARNOUX | INTERNATIONAL SALES: FILM BOUTIQUE

© PATRICK ZWIRG



تموز ٢٠٠٦. شعرنا وكأننا عاجزين لم نعد نعرف ما الذي علينا كتابته، أية قصة نروي، أية صور نعرض. نسأل أنفسنا: «ما الذي يمكن للسينما أن تفعله؟» هذا السؤال، قررنا ترجمته واقعا. نذهب إلى بيروت برفقة «أيقونة»، ممثلة تجسد بالنسبة إلينا السينما، كاترين دونوف. سوف تلتقي ممثلنا المفضل ربيع مروة. سويا، سوف يقودون السيارة عبر المناطق التي دمرها الصراع. من خلال وجودهم فيها، ولقاءاتهم، نأمل أن نجد الجمال الذي لم نعد أعيننا نلتقطه. إنها بداية مغامرة غير متوقعة ولا يمكن التنبؤ بها.

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige

After the July 2006 war, we no longer know what to write, what images to show. We ask ourselves: "What can cinema do?" That question, we decided to ask it with the help of an "icon", an actress who, in our eyes, symbolizes a certain kind of cinema, Catherine Deneuve. She will come to Beirut to meet Rabih Mroué. They will drive through the regions devastated by the conflict. Through their presence, their meeting, we hope to find the beauty which our eyes no longer perceive. It is the beginning of an unpredictable, unexpected adventure!

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige

27

26

© ANYAN IBRAHIM



Ibrahim El Batout has worked as a director, producer and cameraman since 1987. He has directed numerous documentaries for international TV channels, such as ZDF (Germany), TBS (Japan), and ARTE (France). El Batout directed his first fiction film *Ithaki* in 2004. *Eye of the Sun* is his second feature.

عمل إبراهيم البطوط كمنخرج ومنتج ومصوّر منذ العام ١٩٨٧. أخرج عدداً كبيراً من الأفلام الوثائقية لقنوات تلفزيونية عالمية مثل ZDF الألمانية وTBS اليابانية وARTE الفرنسية. أخرج البطوط فيلمه الروائي الأول «إيثاكي» في العام ٢٠٠٤. «عين الشمس» هو فيلمه الطويل الثاني.

© SOPHIE KHAYAT



Both born in Beirut, Joana Hadjithomas and Khalil Joreige are filmmakers, artists and university teachers. Apart from creating numerous photographic installations, they have directed short films, documentaries as well as 2 feature films: *Around the Pink House* and *A Perfect Day*. *I Want to See (Je Veux Voir)* is their latest film, and has debuted at the 2008 Cannes Film Festival (Un Certain Regard Section).

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige are filmmakers, artists and university teachers. Apart from creating numerous photographic installations, they have directed short films, documentaries as well as 2 feature films: *Around the Pink House* and *A Perfect Day*. *I Want to See (Je Veux Voir)* is their latest film, and has debuted at the 2008 Cannes Film Festival (Un Certain Regard Section).

خلال مهرجان كان الدولي في دورة ٢٠٠٨.

# Out of Coverage

## خارج التغطية

Abdellatif Abdelhamid عبد اللطيف عبد الحميد

Syria سوريا

2007 | COLOR | 35MM | 100 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: ABDELLATIF ABDELHAMID | CINEMATOGRAPHY: ELZO ROCK | SOUND: EMILE SA'ADA | EDITING: ALI LAILAN | CAST: FAYEZ KOZKOZ, SIBA MOUBARAK, FADOUWA SOLEIMAN, MOHAMMAD KANOUEH, HIROKI OKAZAKI, MOUWAFAK AHMAD, IMAN ABDEL AZZIZ | PRODUCTION: NATIONAL ORGANIZATION FOR CINEMA (SYRIA)

### Contacts:

Rafat Charkas  
National Organization for  
Cinema (Syria)  
T: +963 11 33 34 201  
E: rafatcharkas@yahoo.com  
W: www.cinemasys.com



عامر وزهير صديقان. يغيب زهير قسراً وظلماً عشر سنوات. يهبط خلالها عامر نفسه، وقته، وحياته لزوجة صديقه الغائب وابنته، ويبدع في تحقيق رغباتهما. يجد رغبته وامتعه وحيه هنا. زهير الغائب سيخرج للحياة، وعامر لم يكن يتخيل مثل هذه المواجهة الوحشية بين الخير والشر. من منهما يقود الآخر؟ هل يأتي زهير فيعود عامر إلى زنزانه الزوجية الميتة؟ أم يوصد بكل ما أوتي من شر الباب عليه من حيث هو، كما هو منذ عشرة أعوام؟

Amer and Zuhair are two friends. Zuhair goes out of sight against his will and unfairly for ten years. During his absence, his friend (Amer) dedicates himself heart and soul to his absent friend's wife and daughter and perfectly meets all their requirements. It is here that he finds his wishes, delight and love. But Zuhair who has long been absent will appear again. Amer has never imagined such a cruel confrontation between good and evil. Who will control the other? Will Zuhair come home and Amer returns to his lifeless marriage lockup? Or will he close the door with the utmost evil spirit as it has been ten years ago?



Abdellatif Abdelhamid was born in 1954 in Syria and graduated from the Moscow School of Cinematography in 1981. His feature films as writer-director have won many international awards; they are *The Nights of the Jackal* (1988), *Oral Messages* (1911), *The Ascent of Rain* (1994), *The Spirit Breeze* (1998), *Qamaran and Zeitouna* (2001) and *Listeners' Choice* (2003).

ولد عبد اللطيف عبد الحميد في سوريا عام ١٩٥٤، وتخرج في معهد موسكو للسينما عام ١٩٨١. فازت الأفلام الروائية التي كتب قصصها وأخرجها بالعديد من الجوائز الدولية، منها فيلم «البالي ابن أوي» (١٩٨٨)، «رسائل شفوية» (١٩٩١)، «صعود المطر» (١٩٩٤)، «تسيم الروح» (١٩٩٨)، «قمران وزيتونة» (٢٠٠١) و«ما يطلبه المستمعون» (٢٠٠٣).

FEATURE FILMS

# Salt of This Sea

## ملح هذا البحر

Annemarie Jacir أن ماري جاسر

Palestine | France | فلسطين | فرنسا

ARAB PREMIERE - CANNES FILM FESTIVAL 2008 | "UN CERTAIN REGARD" SECTION  
2008 | COLOR | 35MM | 109 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, ENGLISH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: ANNEMARIE JACIR | CINEMATOGRAPHY: BENOIT CHAMAILLARD | SOUND: ERIC VAUCHER, PETER FLAMMAN | MUSIC: KAMRAN RASTEGAR | CAST: SUHEIR HAMMAD, SALEH BAKRI | EDITING: MICHÈLE HUBINON | PRODUCTION: JBA PRODUCTION (FRANCE), PHILISTINE FILMS (PALESTINE), THELMA FILM (SWITZERLAND), TARANTULA (BELGIUM), MEDIAPRO (SPAIN), CLARITY WORLD FILMS (UK), LOUVRETTURE FILMS (USA), AUGUSTUS FILM (THE NETHERLANDS) | MIDDLE EAST DISTRIBUTION: JOSEPH CHACRA SONS | WORLD SALES: PYRAMIDE INTERNATIONAL

A SPECIAL SCREENING OF THIS FILM AT THE BURJ AL BARAJNEH REFUGEE CAMP ON MONDAY OCTOBER 19 AT 7:00 PM

عرض خاص لهذا الفيلم في مخيم برج البراجنة يوم الاثنين ١٩ تشرين الأول الساعة السابعة مساءً

IN COLLABORATION WITH:



بالتعاون مع:

### Contacts:

Tony Chacra  
Joseph Chacra Sons  
T: +961 3 342 736  
E: tony.chacra@jcsos.com

Eric Lagesse & Yoann Ubermulhin  
Pyramide International  
5, rue du Chevalier de St. George  
75008 Paris - France  
T: +33 1 42 96 02 20  
F: +33 1 40 20 05 51  
E: elagesse@pyramidefilms.com  
E: yoann@pyramidefilms.com  
W: www.pyramidefilms.com



تكتشف ثريا، التي نشأت في بروكلين وسط جالية من الطبقة العاملة لفلسطينيين لاجئين، أن أموال جدتها مجمدة في حساب مصرفي في يافا، منذ أن نُفي عام ١٩٤٨. بعزم وتصميم على استرجاع ما هو لها، تحقق حلم حياتها في «العودة» إلى فلسطين. تدريجياً، تقوم بمواجهة الحقيقة التي تحاصرها وتجبرها على مجابهة غضبها. تلتقي عماد، شاب فلسطيني طموحه هو الرحيل إلى الأبد، على عكسها. بعدما يتعبان من القيود التي تملي عليهما حياتهما، يعرف عماد وثريا أنه، كي يكونا حزينين، يجب أن يتوليا أمورهما بنفسيهما، حتى ولو عنى ذلك خرق القانون.

Soraya, born in Brooklyn in a working class community of Palestinian refugees, discovers that her grandfather's savings were frozen in a bank account in Jaffa when he was exiled in 1948. Stubborn, passionate and determined to reclaim what is hers, she fulfills her life-long dream of "returning" to Palestine. Slowly she is taken apart by the reality around her and is forced to confront her own anger. She meets Emad, a young Palestinian whose ambition, contrary to hers, is to leave forever. Tired of the constraints that dictate their lives, they know in order to be free, they must take things into their own hands, even if it's illegal.

© STEPHEN IRREHET



Since 1994, Annemarie Jacir has written, directed and produced a number of independent films including *A Post Oslo History* (1998), *The Satellite Shooters* (2001) and *Like Twenty Impossibles* (2003). She also works as a teacher, freelance editor and cinematographer. Banned from returning to Palestine, she now lives in Jordan. *Salt of This Sea* is her first feature film.

منذ العام ١٩٩٤، قامت أن ماري جاسر بكتابة، إخراج وإنتاج عدداً من الأفلام المستقلة منها: «تاريخ ما بعد أوسلو» (١٩٩٨)، و«صنادو الأقماع الصناعية» (٢٠٠١)، و«أنا عشرون مستحيل» (٢٠٠٣). وهي تعمل أيضاً في التعليم والتوليف والتصوير السينمائي. تعيش حالياً في الأردن بعد أن سُعت من العودة إلى فلسطين. «ملح هذا البحر» هو فيلمها الطويل الأول.

# The Secret of the Grain

## أسرار الكسكس

Abdellatif Kechiche عبد اللطيف كشيح

Tunisia | France تونس | فرنسا

2007 | COLOR | 35MM | 151 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH, ARABIC

SCRIPT: ABDELATIF KECHICHE, GHALIA LACROIX | CINEMATOGRAPHY: LUBOMIR BAKCHEV | EDIT: GHALIA LACROIX, CAMILLE TOUBKIS | SOUND: NICOLAS WASCHKOWSKI, OLIVIER LAURENT, ERIC LEGARÇON, ERIC ARMBRUSTER, JEAN-PAUL HURIER | CAST: HABIB BOUFARES, HAFSA HERZI | PRODUCTION: PATHÉ PRODUCTIONS, CINÉ CINÉMAS, FRANCE 2 CINÉMA, HIRSCH | MIDDLE EAST DISTRIBUTION: ITALIA FILMS | WORLD SALES: PATHÉ PICTURES INTERNATIONAL

### Contacts:

Hyam Salibi  
Italia Films  
Blvd. Sin El Fil-Jdeide P.O. BOX  
1 65777 - Beirut - Lebanon  
T: +961 1 48 53 80  
F: +961 1 48 54 14  
E: hyam.saliby@italiafilm.com.lb

Pathé Pictures International  
2, rue Lamennais  
75008 Paris - France  
T: +33 1 71 72 30 00  
E: pathe@pathe.com



FEATURE FILMS

# Tender Is the Wolf

## عرس الذيب

Jilani Saadi جيلاني السعدي

Tunisia تونس

2006 | COLOR | 35MM | 85 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: JILANI SAADI | CINEMATOGRAPHY: MARIO DE CASTEIRA | SOUND: DAVID RIT, THOMAS GUAUDER | CAST: ANISSA DAOU, MOHAMED GRAYAA, ATEF BEN HASSINE, HABIB BEN MBAREK, ABDELMONEM CHOUIETTE | EDITING: NADIA BEN RACHID | PRODUCTION: J.S. PRODUCTIONS | WORLD SALES: J.S. PRODUCTIONS



### Contacts:

Jilani Saadi  
T: +216 98 26 18 36  
E: saadi.jilani@neuf.fr

سليمان رجل مسن ومتعب تم صرفه من العمل في صيانة المراكب في شركة فرنسية، فيقرر بمساعدة عائلته المتمادية، بمن فيها زوجته التي انفصل عنها وعشيقته التي تملك المنزل الذي يأوي إليه، افتتاح مطعم «كسكس بالسّمك». لكن ليلة الافتتاح تؤكد أنها ليلة مختلفة فيها الكثير من المفاجآت.

Slimane is an old, tired man who is let go from the French shipyard where he works. He finds a new aim in life when his extended family, including his separated wife and his lover, who owns the hotel where he resides, decide to open a fish couscous restaurant. But its opening night has surprising consequences.

ذات ليلة خاصة في تونس العاصمة، يلتقي صطوفة، الشاب الثائر والمهان، بعاهرة شابة وحسنة. هذه الفتاة يعتصبها أصدقائه، ولكنها تنتقم من صطوفة فقط. يبحث عنها هذا الأخير كامل الليل للاحتفاظ بها، لكن هذه الفتاة عصية المنال.

A very particular night in Tunis. A young man, Stoufa, rebellious and humiliated, meets a young and pretty prostitute. She has been raped by his friends but decides to take her vengeance out on Stoufa. He searches for her all night long, but she is difficult to find...



Born in Tunis, Kechiche started out as his career as an actor: He made his feature directing debut with *Blame It on Voltaire* (*La Faute à Voltaire*, 2000), followed by *Games of Love and Chances* (*L'Esquive*, 2003). *The Secret of the Grain* (*La Graine et le Mulet*), his newest feature, has premiered at the Venice Film Festival and won several awards including the César for Best French Film.

ولد عبد اللطيف كشيح في تونس وعمل ممثلاً مسرحياً منذ عام 1978 وسينمائياً منذ عام 1984. أخرج أول أفلامه الطويلة «غلطة فولتير» عام 2000 واتبه بفيلم «المراوغة» (2003). حصل فيلمه الأخير «أسرار الكسكس» على جوائز السيزار لأفضل فيلم، أفضل إخراج وأفضل سيناريو.



Jilani Saadi was born on February 6th 1962 in Bizerte, Tunisia. He studied cinema in Paris. *Tender Is the Wolf* is his second feature, after *Khorma* (2002).

ولد جيلاني السعدي في بنزرت (تونس) سنة 1962. أخرج أول أفلامه سنة 1994 بعد أن درس السينما في باريس. «عرس الذيب» هو ثاني فيلم طويل له بعد فيلم «خومة» (2002).



# WWW, What a Wonderful World

## يا له من عالم رائع

فوزي بن سعيدي Faouzi Bensaidi

Morocco | France | Germany | فرنسا | ألمانيا

2006 | COLOR | 35MM | 99 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: FAOUZI BENSÂIDI | CINEMATOGRAPHY: GORDON SPOONER | SOUND: PATRICE MENDEZ, TOBIAS FLEIG | MUSIC: JEAN-JACQUES HERTZ, FRANÇOIS ROY | CAST: FAOUZI BENSÂIDI, NEZHA RAHIL, FATIMA ATTIF | EDITING: FAOUZI BENSÂIDI, VERONIQUE LANGE | PRODUCTION: LAURENT LAVOLÉ AND ISABELLE PRAGIER (GLORIA FILMS) BÉNÉDICTE BELLOCO AND SOUAD LAMRIKI (AGORA FILMS) | WORLD SALES: LES FILMS DU LOSANGE

### Contacts:

Daniela Elstner  
Les Films du Losange  
22, av. Pierre 1er de Serbie  
75116 Paris – France  
T: + 33 1 44 43 87 13  
F: + 33 1 49 52 06 40  
E: d.elstner@filmsdulosange.fr



يتلقى كمال ( مجرم مختص في عمليات القتل في منطقة الدار البيضاء ) عروضه عبر الإنترنت. اعتاد، بعد انتهاءه من كل عملية إجرامية، على مهاتفة سعاد التي تزاول الدعارة بصفة غير منتظمة، من أجل مجامعتها. كانت كنزة في كثير من الأحيان هي التي تستقبل المكالمات، فأغرم بصوتها وقرر البحث عنها.

Living in Casablanca, Kamel, a merciless hired killer, receives his orders by internet. He usually calls Souad to make love after his hits and, each time, Kenza answers the phone. He soon finds himself falling in love with her voice. Hicham, a professional hacker accidentally infiltrates Kamel's orders. In the unique atmosphere of a both archaic and modern city, this is a story of pursuit, pursuit of real freedom and pursuit of strong feelings ...



Faouzi Bensaidi was born in 1968. He worked in theater as an actor and director before shifting to cinema. He directed three awarded shorts and two features, and co-wrote André Téchiné's *Loin* (2000).

ولد فوزي بن سعيدي في العام ١٩٦٨. عمل في التمثيل والإخراج المسرحيين قبل أن ينتقل إلى السينما. أخرج ثلاثة أفلام قصيرة حائزة على جوائز وفيلمين روائيين طويلين، وشارك في كتابة فيلم «بعيد» لأندريه تيشيني (٢٠٠٠).

FEATURE FILMS

# The Yellow House

## البيت الأصفر

عمر حكار Amor Hakkar

Algeria | France | الجزائر | فرنسا

2007 | COLOR | BETA SP | 87 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, BERBER | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: AMOR HAKKAR | CINEMATOGRAPHY: NICOLAS ROCHE | SOUND: KAMEL MEKESSEUR | MUSIC: FAYÇAL SAHLI, JOSEPH MACERA, AURÉLIEN DUDON, BASILE NTSIKA | CAST: AYA HAMDI, AMOR HAKKAR, TOUNÉS AIT-ALI | EDITING: AMOR HAKKAR, LYONNEL GARNIER | PRODUCTION: SARAH FILMS | WORLD SALES: SARAH FILMS



آية هي فتاة في الثانية عشرة من عمرها. تحفر في رقعة أرض قاحلة. سيارة شرطة تقترب. أحد رجال الشرطة يسلمها رسالة تبلغها بأن شقيقها الأكبر الذي يخدم في الشرطة قد مات في حادث. والدهما مولود هو فلاح بسيط في جبال الأوراس. يقفز إلى دراجته ذات الثلاث عجلات، متحدياً كافة المعوقات، ويهجم ليتسلم جثة ابنه. فاطمة، الأم، في حالة حزن عميق. هل سيتمكن هذا الأب، الذي تأثر كثيراً بابنته وحاز على عونها، من إعادة البسمة إلى وجوه زوجته وأولاده؟

Aya, is a twelve-year-old girl. She's digging an arid patch of land. A police car is coming close. One of the policemen hands her a letter that informs her that her older brother, who was doing his duty in the police, has died in an accident. Mouloud, their father, is a simple farmer from the Aurès area. He jumps on to his tricycle and, defying all the bans, dashes to collect his son's body. Fatima, the mother, is in a deep sadness. Will this father, very affected and helped by his daughter Aya, make his wife and children smile again?

### Contacts:

Céline Brotons  
Sarah Films  
2 C, Chemin de Palente  
25000 Besançon – France  
T: +33 3 81 47 22 72  
F: +33 3 81 80 27 80  
M: +33 6 80 13 88 15  
E: contact@sarah-films.fr  
W: www.lamaisonjaune-lefilm.com



Amor Hakkar was born in 1958, in the Aurès area, in Algeria. He moved to France in his early childhood. He made a short film before directing his first feature *Bad Luck for a Young Lout* (*Sale temps pour un Voyou*). In 2002, he returned in Aurès for a short stay. Back to France, he wrote the script of *The Yellow House*. Today, he is preparing a feature film *A Few Days of Rest*.

ولد عمر حكار في العام ١٩٥٨ في جبال الأوراس في الجزائر. انتقل إلى فرنسا في طفولته الأولى. أخرج فيلماً قصيراً قبل أن يخرج فيلمه الروائي الطويل الأول «حظ سيء لشاب جلف». في العام ٢٠٠٢، عاد إلى جبال الأوراس لفترة وجيزة. ثم، مجدداً إلى فرنسا حيث كتب سيناريو «البيت الأصفر». حالياً، هو يحضر فيلماً روائياً طويلاً عنوانه: «أيام قليلة من الراحة».



## Short Films

# 30 Years ثلاثون عاما

Mohamed Chriftribak محمد الشريف الطرييق

Morocco المغرب

2006 | COLOR | DIGITAL BETA | 14 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: CHRIF MOHAMED TRIBAK | CINEMATOGRAPHY: CRINGUTA PINZARU | SOUND: TAOUIK MEKRAZ, AZIZ ZITOUNI | CAST: AFAF CHAYAB, SAID BEY, DALAL ELBARNOUSI | PRODUCTION: DREAMAKER PRODUCTIONS

## Contacts:

Dreamaker Productions

T: +212 24 42 39 71

E: agents@dreamakerproductions.com

com

W: www.dreamakerproductions.com

com



في بعد ظهر ما، وجدوا أنفسهم، كعادتهم، في بيته. خلال هذا الاجتماع، واجهوا أنفسهم وعجزوا عن النظر في أعين بعضهم، لم يجدوا إجابات لأسئلتهم، وغاب القرار في أي طريق يسلكون للمستقبل، وتاه.

They found themselves one afternoon, as usual, in his place. During this meeting, they faced themselves and could not look at each other in the eye, no answers to their questions were found, and a decision to what path to take for the future, was absent and lost.



Mohamed Chriftribak was born in Larache, north of Morocco, in 1971. He came to cinema through the film societies in Morocco before undergoing training in the FEMIS, in Paris. He made five short films and four TV movies for the Moroccan TV channel (2M). *Time of Comrades* is his first feature film.

ولد محمد الشريف الطرييق في لاراش في شمال المغرب في العام 1971. دخل إلى السينما من باب الجمعيات السينمائية الموجودة في المغرب قبل أن يتدرّب في «المدرسة الوطنية العالية لمهن الصورة والصوت» (FEMIS) في باريس. أخرج خمسة أفلام قصيرة، أربعة أفلام تلفزيونية للتلفزيون المغربي (2M). «زمن الرفاق» هو فيلمه الروائي الطويل الأول.

SHORT FILMS

# Beirut, the Moon Has a Secret بيروت وسر القمر

Mariam I. Agha مريم ع. آغا

Palestine | Lebanon | لبنان | فلسطين

2008 | COLOR | DIGITAL BETA | 7'30" | SILENT FILM

STORY: MARIAM I. AGHA | ANIMATION: MARIAM I. AGHA | WITH THE VOICES OF: MARIAM I. AGHA, ABDO SADEK | PRODUCTION: MARIAM I. AGHA



وجه. وجه مهرج في قلب بيروت.  
المهرج، مهرجي... هو لا يرتدي زيّ الجوكر. رغم ذلك، عليه أن يرضي.  
المهرجون، يجسّدون المأساة.  
ممثل، ممثل مهرج. ممثل مهرج في قلب بيروت.  
هذا هو مهرجي. ممثلي. من هو؟ في قلب مدينتنا.  
يطال القمر من جبهته — يريح العالم.  
يريح. يحلم. يستيقظ مجدداً.  
راحة. مدينتي بيروت. الغد. الغد سيكون مختلفاً. ارتح الآن.  
ارتح...

A face. A face of a clown at the heart of Beirut.  
The clown, my clown... He dresses up not as a joker. Yet, he has to please.  
Clowns, they are the epitome of tragedy.  
A performer. A performer clown. A performer clown at the heart of Beirut.  
This is my clown. My performer. Who is he? At the heart of our city.  
He picks the moon from his forehead - putting the world to rest. To rest. To dream. To wake up again.  
Rest my Beirut. Rest. Tomorrow. Tomorrow will be different. Rest now. Rest...



Mariam Issam Agha was born to a Palestinian father and Lebanese mother in 1984 in Beirut. She graduated with a BFA in Graphic Design from the American University of Beirut in 2006. A self-taught animator, she trained at Kyoto Animation Co. Ltd. for 2 months in 2005 and for 6 months in 2007-2008. She's currently working in the Animation Department of Future Television as an Animator.

ولدت مريم عيسى آغا لأب فلسطيني وأم لبنانية في العام 1984 في بيروت. حازت على إجازة في التصميم الغرافيكي من الجامعة الأميركية في بيروت في العام 2006. علمت نفسها فن التحريك، وتدرّبت في شركة كيبوتو للتحريك لمدة شهرين في العام 2005، ولمدة ستة أشهر ما بين العامين 2007-2008. حالياً، تعمل في قسم التحريك في «تلفزيون المستقبل».

# Both

## عالم العتبة

باسم بريش Bassem Breche

لبنان | المملكة المتحدة UK

2007 | COLOR | 35MM | 11'20 | SILENT FILM

SCRIPT: BASSEM BRECHE | CINEMATOGRAPHY: ERIC TROMETER | SOUND: LEON BENNING | CAST: IAN HART, ANDREA ESTRELLA | PRODUCTION: TARMAK FILMS, MAD 4 FILM

### Contacts:

Bassem Breche  
17 St. Stephens Court  
Cantebury, Kent  
CT2 7JP – UK  
T: +44 79 88 68 59 44  
E: bbreish@gmail.com



SHORT FILMS

# A Boy, a Wall and a Donkey

## ولد، جدار وحمار

هاني أبو أسعد Hany Abu-Assad

فلسطين Palestine

ARAB PREMIERE | 2008 | COLOR | DIGITAL BETA | 4'35' | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: EHAB ASSAL | SOUND: OSSAMA BAWARDI | MUSIC: RAJA DBAYEH | EDITING: EYAS SALMAN | CAST: NAJAH ABU EL-HAJJAR, MAJD DABBOUR, ANAS ZAID, MOHANNAD BARAKY | PRODUCER: ADELINA VON FÜRSTENBERG

### Contacts:

ART for The World Europa  
Via Darwin, 20  
20143 Milano – Italy  
T: +39 02 36524881  
F: +39 02 36524171  
E: info@artfortheworld.net  
W: www.artfortheworld.net



يقدم عضو سابق في الميليشيات اللبنانية عالمًا حليماً خاصاً به في لندن خلال العدوان الإسرائيلي على لبنان عام ٢٠٠٦، عالم يقوم على إلهام مجهول المصدر يقول له إن لندن تجسد الديمقراطية والانفتاح على العالم والتنوع وأن بيروت تجسد الاحتلال والاجتياح وقصص الحرب التي لا تنتهي.

In July 2006, during the war of Israel on Lebanon, a former Lebanese militia man creates his own dream-like world in London – an obsessive fixation in an imaginary muse. London is associated with democracy, the cosmopolitan; diversity is associated with occupation, conquest and stories of endless war.

ثلاثة صبية يتحدثون إلى كاميرا مراقبة صغيرة مثبتة عند مدخل فيلاً. تريد الخادمة طردهم، فيخبرونها أنهم يريدون أن يصدروا فيلمهم لكنهم لا يملكون كاميرا، فاستعملوا كاميرتها. تضحك وتخبرهم بأن هذه الكاميرا لا تحوي فيلماً لتسجل، وتنصحهم بالبحث عن كاميرا مراقبة عاملة. يصدقونها ويجدون كاميرا تجاور الجدار الفاصل، ويلقون أمامها معلقاتهم الكلامية. وعندما تقترب عربة الجيش العسكرية منهم، يظنون أنها هنا لتسلمهم الفيلم.

Three boys stand in front of the intercom at a villa's door, speaking into it. The maid comes out and throws water at them. They explain that they just wanted to record a film but they did not have a camera. The maid laughs and tells them that there is no tape in the camera. The boys position themselves in front of a turning and recording camera on the separation wall. When an army jeep approaches, they wonder if these are the people who bring them the tape of their movie.

Bassem Breche was born in 1978 in Lebanon. He completed his undergraduate degree in drama at the Lebanese University in 2002 and began acting professionally. He moved to England in 2003, and acted in the features *Blind Flight* and the *Hamburg Cell*. He completed an MA in Film Studies in 2006.

ولد باسم بريش في لبنان عام ١٩٧٨، وحصل على بكالوريوس في الدراما من الجامعة اللبنانية عام ٢٠٠٢ واحترف التمثيل، ثم سافر إلى إنكلترا عام ٢٠٠٣ ومثل في فيلمي «رحلة مجهول» و«خلى هامبورغ». حصل عام ٢٠٠٦ على ماجستير في الدراسات السينمائية.



Hany Abu-Assad was born in Nazareth to a Palestinian family in 1961. He entered the world of cinema and television as a producer; Abu-Assad directed the award-winning films *Rana's Wedding* (2002), and *Paradise Now* (2005) which won the Golden Globe Award for best Foreign Language Film.

ولد هاني أبو أسعد في الناصرة لعائلة فلسطينية في العام ١٩٦١. دخل عالم السينما والتلفزيون من باب الإنتاج. أخرج أبو أسعد فيلمه الحائز على جوائز: «عرس رنا» (٢٠٠٢)، و«الجنة الآن» (٢٠٠٥) الذي فاز بجائزة «غولدن غلوب» عن أفضل فيلم باللغة الأجنبية.

# N'Dimagou (*Dignity*) كرامة

Abderrahmane Sissako عبد الرحمن سيساكو

Mauritania موريتانيا

WORLD PREMIERE | 2008 | COLOR | DIGITAL BETA | 3'15" | ORIGINAL LANGUAGE: HASSANYA AND PULAAR | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: ABDERRAHMANE SISSAKO | CINEMATOGRAPHY: JACQUES BESSE | SOUND: MATTHIEU DENIAU, MOHAMED SISSAKO DIT KOUTCHOU | EDITING: NADIA BEN RACHID | CAST: BEÏKA FALL, SELMA MINT HAMAT, AICHETOU SOW, AMINATA SAMBA N'DÉDÉ, OUMAR AMADOU SOW, LMEÏMÉ MINT LÉJIL | EXECUTIVE PRODUCERS: LA MAISON DES CINÉASTES, CHINGUITTY FILMS

## Contacts:

ART for The World Europa  
Via Darwin, 20  
20143 Milano – Italy  
T: +39 02 36524881  
F: +39 02 36524171  
E: info@artfortheworld.net  
W: www.artfortheworld.net



يُطلب من نساء ورجال وأطفال، من مستوى اجتماعي متواضع وأعمار مختلفة، معظمهم عاطلون عن العمل ومرضى، الإجابة عن السؤال: «ماذا تعني الكرامة بالنسبة لك؟». مجموعة مشاهد قصيرة، يستغرق كل منها بضع دقائق، تُظهر عدة أشخاص من بينهم امرأة تقود سيارة، شيخ يجلس على الطريق حاملاً لفافات قطن، فزان، نساء ورجال في عملهم ومشاهد أخرى لناس في الشارع. جميعهم ينظرون مباشرة إلى الكاميرا، بصمت.

Women, men and children, young and elderly people from modest social background, partly unemployed and sick, are asked to answer the question “What does dignity mean to you?” in front of a camera. A series of short scenes, lasting few seconds each, feature different people such as a woman driving a car, an old man sitting on the street with some hanks of wool, a baker, women and men at work and other close-ups of people in the street. They all look directly into the camera, silently.

SHORT FILMS

# The Fishermen's Break مقهى الصيادين

Al Hadi Ulad Mohand الهادي أولد مهند

Morocco | France | لمغرب | فرنسا

2007 | COLOR | 35MM | 23 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: AL HADI ULAD MOHAND | CINEMATOGRAPHY: PASCAL POUCKET | EDITING: BENOÎT ALRIC | SOUND: ARNAUD JULIEN | MUSIC: JAMAL NOUMAN | CAST: HAMID BOKILI, MOHAMED ADERDOUR, TAREK BEN ALAM | PRODUCTION: LA VIE EST BELLE FILMS ASSOCIÉS / ZILIS FILMS



يراقب صيادو أسماك مراكبهم الراسية شتاء من أحد مقاهي بلدة تقع في شمال المغرب، رغم رداءة الطقس. يقرر الصياد منصور فجأة تحدي السلطات والطقس والإبحار لصيد السمك. فتضطرب الحركة في المقهى.

Wintertime, north Morocco. The fishermen spend their time watching over their boats from the local café. Braving the weather and the harbour authorities, Mansour decides to head out to sea to bring food back for his family. His absence totally disrupts café life.

## Contacts:

La Vie est Belle Films Associés  
45, rue de la Mare  
75020 Paris – France  
T: +33 1 43 87 00 42  
F: +33 1 40 33 06 77  
E: info@lavieestbellefilms.fr

Abderrahmane Sissako was born in Kiffa, Mauritania, in 1961. His films include *The Game* (1991), *Abrjia* (1996), *Waiting for Happiness* (2002) and *Bamako* (2006).

ولد عبد الرحمن سيساكو في كيفا، موريتانيا، عام ١٩٦١. من أفلامه: «اللعب» (١٩٩١)، «أبرياء» (١٩٩٦)، «بانتظار السعادة» (٢٠٠٢) و«باماكو» (المحكمة) (٢٠٠٦).



Al Hadi Ulad Mohand was born in 1975 in Morocco. He moved to Paris in 1997 and studied documentary direction at Ateliers Varan. At l'EICAR, he was named second-year laureate for his 35mm graduation film *A Simple Plan*. He has assistant directed numerous French and Moroccan films, such as *Olivier Marchal's RMR 73*, and is completing his first feature screenplay.

ولد الهادي أولد مهند في المغرب عام ١٩٧٥، وصافر إلى باريس عام ١٩٩٧ لدراسة إخراج الأفلام الوثائقية. تخرج بمرتبة الشرف تقديراً لفيلمه «خطة بسيطة». عمل مساعد مخرج في العديد من الأفلام مثل «آر إم آر ٧٣»، ويعد سيناريو أول أفلامه الروائية الطويلة الآن.

# Garbage العز

Lotfi Achour لظفي عاشور

Tunisia تونس

2006 | COLOR | 35MM | 23 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: FRENCH

SCRIPT: LOTFI ACHOUR | CINEMATOGRAPHY: SOFIAN EL-FANI | SOUND: MOEZ AL-CHEIKH | MUSIC: HENRY TORGUE | CAST: NOOMEN HAMDIA, NADIA BOUCETTA, LOTFI ABDELLI | EDITING: ANTOINE DENEUBOURG | PRODUCTION: LONG ET COURT PRODUCTIONS

## Contacts:

Long Et Court  
Cité El Hana,  
Bloc 10, App 13  
2070 La Marsa  
Tunis – Tunisia  
T: +216 71 74 98 57  
F: +216 71 74 98 60  
E: ibrahim@longetcourt.com  
W: www.longetcourt.com



منير حارس ليلي، منغلق على نفسه، لا يجد ما يملأ به فراغه. يتوصّل في ليلة من ليالي الوحدة القاتلة إلى طريقة خاصة جداً للدخول في حياة لطيفة، جارتها الجميلة التي يعشقها سراً. هذا الأسلوب الغريب سيجعل منه شاهداً خفياً على الحياة المضطربة التي تعيشها لطيفة، كما سيجره شيئاً فشيئاً نحو الأطراف الخطيرة للعشق.

Mounir is a reserved and idle night watchman. On a very lonely night, he finds a strange manner of entering the life of Latifa, his pretty neighbour with whom he is secretly in love. The unusual means will turn him into the secret witness of Latifa's agitated life and will lead him to dangerous expressions of his passion.

SHORT FILMS

# Her Man راجلها

Ayten Amin أيتن أمين

Egypt مصر

2006 | COLOR | DIGITAL BETA | 10 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

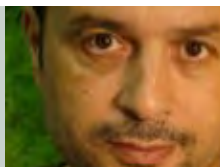
SCRIPT: AYTEN AMIN | CINEMATOGRAPHY: KAISER | SOUND: TAREK DEMERDASH | MUSIC: AHMAD EL-SAWY | CAST: SALMA GHARIB, NAGLAA YARIS | PRODUCTION: AYTEN AMIN



امرأتان في انتظار عودة رجلهما. Two women waiting for a man... their man.

## Contacts:

Ayten Mohamed Amin  
42 Giza Street  
Egypt  
T: +20 101556654  
E: aiten\_amin@hotmail.com



Lotfi Achour was born in Tunis. Trained as an actor at the Institut d'études théâtrales Paris, he has lived and worked in France and Tunisia. He studied directing and documentary-making at The Ateliers Varan, Paris and has staged 20 plays in France, Tunisia, Egypt and Lebanon. Director of the Théâtre de Grenoble from 2000 to 2004. Garbage is his first film.

ولد لظفي عاشور في تونس، ودرس التمثيل في معهد الدراسات المسرحية في باريس، وعاش في فرنسا وتونس. درس إخراج وإنتاج الأفلام الوثائقية في فرنسا، وأخرج ٢٠ مسرحية في فرنسا وتونس ومصر ولبنان، وعمل مديراً للمسرح مدينة جرينوبل الفرنسية لأربع سنوات، ويعتبر فيلم «العز» أول أفلامه.



Ayten Amin has taken several courses in filmmaking (filmmaking in Cinema Palace 1998) and film criticism from cinema Writers and Critics Association 2001. She has graduated from the ART LAB of the American University of Cairo in 2006. She's currently working as a freelancer director.

تلقت أيتن أمين عدة صفوف في إخراج الأفلام (الإخراج في سينما بالاس ١٩٩٨) وفي نقد الأفلام مع «جمعية الكتاب والنقاد السينمائيين» ٢٠٠١. تخرّجت من «المختبر الفني» في الجامعة الأمريكية في القاهرة في العام ٢٠٠٦. تمارس حالياً الإخراج باستقلالية.

# The Hole الثقب

Rabih Gebeilé ربيع جبيلي

Lebanon لبنان

2006 | COLOR | BETA SP | 10' | SILENT FILM WITH FRENCH SIGNS | SUBTITLES: ENGLISH

DRAWINGS BY: RABIH GEBEILÉ | ANIMATION: RABIH GEBEILÉ | SOUND: WALID HOKAYEM | MUSIC: WALID HOKAYEM | VOICES OF: RABIH GEBEILÉ, SANDRA GHOSN, WALID HOKAYEM | PRODUCTION: UNIVERSITÉ SAINT JOSEPH, INSTITUT DES ÉTUDES SCÉNIQUES, AUDIOVISUELLES & CINÉMATOGRAPHIQUES IESAV

## Contacts:

Université Saint Joseph,  
Institut des Etudes  
Scéniques Audiovisuelles et  
Cinématographiques (IESAV)  
Rue de Damas,  
Beirut – Lebanon  
T: +961 1 421 000 ext. 5361  
F: +961 1 421 056  
E: lyn.kodeih@usj.edu.lb



دمية صغيرة تقرر أن تحضر لنفسها صرة...

A little puppet girl decides to get herself a bellybutton...

SHORT FILMS

# It Snows in Marrakech إنها تتلج في مراكش

Hisham AlHayat هشام الحياة

Morocco المغرب

2006 | COLOR | DIGITAL BETA | 14'30" | ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: HISHAM ALHAYAT | CINEMATOGRAPHY: PASCAL MONTJOVENT | SOUND: JÜRIG LEMPEN | MUSIC: ABDESSAMAD MIFTAH ELKHEIR, JULIEN SULSER | EDITING: JULIEN SULSER, LAURENT NÈGRE | CAST: ATMIEN KELIF, ABDELJABBAR LOUZIR, ABDESSAMAD MIFTAH ELKHEIR, MAJDOULINE DRISLI, MADELAINE FIGUET, AARON HENRY, HISHAM ALHAYAT | PRODUCTION: AMIR PRODUCTIONS, BORD CADRE FILMS



## Contacts:

Dan Weschler  
Bord Cadre Films  
CP 5353 1211  
Geneva 11 – Switzerland  
T/F: + 41 22 320 90 25  
E: bordcadre@yahoo.com  
W: www.bordcadrefilms.com

لكي يلبي آخر رغبات والده المحتضر الذي يحلم بالتزلج في سويسرا، يحاول كريم (٢٨ عاماً) المستقر في جنيف أن يستخرج له تأشيرة سفر. تصطدم محاولاته بالرفض القاطع، فيقرر أن يأخذ والده إلى محطة أوكيمدن المغربية للرياضة الشتوية، ويقنعه بأنه في جبال الألب في سويسرا. يساعده على ذلك صديقه المقرب وشقيقته ومرمّم لوحات مميز، فيبسط كنوز الخيال ليمنح والده يوماً لا يُنسى.

To fulfil the last wish of his dying father who has always dreamt of skiing once in Switzerland, Karim, his 28-year-old son settled in Geneva, tries to obtain him a visa. The visa irrevocably denied, he decides to take his father instead to Oukaimeden, a Moroccan Atlas ski resort, making him believe he is really in the Swiss Alps...



Rabih Gebeilé, 26 years old, has just finished his audiovisual studies at the IESAV university (Institut des Etudes Scéniques et AudioVisuelles), in Lebanon, after studying foreign languages at the Sorbonne, in Paris. He has written, directed and composed the score of an experimental documentary (Abject TV) and a short-film (S.C. Lily). This cartoon is his last project.

أنهى ربيع جبيلي (٢٦ عاماً) لئلا دراساته السمعية البصرية في «معهد الدراسات المسرحية والسمعية – البصرية» في جامعة القديس يوسف في بيروت، بعدما درس اللغات الأجنبية في السوربون في باريس. كتب وأخرج وألف موسيقى فيلم وثائقي تجريبي (Abject TV) وفيلم قصير (S.C. Lily). فيلم الرسوم المتحركة هذا هو أحدث مشاريعه.



Born in 1974 in Marrakech, Hicham Al-Hayat has studied from 1996 to 2000 at the Musical Technical School and at ESAD (École Supérieure d'Art Dramatique) in Geneva. Among his films: *It Snows in Marrakech (Il neige à Marrakech)* (2006), *Haunted* (2004) and *Sexe, beur & confiture* (2002).

ولد هشام الحياة في مراكش في العام ١٩٧٤، ودرس من العام ١٩٩٦ إلى العام ٢٠٠٠ في «مدرسة التقنية الموسيقية» وفي «المعهد العالي للفن الدرامي» (ESAD) في جنيف. هو حالياً مستقر في جنيف ويعمل على حد سواء في المغرب. من أفلامه: «إنها تتلج في مراكش» (٢٠٠٦)، و«مسكون» (٢٠٠٤)، و«جنس، زبدة ومرزوق» (٢٠٠٢).

# Monologue

## مونولوج

Joud Said جود سعيد

Syria سوريا

2007 | COLOR | 35MM | 14' | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: JOUDE GORANI | SOUND: RÉMI DARU | EDITING: ALI LEILANE | CAST: AMMAR HAJ AHMAD, PAULINE KOTSCHET, NAJLA ALKHAMRI, LINA ALABED, JOUD SAID | PRODUCTION: NATIONAL ORGANIZATION FOR CINEMA (SYRIA)

SHORT FILMS

# The North Road

## الطريق إلى الشمال

Carlos Chahine كارلوس شاهين

Lebanon | France لبنان | فرنسا

ARAB PREMIÈRE | 2008 | COLOR | 35MM | 25' | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: CARLOS CHAHINE | CINEMATOGRAPHY: JACQUES BOUQUIN | SOUND: CHADI ROUKOZ | CAST: CARLOS CHAHINE, MATHIEU MARIE, CAMILLE FIGUÉREO, FADI ABI SAMRA, ABLA KHOURY, RAMI KODEIH | PRODUCTION: SAMUEL CHAUVIN - I3 PRODUCTION

### Contacts:

Rafat Charkas  
National Organization for  
Cinema (Syria)  
T: +963 11 33 34 201  
E: rafatcharkas@yahoo.com  
W: www.cinemasy.com



يعيش وحده برفقة قطئه في مدينة دمشق. نوافذ غرفته تكشف النقب عن أحلامه في صور، وعن علاقة فشلت مع جارتة الفرنسية. خلف هذه النوافذ ترقد قصص عديدة أخرى.

He lives alone with his cat in the old city of Damascus. The windows of his room unveil his dreams in images and a failed relationship with his French neighbor. Behind these windows lie several other stories.



كريم، في منتصف الأربعينات من العمر، يعيش في فرنسا منذ مستهل مراهقته. للمرة الأولى منذ سنوات، يعود إلى لبنان لينقل جثمان والده الذي توفي خلال الحرب، من بيروت إلى قريته الأم.

Karim, mid forties, lives in France since his early teenage years. For the first time in many years he returns to Lebanon to transfer his father's remains, who died during the war, from Beirut to his home village.

### Contacts:

Samuel Chauvin  
I3 Production  
T: +33 6 13 51 32 44  
E: sam@i3production.com  
W: www.i3production.com



Born in Lattakie, Syria in 1980, he has completed his Masters in Cinematographic Studies at the Louis Lumière University (Lyon, France) in 2006. He has directed two shorts *Adieu* (2008) and *Monologue* (2007) and is currently preparing his first feature film.

ولد المخرج جود سعيد في اللاذقية في سوريا في العام ١٩٨٠، وحاز على ماجستير في الدراسات السينمائية في جامعة لوي لوميير (ليون، فرنسا) في العام ٢٠٠٦. أخرج فيلمين قصيرين: «وداعاً» (٢٠٠٨) و«مونولوج» (٢٠٠٧)، ويحضر حالياً فيلمه الروائي الطويل الأول.



Carlos Chahine emigrates from Lebanon to France in 1975. Following a diploma in dentistry, he decided to study theater at the TNS school of Strasbourg. Since the nineties, he works exclusively as an actor, especially in theatre, in France. *The North Road* is his first movie as a director.

هاجر كارلوس شاهين من لبنان إلى فرنسا في العام ١٩٧٥. بعدما حاز على شهادة في طب الأسنان، قرّر أن يدرس المسرح في كلية TNS في ستراسبورغ. منذ التسعينيات، يعمل كممثل حصرياً، خاصة في المسرح، في فرنسا. «الطريق إلى الشمال» هو أول فيلم يخرجته.



# See Me شوفني

Omar Mouldouira عمر مول الدويرة

Morocco المغرب

2006 | COLOR | 35MM | 9' | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: OMAR MOULDOUIRA | CINEMATOGRAPHY: JÉRÔME KLOCHENDLER | SOUND: DIMITRI HAULET, FRED BIELLE, MANUEL MAURY | MUSIC: DANIEL GLET | CAST: MOHAMMED KHINI, SAADIA LADID | PRODUCTION: SOLEIL FILM PRODUCTIONS

## Contacts:

Omar Mouldouira  
64, avenue Gambetta 75020  
Paris – France  
T: +33 6 75 46 29 99  
E: omarmouldouira@gmail.com



يقود سعيد سيارته على غير هدى طوال اليوم في شوارع الدار البيضاء وكأنه تائه، ثم يصادف ليلى في شارع مهجور وهي تائهة مثله، فيعرض عليها اصطحابها إلى منزلها.  
Throughout the day, Saïd drives through the streets of Casablanca like a lost soul. At twilight, he comes across Leila in a deserted street, as astray as him. He offers to accompany her to her house.

مكان، رجل، امرأة، حلم. A space, a man, a woman, a dream.

SHORT FILMS

# Tinh Tu تين تو

Cherine Khoury شيرين خوري

Lebanon | Canada لبنان | كندا

ARAB PREMIÈRE | 2008 | COLOR | BETA SP | 6'30" | SILENT FILM

SCRIPT: SAMUEL MARCHAND | CINEMATOGRAPHY: PIERRE JODOIN | SOUND: THIERRY MORLAAS-LURBE | MUSIC: JORANE | EDITING: CHANTAL LUSSIER | CAST: GENEVIÈVE LA, ALEXANDRE DUBOIS | PRODUCTION: INSTITUT NATIONAL DE L'IMAGE ET DU SON (INIS)

## Contacts:

INIS  
Katrine Cournoyer,  
Département des  
communications  
Québec - Canada  
T: +1 514 285 1840  
E: festival@inis.qc.ca



Omar Mouldouira was born in 1975 in Paris. He received a sound engineering diploma from FEMIS, Paris, and worked on soundtracks for shorts, features and documentaries. He wrote and directed the award-winning short film *Moratorium*. He won a Beaumarchais Foundation grant for his feature script *The Dodger* and directed the short *Messaoud* (2006).

ولد عمر مول الدويرة في باريس عام ١٩٧٣، وحصل فيها على دبلوم في هندسة الصوت. وشارك عمر في إعداد صوت عدة أفلام قصيرة ووثائقية، كما شارك في فيلمين طويلين مغربيين، وكتب وأخرج فيلمه القصير *Moratorium*. كما فاز بمنحة من صندوق «بومارشيه» الفرنسي تقديراً لسيناريو فيلمه «المتمرد» وقد أخرج فيلمه القصير «مسعود» (٢٠٠٦).



Chérine Khoury has studied audiovisual communication at ALBA, Lebanon. She then traveled to graduate in animation studies from the Concordia University, where she directed *Mikado*, homage to Wong Kar Wai. In 2007, Chérine continued her directorial training in INIS's Cinéma program in Canada.

درست شيرين خوري التواصل السمعي البصري في «الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة» (ألبا) في لبنان. بعدها، سافرت لتتأهل شهادة في دراسات التحريك من جامعة كونكورديا، حيث أخرجت «ميكادو» كتحية إلى وونغ كار واي. في العام ٢٠٠٧، تابعت شيرين تدريبها الإخراجي في «المعهد الوطني للصورة والصوت» (INIS) في كندا.

# The Young Lady and the School

## المرأة الشابة والمدرسة

Mohamed Nadif محمد نظيف

Morocco المغرب

WORLD PREMIERE | 2008 | COLOR | BETA SP | 10' | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: MOHAMED NADIF | CINEMATOGRAPHY: ALEX REID | SOUND: TAOFIK MEKRAZ | MUSIC: YOUNÈS MEGRI | CAST: ASMAÂ EL-HADRAMI, OMAR CHENBOUHA, MANAL EL-HADRAMI, ABDELLAH IDALI, REDA BOUAININE | PRODUCTION: HIGH TECH VISION

SHORT FILMS



### Contacts:

High Tech Vision  
Casablanca – Morocco  
T: +212 22 860 516  
E: htvm@menara.ma

Mohamed Nadif  
France  
T: +33 621 610 176  
E: mednadif@yahoo.fr



إنها عودة امرأة شابة ذات وظيفة مستقرة إلى قريتها الأم. تتوقف أمام ثانوية القرية وتتفرج على نفسها طفلة تدخل هذا المبنى في يومها الدراسي الأول. تبعد المدرسة كيلومترات قليلة عن بيتها. في الثانية عشرة من عمرها، كانت تسلك هذا الدرب مع مجموعة أصدقاء من سنّها، يومياً، يجابهون المسافة كي لا تفوتهم الحصّة.

It is the return of a young woman with a stable job to her hometown. On her way to her village, she stops in front of her old high school and remembers entering the building as a child on the first day at school. The school is few kilometers away from her home. At the age of twelve, she used to fight the distance every day with a group of friends in order not to miss her classes.

## Creative Documentaries



Actor and director Nadif was born in 1967. He graduated from the "Higher Institute of Art". He was the main actor in several feature films including *Rahimo* (by Ismail Saïdi) and *The Black Room* (by Hassan Benjelloun). He directed three short films: *The young lady and the Elevator* in 2005, *The Young Lady and the Institute* in 2007 and *The Young Lady and the School* in 2008.

ولد الممثل والمخرج نظيف في العام 1967. تخرّج من «المعهد العالي للفن الدرامي» - اختصاص تمثيل، وأدّى أدواراً رئيسية في أفلام طويلة: «رحيمو» لإسماعيل سعدي، و«الغرفة السوداء» لحسن بن جلون. أخرج ثلاثة أفلام قصيرة: «المرأة الشابة والمصعد» (2005)، «المرأة الشابة والمعهد» (2007)، و«المرأة الشابة والمدرسة» (2008).

# 5 Minutes from Home

## خمس دقائق عن بيتي

ناهده عواد Nahed Awwad

فلسطين Palestine

2008 | COLOR & BLACK AND WHITE | DIGITAL BETA | 52 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: RAMEZ QAZMOUZ, NAEL KHLIFI, MOHAMMAD NOFEL, NAHED AWWAD | SOUND: OSAMA BAWARDI, ISA QUMSIEH | MUSIC: EMMAL BAKER | EDITING: THOMAS BACHMANN | PRODUCTION: KARAVAN FILM, TURKEY

### Contacts:

Karavan Films  
Istanbul – Turkey  
T: +92 216 450 331 I

Nahed Awwad  
T: +972 599 276821  
E: nhawwad@yahoo.com



يقع مطار القدس على طريق القدس – رام الله والذي تم احتلاله من قبل الجيش الإسرائيلي سنة ١٩٦٧ على بعد خمس دقائق من رام الله و١٠ دقائق من القدس. أما اليوم، فيوجد على نهاية مدرج المطار من الشرق حاجز قلنديا العسكري والذي يفصل طريق القدس – رام الله فبات نهاية طريق مسدود لمعظم سكان شمال الضفة الغربية. ولكن هذا المكان الحزين لم يكن دوما كذلك، فقد كان يستقبل طائرات من كل أنحاء العالم في الخمسينات والستينات، وذلك عندما كان الفلسطينيون يسافرون إلى العالم بحرية.

The Jerusalem Airport lies along the road that links Jerusalem to Ramallah. It has been occupied by Israeli army since 1967. Back in the 50's and 60's, it used to be a place where international aircrafts landed and Palestinians could travel freely. Today, to the east of the runway, a huge military checkpoint blocks the Jerusalem-Ramallah road, a dead end street for most of the inhabitants of the Northern West Bank.

CREATIVE  
DOCUMENTARIES

# An Egyptian Salad

## سلطة بلدي

نادية كامل Nadia Kamel

مصر Egypt

2008 | COLOR | DIGITAL BETA | 105 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: IBRAHIM EL-BATOUT, NADIA KAMEL | SOUND: BEATRICE WICK, STEPHANE LARA | MUSIC: KAMILYA JUBRAN | CAST: MARY KAMEL, SAAD KAMEL, DINA KAMEL, NABIL SHAATH SR. | PRODUCTION: SNOOZE PRODUCTIONS



تقرر عائلة المخرجة في خضم الاضطراب الديني الحاد في مصر الحديثة أن تعرف الحفيد الصغير نabil على تنوع أصول العائلة بعد قرن من الزيجات المختلطة التي تجعل منه نتاج عجين مدهش من ثقافات مصرية وفلسطينية وإيطالية ولبنانية وقوقازية والأديان السماوية الثلاثة وانتماءات سياسية متعددة.

In the middle of ethno-religious conflicts in Modern Egypt, the director's family decides to introduce their grandson Nabil to the diversity of backgrounds in the family, after a century of mixed marriages. An ancestral background composed of Egyptian, Palestinian, Italian, Lebanese and Caucasian cultures, rooted in the three monotheistic religions and intertwined with different political affiliation.

### Contacts:

Snooze Productions  
Nadia Kamel  
25, Chahine street,  
12311 Cairo – Egypt  
T: +20 10 10 19 774  
E: molokheya@gmail.com



Nahed Awwad has been working in television and films since 1997. She studied editing and documentary filmmaking in Canada and Denmark. She has directed several films including, *Lions*, *Going for a Ride?*, *25KM*, and *The Fourth Room*. *5 Minutes from Home* is her newest documentary.

تستمر ناهده عواد في عملها في التلفزيون والأفلام منذ العام ١٩٩٧. درست التوليف وصناعة الأفلام الوثائقية في كندا والدنمارك. أخرجت عدداً من الأفلام، منها: «أسود»، «ذهب في رحلة؟»، «٢٥ كلم»، «والغرفة الرابعة». «خمس دقائق عن بيتي» هو أحدث أفلامها الوثائقية.



Egyptian filmmaker, Nadia Kamel was born in 1961 in Cairo. She has worked as an assistant director to renowned independent Egyptian filmmakers Youssef Chahine and Yousri Nasrallah and gained considerable experience in the making of both documentary and feature films. *Salata Baladi* (An Egyptian Salad), is her first film.

ولدت المخرجة المصرية نادية كامل في القاهرة سنة ١٩٦١. ومن خلال عملها كمساعدة إخراج لرواد في صناعة الأفلام المستقلة في مصر منهم يوسف شاهين ويسري نصرالله، حصلت نادية كامل على قدر كبير من الخبرة والتجربة في صناعة كل من الأفلام التسجيلية والروائية. «سلطة بلدي» هو فيلمها الأول.

# Hey! Don't Forget the Cumin... هيه ! لا تنسي الكمون...

Hala Alabdalla هالة العبد الله

Syria سوريا

AVANT PREMIÈRE | 2008 | COLOR | DIGITAL BETA | 66 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH | SUBTITLES: ARABIC, FRENCH

AUTHOR, DIRECTOR: HALA ALABDALLA | CINEMATOGRAPHY: SABINE LANCELIN | CHANTS: YOLLA KHALIFÉ | EDITING : DOMINIQUE PARIS, FLORENCE MIETTAUX, NICOLAS DUMANI | MIXAGE: JEAN-MARC SHICK | CAST: DARINA AL-JOUNDI, ANISSA DAOUD | PRODUCTION: HALA ALABDALLA (RAMAD FILMS, SYRIA), HABIB BEL HEDI (FAMILIA PRODUCTIONS, TUNISIA), SERGE LALOU (LES FILMS D'ICI, FRANCE)

## Contacts:

Hala Alabdalla  
T: +33 6 85 21 22 37  
E: ala.cine@wanadoo.fr



أصوات ثلاثة: جميل وسارة والغائبان اللذان غادرا كوكبنا ودارينا التي تقاوم.  
الثلاثة مرتبطون بنصوص.  
الثلاثة اختاروا طريق التعبير الفني ليتقدموا باتجاه حريتهم.  
من خلال هذا الفيلم، وأثناء محاولة أن نرسم معهم الدائرة العلاقة بين: الحياة، المكان، المنفى/الصوت، النص، الفن/الجنون، الإبتحار/الموت، سيتبين لنا أن هذه الدائرة يمكن أن تكون بنفس الوقت مسيرتنا نحن: «نقع أو لا نقع؟».

Three voices: Jamil and Sarah both absent and left our planet. Darina is resisting.  
All three are linked to text.  
All three choose the artistic expression form in their bid for freedom.  
Through the film, we try to draw the circle/relation amongst:  
Life, place, exile / voice, text, art / madness, suicide, death.  
We may realise that this circle may also be the path we all follow: To fall or not to fall ?



Hala Alabdalla was born in 1956 in Syria and studied science and sociology in Syria and Paris. Since 1985 she has dedicated herself to cinema and has worked between Syria, Lebanon and France, co-producing, co-writing and co-directing Syrian, Lebanese and French feature films and documentaries, including the award winning film *I Am the One Who Brings Flowers to Her Grave*.

ولدت هالة العبد الله في العام ١٩٥٦ في سوريا، ودرست العلوم وعلم الاجتماع في سوريا وباريس. منذ العام ١٩٨٥، انصرفت للعمل السينمائي وعملت بين سوريا ولبنان وفرنسا، في الإنتاج المشترك والكتابة المشتركة والإخراج المشترك لأفلام روائية وثائقية سورية ولبنانية وفرنسية، من بينها فيلم «أنا التي تحمل الزهور إلى قبرها» الحائز على جوائز عدة.

CREATIVE  
DOCUMENTARIES

# Letter to My Sister رسالة إلى شقيقتي

Habiba Djahnine حبيبة جهنين

Algeria | France | الجزائر | فرنسا

2006 | COLOR | BETA SP | 68 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: HABIBA DJAHNINE | CINEMATOGRAPHY: LEÏLA HABCHI, AHMED MESSAD | SOUND: BENOÎT PRIN, FARID KORTBI | PRODUCTION: MOMENTO, ETOUCHANE, POLYGONE ETOILÉ



## Contacts:

Habiba Djahnine  
T: +213 7 93740261  
E: djahninehabiba@hotmail.fr

«رسالة إلى أختي» هو قصة اغتيال نبيلة جهنين، شقيقة المخرجة، التي كانت رئيسة الجمعية الجزائرية لنضال المرأة. اغتيلت نبيلة في تيزي أوزو، التي تبعد مئات الكيلومترات عن الجزائر العاصمة، في ١٥ شباط ١٩٩٥. بعد مرور ١٠ سنوات على اغتيال شقيقتها، تعود حبيبة جهنين لتخرج هذا الفيلم وتروي ما جرى، وتري ما الذي أصبحت عليه تيزي أوزو وناسها، ولتفهم لماذا الاغتيالات والمجازر هي ردود الأفعال الوحيدة في صراع قسّم الجزائريين.

*Letter to My Sister* tells the story of the assassination of Nabila Djahnine, the filmmaker's sister, who was President of the Algerian association Women's Outcry. Nabila was assassinated in Tizi-Ouzo, a hundred kilometers from Algiers, on February 15, 1995. Ten years after her sister's assassination, Habiba Djahnine comes back to make this film to tell what happened, to see what became of Tizi-Ouzo and its people, to find out why assassination and massacre were the only responses to a conflict that divides Algerians.



Born in 1968, general delegate of the Documentary Film Meetings of Bejaia, Algeria, Habiba Djahnine is also a consultant and a lecturer. She has published several texts and articles in France and Algeria including *Outre-Mort* (2003) a collection of poems.

ولدت حبيبة جهنين في العام ١٩٦٨، وهي المفوضة العامة للقائدات الأفلام الوثائقية في بجاية، وهي أيضاً مستشارة ومعلمة. نشرت باسمها نصوصاً مختلفة ومقالات عن فرنسا والجزائر، من ضمنها الديوان الشعري «بلاد مهجر الموت» (٢٠٠٣).

# Made in Egypt صنع في مصر

كاريم جوري Karim Goury

فرنسا | مصر France | Egypt

2006 | COLOR | DIGITAL BETA | 69 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH AND ENGLISH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: KARIM GOURY | CINEMATOGRAPHY: PIERRE BEFVE, KARIM GOURY | EDITING: FRANÇOISE TOURMEN, CHRISTIANE LAQC | SOUND: PIERRE BEFVE, KARIM GOURY | PRODUCTION: MÉROÉ FILMS, INA, IMAGES PLUS

## Contacts:

Marie Gutman  
Méroé Films  
1, Cité Paradis 75010  
Paris – France  
T: +33 1 47 70 27 00  
F: +33 1 47 70 59 60  
E: meroe-films@wanadoo.fr



CREATIVE  
DOCUMENTARIES

# The One Man Village سمعان بالضبعة

سيمون الهبر Simon El Habre

لبنان Lebanon

WORLD PREMIERE | 2008 | COLOR | HDCAM | 86 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: BASSEM FAYAD, MARC KARAM | SOUND: CHADI ROUKOZ | CAST: SEMAAN EL HABRE | EDITING: SIMON EL HABRE | PRODUCERS: SIMON EL HABRE, JAD ABI-KHALIL, IRIT NEIDHART (MEC FILM) | PRODUCTION: BEIRUT DC

## Contacts:

Beirut DC  
Furn El-Chebbak, Selim El-  
Khoury Str., Rose Alkiki Bldg.,  
Ground Floor  
Beirut - Lebanon  
T/F: +961 1 293 212  
E: simon@beirutdc.org  
E: jad@beirutdc.org



والذي غير موجود، لكن يبدو أن الناس يعرفونه.  
لا املك سوى صورة واحدة لوالدي تم التقاطها في احد  
المطاعم.

إنهما يبدوان في الصورة في ريعان الشباب وجميلين، وربما  
عاشقين. كان ذلك في القاهرة عام ١٩٦٧.

فمن هذا الرجل الذي يقول الناس لي أنني أشبهه؟

“My father doesn't exist yet it seems people do know  
him.

All I have of his is a photo of both my parents together,  
taken in a restaurant.

They look young, beautiful and maybe in love...

It was in Cairo, in 1967.

Who is this man whom people say I look like?”

سمعان هو فلاح يعيش حياة هادئة في قريته الصغيرة عين  
الحلزون الواقعة في جبل لبنان. يستيقظ مع الفجر، يرعى  
بقراته والحيوانات الأخرى، ويجهز المحصول الذي سيبيعه في  
السوق.

خلال الحرب الأهلية اللبنانية، دمّرت عين الحلزون بشكل تام،  
فهجراها أهلها. معظم سكانها الأصليين من آل الهبر، يعودون  
إلى قريتهم بشكل مستمر ليزوروا بيوتهم ويحصدوا زرع أرضهم،  
لكنهم يترونها دائماً قبل غروب الشمس...

Semaan is a farmer leading a quiet life, in the small  
village of Aïn El Halazoun, in the Lebanese mountains.  
He wakes up at the crack of dawn, tends to his cows  
and other animals and prepares the produce he will sell  
at the market.

During the Lebanese civil war, Aïn El Halazoun was  
completely destroyed and eventually deserted. Its  
original inhabitants, all from the “El Habre” family,  
regularly go back to the village to visit their houses  
and cultivate their plots of land, but always leave before  
sunset...



Karim Goury holds an MFA from the National Art School, France, and studied at the Louis Lumière National School of Cinema. He was director of photography for the documentaries *New Face, New Life* (by Marie-Françoise Lantieri), and *A House in Prison* (by Olivier Lerner). He has directed *Made in Egypt* (documentary) and *I'll Be Right Back, I'm Gonna Meet my Father* (short, 2007).

يحمل كريم جوري الماجستير في السينما من المعهد الوطني الفرنسي للفنون، ودرس الإخراج في معهد لويس لوميير الوطني للسينما.  
أدار تصوير «وجه جديد، حياة جديدة» و«بيت في السجن». على صعيد الإخراج، أنتج فيلمه الأول «صنع في مصر» بالفيلم القصير «سأعود  
بسرعة، سأذهب لمقابلة والدي» (٢٠٠٧).



Simon El Habre was born in Beirut in 1975. In 1998 he got his Diploma in Audiovisual Directing from Academie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) and specialized in Editing at Femis (Paris). He teaches Film Editing at ALBA. El Habre has directed a number of TV-reportages for several Arab satellite channels and edited several award winning films.

ولد سيمون الهبر في بيروت في العام ١٩٧٥. في العام ١٩٩٨، حصل على إجازة في الإخراج السمي - البصري من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا) وتخصص في التوليف في المدرسة الوطنية العالية لمهن الصورة والصوت (FEMIS) في باريس. يدرّس التوليف السينمائي في ألبا. أخرج الهبر عددا من الريورتاجات التلفزيونية لفصائبات عربية وولف أفلاما حازت على جوائز عدة.

# Our Forbidden Places أماكننا المنوعة

ليلى كيلاني Leyla Kilani

المغرب | فرنسا Morocco | France

ARAB PREMIERE | 2008 | COLOR | BETA SP | 105 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: ERIC DEVIN, BENOIT CHAMAILLARD | SOUND: LEILA KILANI | PRODUCTION: CDP / INSTITUT NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

## Contacts:

Michèle Gautard  
INA  
Department of Production  
and Publishing  
International Development  
Manager and Representative  
for Festivals  
4 Avenue de l'Europe  
94366 Bry sur Marne Cedex  
France  
T: +33 1 49 83 29 92  
F: +33 1 49 83 31 82  
E: mgautard@ina.fr



لجأت السلطات المغربية إلى التعذيب والإخفاء القسري. بدأت ممارسة القمع ضد أحزاب المعارضة في مطلع الستينيات، وازدادت سوءاً في السبعينيات والثمانينيات. تعرّضت المجموعات المعارضة، والمواطنون العاديون، للخطف المنظم والحجز في مراكز سرية. خلال السنوات العشرين هذه، لم يكن بوسع أحد أن يرى، أو يسمع، لكن الجميع عرفوا. في العام ٢٠٠٤، تشكلت «لجنة العدل والمصالحة» لتستمع إلى شهادات الضحايا. المغرب المهووس بماضيه الأسود، بدأ اليوم يحل ذكركه الجماعية.

The Moroccan authorities resorted to torture and forced disappearances. This repression against opposition parties started at the beginning of the 1960's and worsened in the 1970's and 1980's. Opposition groups as well as ordinary citizens were systematically abducted and detained in secret centres. During these twenty years, no one could see, no one could hear but everybody knew. In 2004, "a commission for truth and reconciliation" has been created to hear the testimonies of the victims. Obsessed about its dark past, Morocco has now started to analyse its collective memory.

CREATIVE  
DOCUMENTARIES

# Recycle إعادة خلق

محمود المسعد Mahmoud Al Massad

الأردن | ألمانيا | هولندا Jordan | Germany | The Netherlands

2007 | COLOR | 35MM | 80 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: MAHMOUD AL MASSAD | CINEMATOGRAPHY: MAHMOUD AL MASSAD | SOUND: EMAD RAMAHY | MUSIC: DHAIFER YOUSSEF | CAST: ALI AL AZZAM, AHMAD THAHER, ABU BAKR AL AZZAM, IZADEIN AL AZZAM, AMMAR AL AZZAM | EDITING: ANWAR HADDAD, SAMMY CHEKHES | PRODUCTION: MAHMOUD AL MASSAD, LEANNE WESTERINK (ISEE FILM PRODUCTIONS), OMAR MASSAD (JO IMAGE), IRIT NEIDHARDT (MEC FILM) | WORLD SALES: WIDE MANAGEMENT



## Contacts:

Loïc Magneron  
Wide Management  
40, Rue Sainte-Anne  
75002 Paris – France  
T: +33 1 53 95 04 64  
F: +33 1 53 95 04 65  
E: wide@widemanagement.com

كيف يُصنع الإرهابي؟ في الزرقا، ثاني أكبر مدينة أردنية يقارب عدد سكانها المليون نسمة، هذا السؤال يخضع لنقاش حاد. الزرقا هي مسقط رأس أبو مصعب الزرقاوي، قائد «القاعدة» في بلاد ما بين النهرين، قبل أن تقتله القوات الأمريكية في العام ٢٠٠٦. كثيرون في المدينة عرفوا الزرقاوي. يرصد المسعد الحياة اليومية لرجل إسلامي يعيش في واحد من أفقر أحياء الزرقا، ويكشف إيقاع الحياة الأردنية في مواجهة ستارة «الحرب على الإرهاب» التي شقت طريقها إلى غرف عائلات مسلمة كثيرة.

What makes a terrorist? In Zarqa, Jordan's second largest city with close to 1,000,000 people, it is a much-debated question. Zarqa was the birthplace of Abu Musab al Zarqawi, the leader of Al Qaeda in Mesopotamia before being killed by American forces in 2006. Many in town knew al Zarqawi. Al Massad charts the daily life of an Islamic man in one of Zarqa's poorest neighborhoods, revealing the rhythms of Jordanian life against the backdrop of the 'war on terrorism' that reaches into the living rooms of many Muslim families.

Born in 1970 in Morocco, Leyla Kilani has been working as a freelance journalist since 1997. She started working on documentary cinema from 1999, making, among others, *Zad Moultaqa*, *Passages* (2002) and *Tanger, le Rêve des Brûlés* (2002). *Our Forbidden Places* (Nos Lieux Interdits) is her newest documentary.

ولدت ليلى كيلاني في المغرب في العام ١٩٧٠، وعملت بشكل حرّ في مجال الصحافة منذ العام ١٩٩٧. بدأت العمل في مجال السينما الوثائقية في العام ١٩٩٩، ومن الأفلام التي أخرجتها: «زاد ملتقى» (٢٠٠٢)، و«طنجة، حلم المغامرين» (٢٠٠٢). «أماكننا المنوعة» هو أحدث أعمالها الوثائقية.

Independent filmmaker Mahmoud Al Massad was born in Zarqa, Jordan in 1969. After studying film and art at Yarmouk University in Jordan, he worked in the television and film industries in Romania, Italy, Germany and Sweden, making more than 12 short films. He is currently developing *Jackie and the 40 Yellow Cabs*, a feature film. *Recycle* is his first feature-length documentary.

ولد المخرج المستقل محمود المسعد في الزرقا في الأردن في العام ١٩٦٩. بعدما درس السينما والفن في جامعة اليرموك الأردنية، ترك البلاد في العام ١٩٨٨ واستمر في عمله في مجال التلفزيون وصناعة الأفلام في رومانيا، وإيطاليا، وألمانيا، والسويد، ليصنع أكثر من ١٢ فيلماً قصيراً. حالياً، هو يعمل على فيلم روائي طويل اسمه «جاكي والأربعون تاكسي أصفر». «إعادة خلق» هو أول أفلامه الوثائقية الطويلة.

طارق هاشم Tariq Hashim

الدانمارك | العراق | Denmark | Iraq

2007 | COLOR | DIGITAL BETA | 52 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: TARIQ HASHIM | CINEMATOGRAPHY: ANTOANETA BORISOVA, AHMAD KAMAL | CAST: BASIM ALHAJAR, TARIQ HASHIM | PRODUCTION: TTFILM – TARIQ HASHIM & BORIS BORISOV

Contacts:

Tariq Hashim  
T: +45 27 13 20 11  
E: tariqhashim@hotmail.com



tariq@Copenhagen: بعد كل هذه الأعوام من الاغتراب، وانتظار أثقل الروح، أشعر بالخوف مما يجري هناك في بغداد.  
basim@Baghdad: بغداد لم تعد آمنة، لم يتوقف القتل والعنف فيها، بغداد أصبحت مدينة حواجز كونكريتية.  
tariq@Copenhagen: أنا أعيش في جحيم المنفى البارد في شمال الكوكب.  
basim@Baghdad: أما أنا، ففي جحيم ساخن في مدينة الموت.  
tariq@Copenhagen: متى سأعود إلى بغداد؟  
basim@Baghdad: متى ستقذني من هذا الجحيم؟

tariq@Copenhagen: After all these years of expiration, and heart-sickening await, I'm terrified of all what is going on there in Baghdad.  
basim@Baghdad: Baghdad is no more safe, killing and violence has not ceased, it's a city of concrete barriers.  
tariq@Copenhagen: I live in the chilly hell of exile, up in the north of this planet.  
basim@Baghdad: Me, I am in a burning hell, in the city of death.  
tariq@Copenhagen: When will I go back to Baghdad?  
basim@Baghdad: when will you rescue me from this hell?

# You, Waguih أنت، وجيه

نمير عبد المسيح Namir Abdel Messeeh

مصر | فرنسا | Egypt | France

2006 | COLOR / BLACK AND WHITE | BETA SP | 29 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: NAMIR ABDEL MESSEEH | CINEMATOGRAPHY: NICOLAS DUCHÊNE | SOUND: CÉDRIC DELOCHE | EDITING: ALBERTINE LASTÉRA | PRODUCTION: ALTER EGO PRODUCTIONS



Contacts:

Simon Leclère  
Alter Ego Productions  
24, rue de Limare  
45000 Orléans – France  
T: +33 2 38 62 56 64  
E: info@alterego-prod.com  
W: www.alterego-prod.com

«في العام ١٩٥٩ في مصر، تم توقيف آلاف الشيوعيين وسجنهم. من بين هؤلاء المساجين كان وجيه، أبي. أطلق سراح وجيه في العام ١٩٦٤. كان في التاسعة والعشرين من عمره، في مثل عمري أنا، سجنه هو موضوع قلما ناقشناه سوياً. لا يتحدث كثيراً عن نفسه. ورثت عنه تواضعه هذا، لكنني اليوم أريد أن أتحدث إليه. أريد منا أن نتحدث مع بعضنا البعض».

“In 1959, in Egypt, several thousand communists were arrested and sent to prison camps. Among these prisoners was Waguih, my father. Waguih was released in 1964. He was 29, my age today. It's a topic that we little discussed together. Simply because he doesn't talk much about himself. I've inherited this modesty, but today I want to talk to him. I want us to speak to each other”.

After theatre studies in Baghdad, and a Masters in cinema from the Sofia Film Institute (Bulgaria), Iraqi-born Hashim has moved to Denmark, where he has worked for local channels and produced many short films. His film *I 6 Hours in Baghdad* won the Golden Hawk Award at the 2004 Rotterdam Arab Film Festival.

درس المخرج المسرحي والسينمائي العراقي طارق هاشم المسرح في معهد الفنون الجميلة في بغداد وحصل على الماجستير في الإخراج السينمائي من معهد السينما في العاصمة البلغارية صوفيا. يعيش هاشم الآن في الدانمارك التي يعمل فيها لدى العديد من القنوات التلفزيونية المحلية وأنتج العديد من الأفلام القصيرة. وقد فاز فيلمه ١٦ ساعة في بغداد بجائزة الصقر الذهبي خلال الدورة الرابعة لمهرجان الفيلم العربي في روتردام عام ٢٠٠٤.

After a cinema license at Paris VII University and film studies at La Femis (2000), Namir Abdel Messeeh has directed several films including *La Route Etait Pleine de Poussière*, *Urgent. Cause de Départ* and *Comme Hier* (2000), as well as *Quelque Chose de Mal* (2004) and the award winner *You, Waguih* (2006).

بعد حصوله على شهادة ليسانس من جامعة باريس السابعة في السينما، وتخصص في دراسات الأفلام في (Femis) (٢٠٠٠)، أخرج نمير عبد المسيح أفلاماً عديدة، منها: «الطريق كانت مملأً بالغبارة»، و«عاجل»، و«سبب للرحيل»، و«كالأمس» (٢٠٠٠)، و«شيء سيء» (٢٠٠٤)، وفيلمه الحائز على جوائز «أنت يا وجيه» (٢٠٠٦).



# The Bride of the South

## عروسة الجنوب

نرمين حداد Nermine Haddad

لبنان Lebanon

WORLD PREMIERE | 2007 | COLOR | MINI DV | 33 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: NERMINE HADDAD | CINEMATOGRAPHY: BACHIR HAJJ | SOUND: WISSAM AL-AMIL | PRODUCTION: UNIVERSITÉ SAINT JOSEPH, INSTITUT DES ETUDES SCÉNIQUES AUDIOVISUELLES ET CINÉMATOGRAPHIQUES (IESAV)

## Student Documentaries



### Contacts:

Université Saint Joseph,  
Institut des Etudes  
Scéniques Audiovisuelles et  
Cinématographiques (IESAV)  
Rue de Damas,  
Beirut – Lebanon  
T: +961 1 421 000 ext. 5361  
F: +961 1 421 056  
E: lyn.kodeih@usj.edu.lb

Nermine Haddad  
T: +961 3 963524  
E: nerminehaddad@hotmail.com

فتاة لبنانية، مسيحية من الجنوب، تبحث عن انتمائها لقريه  
تبحث عن انتمائها للبنان.

A Lebanese Christian girl from the South tries to define  
her belonging to a village that has yet to define its  
belonging to Lebanon.



Born in Beirut on August 10, 1986, Nermine is a film student at the Institut d'études scéniques, audiovisuelles et cinématographiques – IESAV of the Université Saint-Joseph. She achieved her final year of study with her documentary *Bride of the South*. She is currently working on the post-production of her final graduation project, *Libanette*, a short fiction film.

ولدت نرمين في بيروت في ١٠ آب ١٩٨٦، وهي طالبة في «معهد العلوم المسرحية والسمعية البصرية» (IESAV) في جامعة القديس يوسف. أنجزت في آخر أعوامها الدراسية الفيلم الوثائقي «عروس الجنوب». تعمل حالياً على إنهاء مرحلة ما بعد التصوير لمشروع تخرجها الجامعي، الفيلم الروائي القصير «ليبانة».



# A Candle for the Shabandar Café شمعة لمقهى الشهبندر

Emad Ali عماد علي

العراق Iraq

2007 | COLOR | BETA SP | 23 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: HAIDER HARRAG, EMAD ALI | SOUND: HAIDER HARRAG | INTERNATIONAL SALES: TYPECAST FILMS

## Contacts:

Andrew Toms  
Typecast Films  
Festival Booking & Publicity  
Seattle, WA – USA  
T: +1 206 322 0882  
(extension 205)  
F: +1 206 322 4586  
E: andrew@typecastfilms.com  
W: www.typecastfilms.com



قصة عماد علي الخاصة هي خلاصة فيلمه الذي يدور حول مقهى الشهبندر وشارع المتنبي – قبل تدميرهما وبعده. تأسس مقهى الشهبندر في العام ١٩١٧ في شارع المتنبي في قلب مركز بغداد القديم، وكان علامة ثقافية، شهد نقاش أجيال العراقيين ومناظراتهم في الأدب والسياسة. لكن، في آذار ٢٠٠٧، دمر إنفجار ضخم ناتج عن سيارة مفخخة مقهى الشهبندر وكافة مكاتب شارع المتنبي وقتل وجرح أعداداً كبيرة من الناس.

Emad Ali's own story is an epilogue to his film about the Shabandar Cafe and Mutanabbi Street – before and after they were destroyed. Founded in 1917, the Shabandar Cafe in Al Mutanabbi Street in the heart of the old centre of Baghdad, was a cultural landmark, where generations of Iraqis came to discuss and debate literature and politics. But in March 2007, a massive car bomb destroyed the Shabandar Cafe, all the bookshops on Al Mutanabbi Street and killed and wounded scores of people.

STUDENT  
DOCUMENTARIES

# Lemon Flowers زهر الليمون

Pamela Ghanimeh

Lebanon لبنان

2007 | COLOR | DIGITAL BETA | 35 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: PAMELA GHANIMEH | CINEMATOGRAPHY: PAMELA GHANIMEH | SOUND: CHADY ROUKOZ | CAST: JOSEPH GHANIMEH, WAFAA DACCACHE GHANIMEH, NELLY DACCACHE, SANAA ABI DAHER, LONA DACCACHE, JEANNE DARIC ABU HANNA | PRODUCTION: AIF (ARAB INSTITUTE OF FILM)



## Contacts:

Pamela Ghanimeh  
Jeita – Lebanon  
T: +961 3 787 094  
E: pamelaghanimeh@gmail.com

شهدت حرب العام ١٩٧٥ الأهلية اللبنانية بداية نزوح مسيحيي منطقة حارة حريك. كانت حارة حريك قرية في ضاحية بيروت الجنوبية، وكانت عائلتي من آخر الراحلين عنها. ترافق ذلك مع فورة البناء التي غرّأها نزوح الشيعة من جنوب لبنان إلى ضواحي بيروت بسبب الحروب الإسرائيلية. أصبحت حارة حريك مركز قيادة «حزب الله»، و«مربّعة الأمن». خلال حرب تموز ٢٠٠٦، تعرّضت حارة حريك لتدمير شامل. بالنسبة إلى عائلتي، لم تتبقّ من حارة حريك إلا حفنة ذكريات.

The 1975 Lebanese civil war saw the beginning of the displacement of Haret Hreyk's Christians. Haret Hreyk was a village in Beirut's southern suburbs, and my family was one of the last to leave. This was accompanied by a construction boom fueled by the displacement of Shiites from South Lebanon to Beirut's suburbs, due to Israeli wars. Haret Hreyk became the headquarters of Hezbollah, and its "security zone". During the July 2006 war, Haret Hreyk sustained a massive destruction. For my family, the only thing left from Haret Hreyk is few memories.



Emad Ali was born in Baghdad, Iraq.

ولد عماد علي في بغداد، العراق.



Beirut-born, Pamela Ghanimeh has graduated from IESAV in 2003. She wrote and directed 2 fiction films: *Helo ktir* (2002) and *Masefit tarik* (2003) and 2 documentaries *Yom min omri* (2002) and *Lemon Flowers* (2007). She has worked with renowned Lebanese directors Mohammad Soueid and Michel Kammoun.

تخرجت باميلا غنيمه، المولودة في بيروت، من «معهد العلوم المسرحية والسمعية البصرية» (IESAV) في جامعة القديس يوسف في العام ٢٠٠٣. كتبت وأخرجت فيلمين واثنتين: «حلو كتير» (٢٠٠٢) و«مسافة الطريق» (٢٠٠٣)، وفيلمين وثائقيين: «يوم من عمري» (٢٠٠٢) و«زهر الليمون» (٢٠٠٧). عملت مع مخرجين لبنانيين بارزين مثل محمد سويد وميشال كمون.

# Out of the Sabra Barrels

## براميل صبرا

شيرين أبو شقرا Shirin Abu Shaqra

لبنان Lebanon

WORLD PREMIERE | 2007 | COLOR | DIGITAL BETA | 26 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: SHIRIN ABU SHAQRA | CINEMATOGRAPHY: SHIRIN ABU SHAQRA, MIRAS SADEQ | LIGHTS IN THEATER: HISHAM YOUNES | SOUND IN THEATER: JOHN NASSER | CAST: MOHAMMAD CHAMAS | PRODUCTION: ARAB INSTITUTE FOR FILM

### Contacts:

Shirin Abu Shaqra

E: chirinead@gmail.com



عندما يواجه موقف صعب، يلعب محمد ثنائية مع ذاته. يعتقد أنه كان يتيمًا منذ بلوغه العامين. ذات يوم، يقترح المخرج زياد الدويري عليه أن يؤدي دوراً رئيسياً في فيلمه «بيروت الشرقية». سوف تبدّل هذه التجربة حياته. براميل صبرا يسرد قصة شاب يحلم بأن يقابل والدته وبأن تصوّره كاميرا وهو يتسلق برج إيفل

When facing a difficult situation, Mohammad plays a duetto with his ego. He thought he was an orphan as of his two years. One day, the director Ziad Dueiri asks him to play a leading role in his film "West Beirut". This experience will change his life. "Out of the Sabra Barrels" paints a portrait of a young man who dreams of finding his mother and be filmed climbing on the Eiffel Tower.

STUDENT  
DOCUMENTARIES

# Revenging for the Astronaut

## انتقاماً لرائد الفضاء

رامي نبحاوي Rami Nihawi

لبنان Lebanon

WORLD PREMIERE | 2007 | COLOR | DIGITAL BETA | 25 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: RAMI NIHAWI | CINEMATOGRAPHY: NADIM CHARTOUNI | SOUND: RAMI NIHAWI | MUSIC: RAYAN EL-HABRE | CAST: CAROLE ABOUD, HASHEM ADNAN, NISREEN MASSOUD, CHRYSTELE KHODR, HAYTHAM ALAYWAN, OMAR ABI AZAR | PRODUCTION: ARAB INSTITUTE FOR FILMS

### Contacts:

Arab Institute for Films

Amman – Jordan

T: +962 111 118

E: ppc@go.com.jo

Rami Nihawi

T: +961 3 787 553

E: rami\_nihawi@yahoo.com



بيروت ٢٠٠٧. المخرج في الخامسة والعشرين من عمره. من خلال رحلة داخلية ومنظر عام للمدينة وللمقربين منه فيها، يصنع صورة شمسية للحظة التي يعيشها، لكن أيضاً للمرحلة.

Beirut 2007. The filmmaker is 25 years old. Through introspection and a panorama on his city and the people that are close to him, he portrays the moment he lives in, but also the period.



Shirin Abu Shaqra graduated with a "Maîtrise" in History and a "Diplôme d'Etudes Approfondies" in Political Science from the Saint Joseph University (USJ) of Beirut. She just finished a Stop Motion entitled *Walking Distance* and is now pursuing her studies in Le Fresnoy National Studio for Contemporary Arts in France.

تحمل شيرين أبو شقرا شهادة ماجستير في التاريخ، ودبلوم الدراسات المعمّقة في العلوم السياسية من «جامعة القديس يوسف» في بيروت. أنهت للتو فيلم صور متحركة عنوانه: «المسافة السائرة»، وتتابع حالياً دراستها في «المحترف الوطني للفنون المعاصرة» (Le Fresnoy) في فرنسا.



Rami Nihawi was born in 1982 in Beirut and has studied acting and filmmaking in the Lebanese University of Fine Arts. He has directed three videos: *A Titre Personnel* (2005), *D'une Etoile* (2006). *Revenging for the Astronaut* is his newest documentary. He is currently preparing a long documentary entitled *Yamo*.

ولد رامي نبحاوي في بيروت سنة ١٩٨٢. حائز على شهادة دراسات عليا في التمثيل والإخراج من الجامعة اللبنانية. أخرج: «بصفة شخصية» (٢٠٠٥)، «من نجمة» (٢٠٠٦). «انتقاماً لرائد الفضاء» هو ثالث أعماله وهو الآن بصدد التحضير لإنتاج فيلم تسجيلي طويل بعنوان «يامو».

# Take Me Home خذني إلى أرضي

ميس دروزة Mais Darwazah

الأردن | المملكة المتحدة UK | Jordan

2008 | COLOR | DIGITAL BETA | 54 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: MAIS DARWAZAH | SOUND RECORDIST: MAIS DARWAZAH | SOUND DESIGN: JOHN LEMKE | MUSIC: YAZAN AL-ROUSAN, SAHAR KHALIFEH | PRODUCTION: MAIS DARWAZAH & GREYSKALE FILMS

STUDENT  
DOCUMENTARIES



## Contacts:

Mais Darwazah

Amman – Jordan

T: +962 79 6 864 864

E: maisd66@yahoo.co.uk



شخصية أولى مراقبة تزور حيوات عائلة فلسطينية مشتتة. المخرجة تُسائل مخاوفها الخاصة، وتتعلق بصدى لحظات حميمة شاركتها مع جدتها وعمتها الرائعة، ذاك الجيل العابر الذي واجه أمله تحدي عقود من القمع والصراع.

An observational first person pilgrimages into the lives of a dispersed Palestinian family. The director questions her personal fears, and clings on to the resonance of intimate moments shared with her grandmother and great aunt; a passing generation whose hope has been challenged by decades of oppression and conflict.

## “Searching for Truth” Documents



Born in 1975, Mais has worked in Amman, Cairo and Beirut in the fields of architecture, graphic design and documentary television productions. She has made several short experimental films. She completed her postgraduate Masters degree in Documentary Directing at Edinburgh College of Art, in December 2007. *Take me home* is her first feature length documentary.

ولدت ميس دروزة في العام ١٩٧٥، وعملت في عمان والقاهرة وبيروت في مجالات الهندسة المعمارية والتصميم الجرافيكي والإنتاج الوثائقي التلفزيوني. صنعت عدداً من الأفلام التجريبية القصيرة، وأنهت شهادة ماجستير في الإخراج الوثائقي في كلية أدبيرة الفنية في كانون الأول ٢٠٠٧. «خذني إلى أرضي» هو فيلمها الوثائقي الطويل الأول.

# Algeria, Unspoken Stories

## الجزائر: قصص مخفية

جان بيار ليدو Jean-Pierre Lledo

Algeria | France | الجزائر | فرنسا

2007 | COLOR | DIGITAL BETA | 155 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC AND FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: JEAN-PIERRE LLEDO | CINEMATOGRAPHY: OTHMANE ABBANE | EDITING: KAHENA ATTIA | SOUND: MOHAMED REDHA BELAZOUGUI | CAST: AZIZ MOUATS, KATIBA HOCINE, KHEIREDDINE LARDJAM | PRODUCTION: NAOUEL FILMS, MILLE ET UNE PRODUCTIONS

### Contacts:

Claude Nouchi  
Colifilms  
17, rue de Cheroy  
75017 Paris – France  
T: + 33 1 42 94 25 43  
F: + 33 1 42 94 17 05  
E: colifilm@club-internet.fr



1962. After a 7-year war, unspeakable atrocities and hundred of thousands of dead, Algeria, a French colony for 132 years, gained independence. That's when thousands of great-grandchildren of many immigrants from Jewish and European communities dashed off their homeland. Four Algerians of Muslim origin, searching for truth about their own lives, recall the last 4 years of French colonialism. Between hatred and fraternities, they take us on a journey through a hidden memory, of their relationships with their old neighbors.

1962. After a 7-year war, unspeakable atrocities and hundred of thousands of dead, Algeria, a French colony for 132 years, gained independence. That's when thousands of great-grandchildren of many immigrants from Jewish and European communities dashed off their homeland. Four Algerians of Muslim origin, searching for truth about their own lives, recall the last 4 years of French colonialism. Between hatred and fraternities, they take us on a journey through a hidden memory, of their relationships with their old neighbors.

# The Land Speaks Arabic

## الأرض بتتكلم عربي

ماريز غرغور Maryse Gargour

Palestine | Greece | فلسطين | اليونان

2007 | COLOR | DIGITAL BETA | 61 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH, ENGLISH | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: STELIOS APOSTOLOPOULOS, HANNA ABU SAADA | SOUND: ALAA KHOURY | MUSIC: DIMITRI ARSENOPOULOS | PRODUCTION: BAD MOVIES



### Contacts:

Constantin Moriatis  
Bad Movies  
Athens – Greece  
T: +30 2106985050  
E: info@badmovies.gr

Maryse Gargour  
Paris – France  
T: +33 6 72 29 92 97

At the end of the 19th century, Zionism, a minority political movement appears on the international stage. Theorised by its historical leaders, it called for the creation of a Jewish state, potentially in Palestine. Yet since thousands of years, the Land speaks Arabic: Palestine is inhabited by Arab people, the Palestinians. Essentially based on Zionist leaders' quotations, unused audiovisual archives, local press of that period, and testimonies of persons who witnessed pre-1948 Palestine, the film shows a crude light on the cleaning and the spoliation of the Palestinian land by the Zionists.

At the end of the 19th century, Zionism, a minority political movement appears on the international stage. Theorised by its historical leaders, it called for the creation of a Jewish state, potentially in Palestine. Yet since thousands of years, the Land speaks Arabic: Palestine is inhabited by Arab people, the Palestinians. Essentially based on Zionist leaders' quotations, unused audiovisual archives, local press of that period, and testimonies of persons who witnessed pre-1948 Palestine, the film shows a crude light on the cleaning and the spoliation of the Palestinian land by the Zionists.

Born in 1947 in Algeria, Jean-Pierre Lledo is Jewish-Berber by his mother and Spanish by his father. He made two feature films *The Empire of Dreams* and *Lumieres* before being threatened by Islamic fundamentalists, and leaving Algeria in 1993. Since 1994 he has been making documentaries including *An Algerian Dream* (2003), and *Algérie, mes Fantômes* (2005).

ولد جان بيار ليدو في العام 1947 في الجزائر لأب من اليهود البربر وأب إسباني. أخرج فيلمين روائيين، «إمبراطورية الأحلام» و«أضواء»، قبل أن يتلقى تهديدات الأصوليين الإسلاميين ويترك الجزائر في العام 1993. منذ العام 2004، انصرف إلى إخراج الأفلام الوثائقية، منها «حلم جزائري» (2003) و«الجزائر، أشباحي» (2005).



Maryse Gargour is born in Jaffa, Palestine. She's had a journalism certificate and is undertaking a doctorate in "Sciences de l'Information" in Paris. She has worked as a journalist in Beirut and in Paris, as well as in the International Cinema and Television Council of the Unesco (Paris). She has directed several documentaries including *My Jaffa* (1997) and *Blanche's Homeland* (2001).

ولدت ماريز غرغور في يافا، فلسطين. أجزت في الصحافة، وهي تحضر حالياً رسالة دكتوراه في «علوم الخبر» في باريس. عملت كصحافية في بيروت وباريس، كما عملت في «الهيئة العالمية للسينما والتلفزيون» التابعة لليونسكو في باريس. أخرجت عدداً من الأفلام الوثائقية، منها «يافا مدينتي» (1997) و«بلد بلانش» (2001).





## Foreign Look on the Arab World

# Andalucia الأندلس

Alain Gomis أالان غوميس

France | Spain إسبانيا | فرنسا

2007 | COLOR | DIGITAL BETA | 90 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: ALAIN GOMIS | CINEMATOGRAPHY: BENOIT CHAMAILLARD | SOUND: GUILLAUME LEBRAS | MUSIC: PATRICE GOMIS | EDITING: FABRICE ROUAUD | CAST: SAMIR GUESMI, DELPHINE ZINGG, DJOLOF MBENGUE, BASS DHEM, ALEX BOGOUSSLAWSKY | PRODUCTION: MILLE ET UNE PRODUCTIONS | INTERNATIONAL SALES: COLIFILM DIFFUSION

## Contacts:

Claude Nouchi  
Colifilms  
17, rue de Chéroy  
75017 Paris – France  
T: +33 1 42 94 25 43  
F: +33 1 42 94 17 05  
E: colifilm@club-internet.fr



ترك ياسين البيت العائلي لكي يعيش باستقلالية في مقطورة ضيقة. ومع أن ياسين يُعتبر، نوعاً ما، ناشطاً اجتماعياً، إلا أنه يتجنب منظور الوظيفة الثابتة بشكل خاص، إذ يخشى أن تصبح حياته راكدة ومملة. لاحقاً، بينما يتمشى ياسين في شوارع المدينة ليلاً ليلتقي أصدقاءه ويستمتع إلى موسيقى إثنية، ويتشبع بشكل عام في اللون المحلي، تدور سلسلة من النقاشات تستعيد تدريجياً الماضي البدوي الغامض الذي يسكن المدينة، وتظهره.

Yacine has abandoned his family home in the projects in order to live on his own in a cramped trailer. Though Yacine is something of a social worker, he specifically shuns the prospect of landing a permanent job for fear that his life will grow stagnant and dull. Later, as Yacine walks the city streets at night meeting with friends, listening to ethnic music, and generally soaking in the local color, a series of conversations gradually bring the nomadic city-dweller's mysterious past into focus.



Alain Gomis was born in Paris in 1972, of a Senegalese father and a French mother. His films include *Petite Lumière* (short, 2003, nominated to the Césars) and *l'Afrance* (2002, Silver Leopard at the Locarno Film Festival). *Andalucia* is his newest feature.

ولد أالان غوميس في فرنسا في العام ١٩٧٢ لأب سنغالي وأم فرنسية. من أفلامه: «الضوء الصغير» (فيلم قصير، إنتاج ٢٠٠٣، تم ترشيحه لجوائز السيزار)، و«الأفرانسا» (إنتاج ٢٠٠٢، حاز على «الفهد الفضي» في مهرجان لوكارنو السينمائي). «الأندلس» هو أحدث أفلامه الروائية.

FOREIGN LOOK  
ON THE ARAB WORLD

# Welcome Europa أهلاً أوروبا

Bruno Ulmer برونو أولمير

France فرنسا

2006 | COLOR | DIGITAL BETA | 90 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH, ENGLISH, SPANISH | SUBTITLES: FRENCH, ENGLISH

SCRIPT: BRUNO ULMER | CINEMATOGRAPHY: DENIS GRAVOUIL | SOUND: FRÉDÉRIC BOUVIER | CAST: POYRAZ, ALLAL, MEHMET, MARIUS, RAFAËL, BOGDAM, MARIUS, ABDELLAH, HAMIDOU, STEFAN, IGOR, KELLY, KARIM | PRODUCTION: SON ET LUMIÈRE, ARTE FRANCE



## Contacts:

Son et Lumière  
T: +33 1 47 47 13 50  
E: helenebadinter@sonetlumiere.fr

آلاف المهاجرين غير الشرعيين يطوفون في شوارع المدن الأوروبية، يبحثون عن العمل أو الحظ. تُختصر حيواتهم في مقاطع صوتية يبثها التلفزيون عن رجال وُجدوا أمواتاً في حاويات شحن بحرية. يلحق «أهلاً أوروبا» بثمانية شباب، أكراد ومغاربة ورومانيين، يحاولون أن يجدوا طريقاً إلى باريس، أمستردام، أو مدريد. في وجودهم الفج على الطرقات، تظهر الدعارة كوجهة لا مفر منها. بعضهم هوى إلى القعر الصلب. غرق أو سباحة.. يواجهون جميعاً السؤال الجوهرى: ماذا يعني أن تكون رجلاً؟

Thousands of illegal immigrants roam the street of European cities, looking for work or luck. Invisible. Their lives reduced to the TV sound byte of men found dead in shipping containers. "Welcome Europa" follows eight young men, Kurdish, Moroccan and Romanian as they try to find their way to Paris, Amsterdam or Madrid. In their raw existence on the streets, prostitution looms like an inevitable destination.

Some fall to the bottom hard. Sink or swim; they all face the ultimate question.

What is it to be a man?



Ulmer started as a practicing physician and a visual artist, before becoming a critically acclaimed documentary filmmaker. He's currently co-writing a feature length fiction titled *Fratres* with Jean-Paul Fargeau and developing two film projects: the first on the "Maras" gangs in Salvador and Los Angeles and the other about Cuban Cinema during Castro Revolution.

بدأ أولمير عمله كفيزيائي ممارس، وفنان بصري، قبل أن يصبح مخرج أفلام وثائقية حاز على إعجاب النقاد. حالياً، هو يشارك جان بول فارغو في كتابة فيلم روائي طويل «فرااترس»، ويطور مشروع فيلمين: الأول عن عصابات «ماراس» في السلفادور ولوس أنجلوس، والثاني عن السينما الكوبية في ظل ثورة كامسترو.



## Video Works

# Ali or علي ألي أو علي

Khaled Sabsabi خالد صبصبي

Lebanon | Australia | لبنان | أستراليا

2006 | COLOR | MINI DV | 15 MIN | SILENT FILM

VIDEO WORKS

# As I Recall على ما أذكر

Rima Kaddissi ريماء قديسي

Lebanon | لبنان

2007 | COLOR | MINI DV | 13 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, ENGLISH | SUBTITLES: ARABIC, ENGLISH

SCRIPT: RIMA KADISSI | CINEMATOGRAPHY: SARMAH LOUIS | SOUND: CARINE BACHA | SOUND DESIGN: RANA EID | EDITING: SIMON HABER, CARINE DOUMIT | VISUAL EFFECTS: TONY MOUSSALLEM | PRODUCTION: ASHKAL ALWAN, THE LEBANESE ASSOCIATION FOR PLASTIC ARTS

## Contacts:

Khaled Sabsabi

E: info@peacefender.com

W: www.peacefender.com



عمل متعدد الوسائل التواصلية يعكس المساحة المركبة والتي غالباً ما تكون مشحونة، الخاصة بحدود الهويات، أراضي المهاجرين وهوية الإنتاج، تميزها طبيعة دائمة التغير وغير متوقعة. يمتلك العمل منطقاً مكانياً مشحوناً، يثير دينامية مفتوحة النهاية نسبياً. يعني ذلك أن العمل يُحوّل دائماً من صورة إلى أخرى، يُنقل من ثقافة إلى أخرى، يُشحن من مكان إلى آخر، يُترجم من لغة إلى أخرى، في حالة هذا العمل الذي في طور التحول.

A multi-media work that reflects the complex and often fraught space of border identities, migrant territories and identity production, characterised by an ever changing and contingent nature. The work has a charged, spatial sense, evoking a relatively open-ended viewing dynamic. Meaning the work is always being transferred from one image to the other, transposed from one culture to another, transported from one place to another, translated from one language to another and in this case work that is in transformation.

## Contacts:

Rima Kaddissi

T: +961 3 850 560

E: rimakaddissi@gmail.com



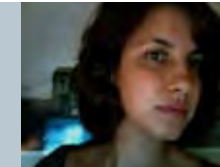
على ما أذكر، إن ما أخبرني به جاب بيترز عن حسين وأحمد شعبان يبني حقيقة ممكنة. ما يقوله لي أحمد أيضاً يتناسب وهذا السرد الممكن. عند استعادتهم للذكرى (الذكريات)، تبدأ الحقيقة (الحقائق) بالتلوي والتبدل. يصعب عليّ تذكر القصص التي يرويها لي الناس وتكرارها.

As I recall, what Jaap Pieters told me of Hussein and Ahmad Shaaban constructs a possible reality. What Ahmad tells me could also fit in this possible narrative. While recounting their memory(ies), the reality(ies) start to twist and alter. Stories people tell me are difficult for me to recall and repeat.



Khaled Sabsabi was born in 1965, in Tripoli, Lebanon. He migrated with his family to Australia in 1979. His works have participated to international exhibitions, some of which are: *Mreya* (Audio & Video installation, 1999), *Beirut Arts Festival* (Audio & Video installation, 2004) and *Resort* (Audio and Video installation, 2007).

ولد خالد صبصبي في العام 1965 في طرابلس، لبنان. هاجر مع عائلته إلى أستراليا في العام 1979. شارك أعماله في معارض دولية، مثل: «مراية» (تجهيز سمعي وبصري، 1999)، «مهرجان بيروت للفنون» (تجهيز سمعي وبصري، 2004)، و«منتجع» (تجهيز سمعي وبصري، 2007).



Rima Kaddissi graduated from the USEK University with a bachelor's in Theater Directing in 2003. She completed a master's degree in Performing Arts at DasArts in Amsterdam in 2006. Her artworks include *Monologue*, (video, 2005), *Ac-tress* (video performance, 2006), *As I Recall* (video, 2007), *Frequency 19 Hertz* (performance, 2008).

تخرّجت ريماء قديسي من جامعة الروح القدس - الكسليك في لبنان بشهادة في الإخراج المسرحي في العام 2003. وأتمت شهادة الماجستير في فنون العرض في «داس آرْت» في أمستردام في العام 2006. من أعمالها الفنية: «مونولوج» (فيديو، 2005)، «أك-تريس» (أداء فيديو، 2006)، «على ما أذكر» (فيديو 2007)، «الموجة 19 هرتز» (عرض أدائي، 2008).



# Faces Applauding Alone

## وجوه تصفق لوحدها

أحمد غصين Ahmad Ghossein

لبنان Lebanon

WORLD PREMIERE | 2008 | COLOR | MINIDV | 7 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: AHMAD GHOSSEIN | EDITING: RIMA KADDISSI | CAST: MARWAN ALAILY | PRODUCTION: WIDESHOT

VIDEO WORKS

# Jerusalem HD

## جيروسالم اتش دي

عمار البيك Ammar Al-Beik

سوريا Syria

2007 | COLOR | VIDEO HD | 24 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: AMMAR AL-BEIK | CINEMATOGRAPHY: AMMAR AL-BEIK | CAST: KATERINA KALETSANOU, AMMAR AL-BEIK

### Contacts:

Ahmad Ghossein

T: + 961 3 22 53 81

E: ahmadghosien@hotmail.com



### Contacts:

Ammar Al Beik

T: +963 944 72 75 77

E: karimleila@postmaster.co.uk

ما هو الزمن الفاصل بين الحطام والأطلال؟  
ماذا فعل أرييل عمّوثيل بعد ساعات على عودته سالماً هو  
وطائرته؟  
عندما تفقد الوجوه ذاكرتها، تستيقظ الأشباح من جديد، فافقد  
جنازتي.

What is the time gap between the remains and ruins?  
What did Ariel Amoilo do hours after his safe return  
with his plane?  
When the faces lose their memories, the ghosts wake  
up again, and I lose my funeral.

بيسان فتاة مقدسية لم يتبق لها من الأهل سوى جدتها العجوز  
التي تعيش بمنزل الأجداد القديم المجاور للمقبرة التي دفن فيها  
كل أفراد العائلة. من داخل أزقة القدس مروراً بالتلال المحيطة،  
تمضي بيسان بمسير طويل مجهول النهاية.

Bissan, a girl from Jerusalem, who has no-one left in her  
life except her old grandma, lives in an old house that  
used to belong to her ancestors, next to the graveyard  
where all her family members are buried. Bissan  
starts to walk inside the cemetery, passing by some  
surrounding hills and heading towards an undetermined  
end.

Ahmad Ghossein was born in Beirut, 1981. He graduated from the Lebanese University – Dilpoma in Theater. Since 2006, he is a co-founder of a production house, Wideshot. His works include: *Operation n...* (Short movie, 2003), *Ashoura* (play & documentary, 2004), *Faux-Raccard* (video, 2006), *An Arab Comes to Town* (documentary, 2008), *Faces Applauding Alone* (video, 2008).

ولد أحمد غصين في بيروت في العام ١٩٨١. يحمل شهادة في المسرح من الجامعة اللبنانية. في العام ٢٠٠٦، شارك في تأسيس بيت إنتاج، «وايدشوت». من أعماله: «العملية ن...» (فيلم قصير، ٢٠٠٣)، «عاشوراء» (مسرحية وثائقي، ٢٠٠٤)، «اتصال مزيف» (فيديو، ٢٠٠٦)، «عربي في المدينة» (وثائقي، ٢٠٠٨)، «وجوه تصفق لوحدها» (فيديو، ٢٠٠٨).

Ammar Al-Beik was born in 1972 in Damascus and read Business Administration at the city's university. He produced his first film, *Light Harvest*, in 1997, followed by a number of shorts and his first full-length work, *I Am The One Who Brings Flowers to Her Grave* (2006), co-directed with Hala Alabdalla, which won the Bronze Muhr in the documentary section at DIFF 2006.

ولد عمار البيك في دمشق سنة ١٩٧٢، التحق بجامعة دمشق قسم إدارة الأعمال سنة ١٩٩٧. أنتج البيك وأخرج أول أفلامه «حصاد الضوء» سنة ١٩٩٧ وألحقه بمجموعة من الأفلام القصيرة بالإضافة إلى فيلمه الطويل الأول «أنا التي تحمل الزهور إلى قبرها»، سنة ٢٠٠٦ بالاشتراك مع هالة العبد الله، وفاز بالمهر البرونزي في مسابقة جوائز المهر، قسم الأفلام الوثائقية في مهرجان دبي السينمائي الدولي لعام ٢٠٠٦.



# Not My Turn Yet

## لم يحن وقتي بعد

حازم بيطار وربيع زريقات Hazim Bitar and Rabee Zureikat

الأردن Jordan

2008 | COLOR | DVCAM | 6 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: HAZIM BITAR | CINEMATOGRAPHY: RABEE ZUREIKAT, HAZIM BITAR | VOICEOVER: RABEE ZUREIKAT, LEEN SAMARA | EDITING: HAZIM BITAR | PRODUCTION: AMMAN FILMMAKERS COOPERATIVE

### Contacts:

Hazim Bitar

T: +962 776 400 434

E: jordanianfilms@gmail.com

W: http://jordanianfilms.com



ربيع زريقات ولين سمارة في طريقهما إلى البحر الميت، وبينما يقومان بتصوير الشارع امامهما من داخل المركبة يقع حادث انفجار عند نقطة تفتيش، سيارة تنفجر لتقتل ثلاثة أشخاص، قبل قليل من وصول الطاقم إلى تلك النقطة، معقبة حياتهم بصدفة أو قدر.

Rabee Zureikat and Leen Samara experience the meaning of destiny first hand en route to the Dead Sea. But others were not so fortunate.



Rabee Zureikat is a marketing executive for an automaker and a graduate of Notre Dame University of Lebanon in Marketing with a BA in advertising. He joined the Amman Filmmakers Cooperative in 2004 and directed two short *Ash* (2005) and *Not My Turn Yet* (2008).

ربيع زريقات هو مدير تسويقي لشركة سيارات، ومتخرج من فرع التسويق في «جامعة سيدة اللويزة» في لبنان بشهادة في مجال الإعلان. التحق بجمعية مخرجي عمان في العام ٢٠٠٤ وأخرج فيلمين قصيرين، «رماد» (٢٠٠٥) و«لم يحن دوري بعد» (٢٠٠٨).



Hazim Bitar is the founder of the Amman Filmmakers Cooperative, a cultural initiative based in Amman and credited with launching the film careers of some of Jordan's leading indie filmmakers. Bitar produced over 40 short films and documentaries and has provided filmmaking training to scores of students from Jordan, Palestine, and nearby countries.

حازم بيطار هو مؤسس جمعية مخرجي عمان، وهي مبادرة ثقافية مركزها عمان، يُنسب له إطلاق المسيرة الفنية لعدد من أبرز مخرجي الأردن المستقلين. أنتج بيطار أكثر من ٤٠ فيلماً قصيراً ووثائقياً، ووفر التدريب الفني للكثير من طلاب الإخراج في الأردن، وفلسطين، والبلدان المجاورة.

VIDEO WORKS

# Song for the Deaf Ear

## أغنية للأذن التي لا تسمع

هشام م. بزري Hisham M. Bizri

لبنان | الولايات المتحدة الأمريكية USA | Lebanon

WORLD PREMIERE | 2008 | COLOR, BLACK AND WHITE | DV CAM | 17 MIN | SILENT FILM

CINEMATOGRAPHY: HISHAM M. BIZRI | SOUND: HISHAM M. BIZRI | PRODUCTION: MUQARNAS FILM



### Contacts:

Muqarnas Film

T: +1 612 226 3356

فيلم «أغنية للأذن التي لا تسمع» هو تأمل في جنون الحرب والعنف في بلدي لبنان. العالم الذي أعرضه في الفيلم مكوّن من أحداث مبعثرة فقدت محورها. هو عالم متشظي حيث سرعة الزوال والإستنزاف والخسارة والوحدة الأبدية تميّز هويتنا كلبنانيين.

*Song for the Deaf Ear* is a film meditation on the insanity of war and violence in my country Lebanon. The world I am depicting in the film is made up of scattered events that have lost their center. It is a fragmented world where transience, depletion, loss, and everlasting loneliness characterize who we are as Lebanese.



Hisham is a filmmaker from Lebanon. He has worked in the US and Hungary with filmmakers Raoul Ruiz and Miklós Jancsó and has made short films in the US, Lebanon, Ireland, Korea, and France. His work has been shown in the Arab world and internationally, and has served as a jury on a number of international film festivals including the Chicago International Film Festival.

هشام هو مخرج من لبنان. عمل في الولايات المتحدة الأمريكية وهنغاريا مع مخرجين مثل راوول رويز وميكولوس جانسكو، وأخرج أفلاماً قصيرة في الولايات المتحدة ولبنان وإيرلندا وكوريا وفرنسا. عُرضت أعماله في العالمين العربي والدولي، وكان عضواً في لجان تحكيم عدد من المهرجانات الدولية من بينها مهرجان شيكاغو السينمائي الدولي.

# A Soup Over Bethlehem

## ملوخية

Larissa Sansour لاريسا سنسور

Palestine فلسطين

2008 | COLOR AND BLACK & WHITE | MINIDV | 10 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, ENGLISH | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: SOREN LIND, WILL LORIMER | SOUND: LARISSA SANSOUR | EDITING AND GRAPHICS: LARISSA SANSOUR | PRODUCTION: LARISSA SANSOUR

### Contacts:

Larissa Sansour

E: lsansour@gmail.com



يُصوّر فيلم «ملوخية» عائلة فلسطينية عادية، عائلة سنسور، على طاولة العشاء في طابق «روف» يشرف على مدينة بيت لحم في الضفة الغربية. الحديث الذي بدأ نقاشاً مطبخياً حول طبق الملوخية الوطني الذي يُقدم لهم في وعاء للحساء، يتطور سريعاً ليصبح نقاشاً شخصياً وجازباً في السياسة. بذلك، يتم التأكيد على التكافل بين السياسة والطعام بدلالاته الكثيرة في التجربة الفلسطينية.

Soup Over Bethlehem depicts an ordinary Palestinian family, Sansour's own, around a dinner table on a rooftop overlooking the West Bank city of Bethlehem. What starts as a culinary discussion about the national dish mloukhiyah being served from a soup bowl soon evolves into a personal and engaging conversation about politics, thereby emphasizing the symbiosis of food and politics so indicative of the Palestinian experience.

Born 1973 in Jerusalem, Sansour studied Fine Arts in Copenhagen, London and New York, and earned her MA from New York University. Her work has been exhibited worldwide. Sansour is a curator of several screening programs as well as a frequent lecturer at various institutions. In 2009, she will sign her new book *None! and Vowel*.

ولدت لاريسا سنسور في القدس في العام ١٩٧٣، ودرست الفنون الجميلة في كوبنهاغن ولندن ونيويورك، وحصلت على شهادة الماجستير من جامعة نيويورك. عُرضت أعمالها في مختلف أنحاء العالم. سنسور هي منظمة برامج عرض عديدة كما أنها مدرّسة محاضرة في مؤسسات مختلفة. في العام ٢٠٠٩، ستؤمّن كتابها الجديد «نونيل وفويل».

## صفّ تخصصي مع المخرج:

عبد اللطيف كشيّش

## Master Class with filmmaker

Abdellatif Kechiche

في إطار الدورة الخامسة لمهرجان «أيام بيروت السينمائية»، يعطي المخرج التونسي - الفرنسي عبد اللطيف كشيّش صفّاً تخصصياً لطلاب الصوت والصورة، في يوم الخميس ٢٣ تشرين الأول ٢٠٠٨ عند الساعة الحادية عشرة صباحاً، في مسرح بيريت (IESAV) بحضور الممثلة الفرنسية إلودي بوشي، التي أدّت الدور الرئيسي في فيلمه «غلطة فولتير» (٢٠٠٠).

موضوع الصفّ التخصصي: «تقنيات التمثيل في السينما».

عُرف عن عبد اللطيف كشيّش عمله مع ممثلات غير محترفات حظين لاحقاً بنجاح لافت، مثل سارة فورستيه في «المراوغة» (٢٠٠٣) وحفصية حرزي في «أسرار الكسكس» (٢٠٠٧). ورشة العمل هذه مفتوحة أمام الجمهور، وستجري باللغة الفرنسية.

In the framework of the fifth edition of the festival *Ayam Beirut Al Cinema'ya*, Franco-Tunisian filmmaker Abdellatif Kechiche will give a Master Class for students on Thursday, October 23, at 11:00 AM at the Beryte Theater (IESAV). Also present at the Master Class will be French actress Elodie Bouchez, who was cast in the lead role of *Blame It on Voltaire* (2000).

Theme of the Master Class is "Acting Techniques in Cinema".

Kechiche is known to have worked with non-professional actors who eventually became successful, such as Sarah Forrestier in *Games of Love and Chance* (2003) and Hafsia Herzi in *The Secret of the Grain* (2007).

The workshop is open to public and will be held in French.



# Blame It on Voltaire

## غلطة فولتير

Abdellatif Kechiche عبد اللطيف كشيح

Tunisia | France تونس | فرنسا

2000 | COLOR | 35MM | 130 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH | SUBTITLES: ARABIC

SCRIPT: ABDELLATIF KECHICHE | CINEMATOGRAPHY: DOMINIQUE BRENGUIER, MARIE SPENCER | SOUND: JOËL RYANT, LUDOVIC HÉNAULT | CAST: ÉLODIE BOUCHEZ, SAMI BOUAJILA, AURE ATIKA, BRUNO LOCHET, VIRGINIE DARMON, OLIVIER LOUSTAU, MACHA MÉRIL, JEAN-MICHEL FÊTE | PRODUCTION: FLACH FILM | INTERNATIONAL SALES: PYRAMIDE INTERNATIONAL

### Contacts:

Pyramide International  
5, rue du Chevalier de Saint-George  
75008 Paris  
France  
T: +33 1 42 96 02 20  
F: +33 1 40 20 05 51



بعينين بريئتين تحلمان بالألدورادو، يحط جلال في فرنسا حيث يأمل أن يكون ثروة. من لقاء إلى التالي، من نزل إلى جمعيات مساعدة المهاجرين، يعيش جلال بين المبعدين و، بينما يبقى حلمه بالنجاح معلقاً، يكتشف تضامن المبعدين الآخرين ويتشاركه.

Like a wide-eyed innocent dreaming of Eldorado, Jallel lands in France where he hopes to make his fortune. From one encounter to the next, from hostels to immigrant aid societies, Jallel lives among the excluded and, while his dreams of success remain unrealized, he comes to discover and share the solidarity of the other outcasts.

RETROSPECTIVE  
ABDELLATIF KECHICHE

# Games of Love and Chance

## المراوغة

Abdellatif Kechiche عبد اللطيف كشيح

Tunisia | France تونس | فرنسا

2003 | COLOR | 35MM | 117 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH | SUBTITLES: ARABIC

SCRIPT: ABDELLATIF KECHICHE, GHALIA LACROIX | CINEMATOGRAPHY: LUBOMIR BAKCHEV, SOFIAN EL FANI | SOUND: NICOLAS WASHKOWSKI | CAST: OSMAN ELKHARRAZ, SARA FORESTIER, SABRINA OUAZANI, NANOU BENHAMOU, HAFET BEN-AHMED, AURÉLIE GANITO, CAROLE FRANCK, HAJAR HAMLILI, RACHID HAMI, MERYEM SERBAH, HANANE MAZOUZ, SYLVAIN PHAN, OLIVIER LOUSTAU, ROSALIE SYMON, PATRICK KODJO TOPOU | PRODUCTION: LOLA FILMS, NOÉ PRODUCTIONS INT | INTERNATIONAL SALES: FILMS DISTRIBUTION

### Contacts:

Films Distribution  
34, rue du Louvre  
75001 Paris - France  
T: +33 1 53 10 33 99  
F: +33 1 53 10 33 98  
E: info@filmsdistribution.com



بعد صداقة استمرت منذ الصغر، وبينما يبلغ المراهقة، يكتشف الممثل الشاب كريمة أنه واقع في الحب. يستخدم العرض كوسيلة للتقرب من ليديا، ويقنع صديقه رشيد بأن يتخلى عن الدور الرئيسي. كريمة يريد ليديا، وهو متيم بها إلى حد أنه لم يعد يخشى أن يبدو سخيفاً في نظر فريق عمله. الرفض، والإغراء، والخيانة، والحب، هي لب قصة المراهقة العالمية هذه.

Friends throughout their lives, as they move into adolescence, Krimo, a young actor, realizes he has fallen in love. Using the show as a way to get closer to Lydia, Krimo persuades his friend, Rachid, to give up the lead role. Krimo wants Lydia and he's far too smitten to be scared of looking ridiculous in front of his crew. Rejection, seduction, betrayal, and love are the heart of this universal coming-of-age story.



Born in Tunis, Kechiche started out as his career as an actor: He made his feature directing debut with *Blame It on Voltaire* (*La Faute à Voltaire*, 2000), followed by *Games of Love and Chances* (*L'Esquive*, 2003). *The Secret of the Grain* (*La Graine et le Mulet*), his newest feature, has premiered at the Venice Film Festival and won several awards including the César for Best French Film.

ولد عبد اللطيف كشيح في تونس وعمل ممثلاً مسرحياً منذ عام 1978 وسينماتياً منذ عام 1984. أخرج أول أفلامه الطويلة «غلطة فولتير» عام 2000 واتبه بفيلم «المراوغة» (2003). حصل فيلمه الأخير «أسرار الكسكس» على جوائز السيزار لأفضل فيلم، أفضل إخراج وأفضل سيناريو.

## Arab Cinema Classics بين الواقع والسينما

عندما نعود إلى الأفلام التي تشكل إرث السينما العربية وبالأخص السينما المصرية، يبدو وكأن الأفلام تشارك في تأريخ الواقع ولو أنها روائية وتعبر عن هواجس فترتها وتصيح حارسة للذاكرة. كما قد تطرح مشاهدة هذه الأفلام مدى مقدرة السينما على تحمّل مرور الزمن بحيث تشيخ بتقنياتها وقد تفقد من وقعها في الشكل والمضمون.

لكن ارتباط الأفلام بالواقع يجعلها وسيلة تعيد الحياة إلى الماضي.

يقول صلاح أبو سيف «إن الأفلام لا تقلب الكون وإنما تساعد على تغيير الواقع إلى حد ما وإن هذا الدور أيضا صعب التحقيق»<sup>1</sup>. وإذا كان اسم أبو سيف مرتبطا جدا بالواقعية في الفيلم المصري، يأتي فيلمه «شباب امرأة» (١٩٥٦) ضمن هذا الارتباط بالواقع بعد إنجازه «الوحش» (١٩٥٤) وقبل «الفتوة» (١٩٥٨). يتناول «شباب امرأة» انتقال طالب شاب من الريف إلى المدينة (القاهرة) حيث سيقع تحت مفان امرأة «شيطانية» تلعب دورها بامتياز تحية كاريوكا. تتمثل جرأة الفيلم بكيفية معالجة الجوانب المتعلقة بالجنس والإثارة وكيفية انزلاق الشخصية الرئيسية وابتعادها عن القيم والدين. وتتجلى هكذا رسالة الفيلم التوجيهية وتبانه للمخاطر عند الابتعاد عن الطريق المستقيم. وبما أن الأغنية هي عنصر دائم في الفيلم المصري آنذاك، يأتي دور شادية وأغاني الحب.

من الملفت في هذا الإطار، كيف ينقل «أغنية على الممر» (١٩٧٢) لعلي عبد الخالق الأغنية بشكل عام من الأغاني التجارية الهابطة إلى الأغنية الوطنية والمقاومة. ويعود هذا الأمر إلى حدث محوري في التاريخ العربي الحديث وهو هزيمة

When one examines the body of classics in Arab cinema, especially Egyptian films, it seems as if cinema contributes to the recording of the reality of the moment, even with fiction cinema one finds a transposition of the concerns of the filmmaker's time, and cinema can be said to guard history's memory. As such, classics have been able to survive the passage of time, even when their technical approach betrays signs of aging. The intimate relationship that binds films with reality infuses life into the past.

Salah Abu Seif said that "while films don't change the universe, they nonetheless contribute to changing the present to some extent, but that mission is not easy to accomplish."<sup>1</sup> Salah Abou Seif's name has been tightly connected to realism in Egyptian cinema, but *A Woman's Youth* (1956) is considered paradigmatic of the genre. He completed the film after directing *The Monster* (1954) and prior to *The Tough* (1958). *A Woman's Youth* tells the story of a young man who moves from the countryside to the city (Cairo), where he succumbs to the beguiling charms of a woman, played by Tahiyah Karioka. The film is certainly bold in its engagement with the motifs of sex and seduction, with the story of a protagonist's fall from the grace of values and religious observance. In its portrayal of how a character strays from the path of righteousness, the film carries

١٩٦٧. وإذا كان «أغنية على الممر» أول فيلم روائي طويل عن هزيمة ١٩٦٧، فهو يبغى تحقيق النصر من خلال السينما مع تبيان المشاكل في النظام والتركيب الاجتماعية التي أدت إلى الهزيمة. وإذا كانت مشاهد الحرب ضعيفة وكأنها أيضا انعكاس للضعف العسكري، تبقى هنا رسالة الصمود في فيلم حاز على الجائزة الأولى في مهرجان دمشق ١٩٧٢ الذي شهد على ولادة السينما البديلة.

ويبقى «العصفور» (١٩٧٣) ليوسف شاهين الذي فقدناه للأسف خلال هذا العام الفيلم الأبرز في تناول هزيمة ١٩٦٧ من خلال تبيانه لعوامل الفساد الاجتماعية التي أدت إلى الهزيمة. وكان شاهين سباق دائما في قراءة التغيرات بحيث تبدو أفلامه محطة تطوّر وارتباط بالواقع مع إمكانية التقدم إلى الأمام. وتترافق هذه القراءة للواقع مع اختبار للشكل وتجديد في طريقة السرد. ويأتي «العصفور» وكأنه تنويح لثلاثية بدأت مع «الأرض» (١٩٦٩) ومن ثم «الاختيار» (١٩٧٠).

إذا كانت ثورة ١٩٥٢ قد ضاعفت ارتباط السينما بالواقع المصري وجاءت أفلام صلاح أبو سيف في هذا الإطار، فإن هزيمة ١٩٦٧ نمت أكثر الحس النقدي وكما قال المخرج الفرنسي كلود شابروول: «لكل نظام جديد، سينما جديدة».

هادي زكاك  
كاتب ومخرج

a moralizing message. As songs were a hallmark of Egyptian cinema, it is significant that Abu Seif relegated the renditions of the love ballads to Shadia.

*A Song of the Road* (1972), also features songs, however there is a remarkable shift from the popular (and tasteless) to the patriotic, resistance genre. Directed by Ali Abdel Khalek, *A Song of the Road* is the first fiction feature to deal with the defeat of the Arab armies in 1967. In the fiction narrative, there is an attempt to reverse the defeat, and examine, by way of contrast, the relationship between authority and the social make-up of the army. War scenes are weak, but they suggest the weakness of the army itself, however the message of steadfastness prevails. The film was awarded first prize at the Damascus Film Festival in 1972. It marked the birth of an alternative cinema.

On the theme of the 1967 defeat, Youssef Chahine's *The Sparrow* remains the eminent feature film (sadly the filmmaker passed away this year). Its strength lies in its exploration of the corruption of the social order and its relationship to bringing in defeat. Chahine was always vanguard in his depictions of social transformation; his films are like landmarks in a continuum, in their portrayal of reality and imagining the beyond. His interpretation of lived reality was always cast in formal experimentation and a renewal of narrative style. *The Sparrow* crowns the trilogy that begins with *The Earth* (1969) then *The Choice* (1970).

The 1952 revolution consolidated the relationship between cinema and realism, Salah Abou Seif's legacy is embedded in that trend, but the 1967 defeat marked a critical turn and approach. To borrow the words of Claude Chabrol: "to every new order, a new cinema."

Hady Zaccak  
Writer and director

<sup>1</sup>. from a discussion in Cairo's Cinema Club magazine – 1972

<sup>١</sup>. من حديث في نشرة نادي السينما – القاهرة ١٩٧٢

# Cairo as Told by Chahine

## القاهرة منورة بأهلها

Youssef Chahine يوسيف شاهين

Egypt مصر

1991 | COLOR | DIGITAL BETA | 23 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

CINEMATOGRAPHY: TAREK EL-TELMESANY, SAMI BAHSAN | SOUND: MOHAMED KAMAL, MAGUED SAMI | EDITING: RACHIDA ABDELSALAM | CAST: KHALED NABAWY | PRODUCTION: MISR INTERNATIONAL FILMS (EGYPT), MIROIRS (FRANCE)

### Contacts:

Misr International Films  
Gabriel Khoury  
35 Champollion Street,  
Cairo - Egypt  
T: +20 202 25785361  
F: +20 202 25788033  
E: mif@starnet.com.eg



في هذا الفيلم الذي صُنِع خلال حرب الخليج، يواجه المخرج المصري يوسف شاهين وجهات النظر النمطية التي تُلقي على مسقط رأسه.

In this film made during the Gulf War, Egyptian filmmaker Youssef Chahine confronts stereotypical perceptions of his homeland.

# The Sparrow

## العصفور

Youssef Chahine يوسيف شاهين

Egypt مصر

1973 | COLOR | DIGITAL BETA | 105 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: YOUSSEF CHAHINE, LOTFI AL-KHAWLI (BASED ON THE STORY OF LOTFI AL-KHAWLI) | CINEMATOGRAPHY: RACHIDA ABDEL SALAM | SOUND: NASRI ABDEL NOUR | MUSIC: ALI ISMAIL | CAST: MOHSINA TAWFIK, SALAH KABIL, MAHMOUD KABIL, ALI AL-CHARIF, MAHMOUD AL-MELJIY



### Contacts:

Misr International Films  
Gabriel Khoury  
35 Champollion Street,  
Cairo - Egypt  
T: +20 202 25785361  
F: +20 202 25788033  
E: mif@starnet.com.eg

تطارد الشرطة رؤوف أبو خطوة ورجاله في صعيد مصر، وهو المجرم الخطير، بينما يقوم الصحفي يوسف يعمل تحقيق صحفي حول سرقة القطاع العام وآلاته وأدواته من خلال مصنع لم يكتمل بناؤه بسبب سرقات ماكيناته وأجهزته، وإن ذلك ناتج توجيهات للمجرم الخطير أبو خطوة من خلال فساد أجهزة الحكم التي تستخدم في الإثراء على حساب الشعب وتبيعها إلى القطاع الخاص، في حي الحسن، يجتمع أبناء الحي في بيت الخياطة بهية، التي تهب حياتها للعمل، وتربية ابنتها فاطمة الطالبة بالجامعة، وتقوم بتأجير غرف سكنها لشخصيات متباينة من أصحاب المبادئ. تقوم حرب يونيه ١٩٦٧، وتحديث الهزيمة، ويصدم أبناء الحي، ويعلن الرئيس عبد الناصر التنحي عن الحكم، لكن بهية تنزع المظاهرات وترفض الهزيمة، وتطالب عبد الناصر بالعودة.

Against the backdrop of the Six Day War, two young men, a reporter and a policeman, begin a friendship as each confronts the legacy of his father. Their confrontations are heightened when war breaks out. The characters are brought together within the spontaneous outpouring of sorrow, rage, frustration and confusion onto Cairo's streets following Nasser's announcement of Egypt's military defeat and his resignation.

Youssef Chahine was born in 1926 in Egypt. He first directed *Baba Amin* (1950), and then went on directing more than 40 films, most of which had an impact on the Egyptian, the Arab and the international scenes. His filmography includes: *Cairo Station* (1958), *Destiny* (1997), *The Other* (1999) and an autobiographical trilogy: *Alexandria... Why?* (1978), *Alexandria Again and Forever* (1990), *Alexandria... New York* (2004) and his final film *Chaos* (2007). Chahine died in Cairo, on July 27, 2008.

ولد يوسف شاهين في مصر في العام ١٩٢٦. أول فيلم أخرجه هو «بابا أمين» (١٩٥٠)، ومن بعده أخرج أكثر من ٤٠ فيلماً كان لمعظمها الأثر الكبير على المشهد المصري والعربي والعالم. من أفلامه: «باب الحديد» (١٩٥٨)، «المصير» (١٩٩٧)، «الأخر» (١٩٩٩)، وثلاثية السيرة الذاتية: «إسكندرية له؟» (١٩٧٨) و«إسكندرية كمان وكمان» (١٩٩٠) و«إسكندرية.. نيويورك» (٢٠٠٤)، وفيلمه الأخير «هي فوضى» (٢٠٠٧). توفي يوسف شاهين في القاهرة في ٢٧ تموز ٢٠٠٨.



# A Woman's Youth

## شباب امرأة

صلاح أبو سيف

Egypt مصر

1956 | BLACK & WHITE | 35MM | 126 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: AMIN YOUSSEF GHOURAB, SALAH ABU SEIF (BASED ON THE STORY OF AMIN YOUSSEF GHOURAB) | CINEMATOGRAPHY: WAHID FARID | SOUND: KRIKOR | MUSIC: FOUAD AL-ZAHIRY | CAST: CHADIA, CHOUKRI SERHAN, TAHIYA KARIOKA, ABDEL WARESS OSSOR, SIRAJ MOUNIR, MARY EZZEDDIN, FARDOS MOHAMMAD, SLEIMAN AL-GONDY.

### Contacts:

Ali Abu Chadi  
Egyptian Film Center  
T: +20 2 585 48 01  
E: egyptianfilmcenter@hotmail.com



باعت الأم بقرتها الوحيدة ليذهب إمام، فتاها الريفي، إلى كلية «دار العلوم». في القاهرة، يستأجر أحد بيوت منطقة القلعة من مقيم فيه. فتثور صاحبة البيت شفاعات ثم تهدأ عندما يروقها شباب الفتى، فتغويه. يقع الشاب في غرام شابة من سنه يعرفها منذ الطفولة، وينصحها والدها بالابتعاد عن شفاعات، لكنه لا يستطيع التحرر من أسر صاحبة البيت. بين سلطة شفاعات وحبّه، وبين أهل المدينة وأهله في القرية، تتطور أحداث هذا الفيلم الذي يعتبر من كلاسيكيات السينما المصرية.

A mother sells her only cow to enable her son, Imam, to pursue a university degree at the faculty of sciences in Cairo. He rents an apartment in the Qala'a neighborhood. His landlady, Shafaat, a temptress older than he, is at first disgruntled by his presence but quickly enough she decides to seduce him. When Imam falls in love with a young woman his age, his father advises him to stay away from Shafaat. Imam is unable to unbind himself from her hold. Between the power of Shafaat and his love for the younger woman, and in the contrast that opposes cultural mores of city versus village folk, the film unravels as a classic of Egyptian cinema.

Salah Abu Seif was born in Cairo, Egypt in 1915. He is considered to be the godfather of the realistic cinema in Egypt. In his 50 years of working in the cinema industry, he has directed 41 films, most of which are considered as Egyptian classics. Some of these titles are: *Raya and Sekina* (1953), *The Sun Will Never Set* (1961), *The Qadisiya* (1982). He died in Egypt in 1996.

ولد صلاح أبو سيف سنة ١٩١٥ في القاهرة. يعتبر رائد الواقعية في السينما المصرية. قدّم خلال ٥٠ عاماً في العمل الفني أربعين فيلماً نال عليها جوائز كثيرة في مهرجانات عربية ودولية، معظمها يعتبر الآن من كلاسيكيات السينما المصرية. نذكر منهم: «ريا وسكينة» (١٩٥٣)، «لا تطفئ الشمس» (١٩٦١)، «القادسية» (١٩٨٢). توفي سنة ١٩٩٦ في مصر.



# A Song of the Road

## أغنية على الممر

علي عبد الخالق

Egypt مصر

1972 | BLACK & WHITE | 35MM | 95 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: NO SUBTITLES

SCRIPT: MUSTAPHA MOHARRAM (BASED ON THE STORY OF ALI SALEM) | CINEMATOGRAPHY: REFAAT RAGHEB | SOUND: HASSAN AL-TOUNI | CAST: MAHMOUD MORSSI, SALAH KABEEL, MAHMOUD YASSIN, MADIHA KAMEL, SALAH EL-SAADANI, RIWAYA AACHOUR, HALA FAKHER, AHMAD MERI, SOHEIR AL-BAROUNY, ABDEL KHALEK SALEH, AHMAD RAMZI

### Contacts:

Ali Abu Chadi  
Egyptian Film Center  
T: +20 2 585 48 01  
E: egyptianfilmcenter@hotmail.com

أثناء حرب ١٩٦٧، وفي أرض سيناء، يجد خمسة جنود أنفسهم محاصرين في أحد الممرات الحيوية، بعد أن مات كل أفراد الفصيلة أثناء المعارك، يجدون أنفسهم منقطعين عن العالم بعد عطب الجهاز اللاسلكي، أكبرهم الشاويش محمد، وهو فلاح ترك أرضه ليلتحق بحرب ١٩٥٦، وقام الأولاد بزراعتها، وما هو جاء ليحارب مرة أخرى، الثاني الفنان حمدي الذي يودّ أن يصبح مطرباً مشهوراً، وشوقي المثالي في أخلاقه، ومسعد العامل الذي ينوي الزواج، تقوم القوات الإسرائيلية بالهجوم على الممر ويستشهد ثلاثة منهم.

Five soldiers find themselves besieged in a trench in the Sinai as the 1967 war is raging. The rest of their platoon is killed in battle, and they are unable to communicate with higher command because their radio system has been damaged. The eldest amongst the five, Mohammed, used to be a police officer. Originally a peasant, Mohammed left his village to join the front in 1956 while his children tilled the land. This is his second run in the battlefield. Hamdi is an artist who hopes to become a famous singer; Shawqi is morally upright, and Masaad, is a worker who dreams of getting marriage. The Israeli army stages an attack, three are killed.

Filmmaker Ali Abdel Khalek was born in Egypt in 1944. He started his cinematographic career after the 1967 war, and is a member of the Association of New Cinema. He directed several patriotic films including *A Song of the Road* (1972) and *Execution of a Dead Man* (1985) as well as other renowned films like *The Shame* (1982), *Running of the Beasts* (1987) and *The Egg and the Stone* (1990).

ولد المخرج علي عبد الخالق في مصر عام ١٩٤٤. بدأ عمله السينمائي بعد حرب ١٩٦٧، وهو أحد أعضاء جماعة السينما الجديدة، قدّم مجموعة من الأفلام الوطنية من بينها «أغنية على الممر» (١٩٧٢) و«إعدام ميت» (١٩٨٥)، وعدد من الأفلام المميّزة بينها «العار» (١٩٨٢) و«اجري الوحوش» (١٩٨٧) و«البيضة والحجر» (١٩٩٠).



## تحية لرندا الشهال

لم يكن الوثائقي جزءاً من حلم المخرجة رنده الشهال السينمائي. كانت مولعة بالخيال أو بالرواية التي هي أساس الفيلم الروائي. درست السينما لتحكي حكاية ولكن الحرب جاءت باكراً لتصادر أي خيال ممكن لدى جيل كامل من السينمائيين وتفرض الواقع والمعيش حكاية تفوق الخيال. هكذا وجدت الشهال نفسها في مطلع سنوات الحرب تصور وتسجل وتؤرشف يومياتها ليخرج فيلمها الأول «خطوة خطوة» العام ١٩٧٦ من رحم الأحداث التي عصفت بالبلد ومن وحي انتمائها اليساري الذي اتخذ شكلاً نضالياً مباشراً في سنوات الحرب الأولى. ولكن تجربة الوثائقي لم تكن عرضية في مسيرتها بل إنها أثمرت أكثر أفلامها ذاتيةً ونقصد به «حروبنا الطائشة» الذي صورته على مدى خمس عشرة سنة واكتمل عام ١٩٩٦. في هذا الشريط، تعود المخرجة من منفاها الباريسي الاختياري لتسائل علاقتها بالحرب على شكل محاورات مع أفراد عائلتها. وحين بدا أنها تفرغت للخيال والرواية في ثلاثة أفلام روائية متتالية، «الكفار» و«شاشات الرمل» و«متحضرات»، عادت إلى الوثائقي مجدداً في فيلم «سهى». أياً تكن نظرة رنده الشهال إلى الفيلم الوثائقي فإنها لم تكن بعيدة من حلمها السينمائي. فإذا كان منطلق أفلامها الروائية حادثة أو مشهد استثارها لتنسج حوله حكاية، فإن ملهم أعمالها الوثائقية كان أيضاً عنصراً استثنائياً أكانت الحرب أو شخصيات غير عادية كأفراد عائلتها أو مثل سهى بشارة.

ريما المسمار  
ناقدة سينمائية

## Tribute to Randa Chahal

Documentary cinema was not amongst late filmmaker Randa Chahal's chief yearnings. She was more fond of fiction and storytelling, basic ingredients of fiction cinema. She was pursuing her studies in film when the war came suddenly and high jacked the possibility for pursuing fiction for a whole generation, reality and lived experience overpowered fiction. Thus Randa Chahal found herself in those early years of the war, documenting, recording and archiving dailies that became Step by Step her first film in 1976, forged from the belly of the events that raged in the country. The film was also born from her deep commitment to the militant leftist front.

Chahal's experience with documentary cinema would claim a real stake in her career, it inspired several of her films and infused the singularity of a subjective and individualistic voice in her work. Our Imprudent Wars, filmed over fifteen years, completed in 1995, interrogated the filmmaker's relationship to the war through the bias of conversations with members of her family. She directed three feature-length fiction films, Screens of Sand (1991), The Infidels (1997) and Civilized (1999). She returned to documentary cinema with Suha, Surviving Hell in 2000. Her fiction films were inspired from real life events or a scene she witnessed, and around which she weaved her story. The inspiration for her documentary films were also particular events, some extraordinary, such as the civil war, or singular characters such as the members of her family and Suha Beshara.

Rima Mismar  
Film Critic



# Our Heedless Wars حروبنا الطائشة

رندا الشهال Randa Chahhal

لبنان | فرنسا Lebanon | France

1995 | COLOR | BETA SP | 62 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: RANDA CHAHHAL | CINEMATOGRAPHY: FRÉDÉRIC LABOURASSE, ROBY BREIDY, HASSAN NAAMANI, LIONEL COUSIN | SOUND: PIERRE CAMUS, ERIC MUNCH, NADIA BEN RACHID | EDITING: YVES DESCHAMPS, CATHERINE BONÉTAT | PRODUCTION: ARCHIPEL 33, LA SEPT ARTE, LEIL PRODUCTIONS | INTERNATIONAL SALES: DOC & CO

TRIBUTE  
RANDA CHAHHAL

# Step by Step خطوة خطوة

رندا الشهال Randa Chahhal

لبنان Lebanon

1978-79 | COLOR | 16 MM | 67 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH | SUBTITLES: FRENCH

CINEMATOGRAPHY: COLLECTIVE WORK | EDITING: MIREILLE ABAMOVIĆI

## Contacts:

Doc & Co

13, rue Portefoin  
75003 Paris – France  
T: +33 1 42 77 56 87  
F: +33 1 42 77 36 56  
E: doc@doc-co.com



بيروت، أيلول ١٩٩٤: بدأت إعادة الإعمار المنهجية في المدينة. انتهت الحرب الأهلية منذ سنتين. رنده الشهال، مخرجة سينمائية من عائلة معنية بالصراع سياسياً وعسكرياً، تصوّر سبعينيات الحرب من وجهة نظر شخصية جداً. تستخدم بعضاً من مجموعة أفلام الفيديو وأفلام الـ ١٦ ملم الخاصة بها والتي كانت قد صورتها ما بين العامين ١٩٧٥ و١٩٩٤، وتعود إلى أطلال مدينة تشير إعادة إعمارها إلى مرور مرحلة من حياتها. هل من الممكن أن يشتاق امرئ إلى الحرب؟

Beirut, September 1994: the systematic reconstruction of the city has begun. The civil war, has been over for two years. Randa Chahhal, a Lebanese filmmaker whose family was politically and militarily involved in the conflict, depicts these seventeen years of war from a very personal viewpoint. She questions her family and uses her personal video collection and the 16 mm movies she made between 1975 and 1994, returning to the ruins of a city whose reconstruction marks the passing of a part of her life. Is it possible to miss the war?



في العام ١٩٧٣، بدأ في المنطقه تطبيق خطة السلام الأميركية «خطوة خطوة» التي صممها كيسنجر، وخلخلت العلاقات ما بين الدول العربية. لبنان، بلد التناقضات، هو أرض خصبة للتوترات الداخلية والخارجية. في العام ١٩٧٥، اندلعت الحرب الأهلية. بالنسبة إلى المخرجة، هذه الحرب «ذات الطابع الطائفي» هي بالأخص حرب طبقات إجتماعية تدور ما بين «اليسار التقدمي» و«اليمين الإمبريالي». يدعو هذا الأخير، وهو يحظى بدعم الأميركيين، الجيش السوري إلى دخول لبنان في العام ١٩٧٦.

In 1973, Henry Kissinger devised an American Peace Plan for the region. It was known as Step by Step and aimed at breaking down relations between Arab states. Lebanon, the country of strident contradictions, was a fertile terrain for conflict, fueled by internal as well as external factors. In 1975, the civil war erupted, its religious sectarian character underplayed its class schism, where a progressive left wing versus an imperialist right-wing front were embattled. The latter, endorsed by the US, called for the intervention of the Syrian army in 1976.

Randa Chahhal was born in Tripoli, Lebanon. After attending the Grande École Louis Lumière in 1975, she directed several documentaries including: *Step By Step* (1979) and *Our Heedless Wars* (1995, Locarno Film Festival). Her feature films include *Civilisées*, (1999, Venice Film Festival selection) and *The Kite* in 2004. She died on the 25<sup>th</sup> of August 2008 at the age of 55 from cancer.

ولدت رنده الشهال في طرابلس، لبنان. بعدما أنهت دراستها في «غران إيكول لوي لوميار» في العام ١٩٧٥، أخرجت عدداً من الأفلام الوثائقية، منها: «خطوة خطوة» (١٩٧٩) و«حروبنا الطائشة» (١٩٩٥)، مهرجان لوكارنو السينمائي). من أفلامها الروائية الطويلة: «متحضرات» (١٩٩٩)، اختير للمشاركة في مهرجان البندقية السينمائي الدولي، و«طائرة من ورق» (٢٠٠٤). توفيت بداء السرطان في ٢٥ آب ٢٠٠٨ عن عمر يناهز الخامسة والخمسين.



قناة الجزيرة للأطفال  
تقدم

# مازن و النملة

إخراج: برهان علوية



## Children Screening

يأتي فيلم مازن و النملة ضمن سلسلة من سبع أفلام قصيرة تنتجها قناة الجزيرة للأطفال بالتعاون مع نخبة من أبرز المخرجين العرب العالميين، في مبادرة هي الأولى من نوعها لقناة أطفال عربية لإثراء المحتوى التلفزيوني المقدم للأطفال وخاصة الأفلام القصيرة الروائية و الوثائقية.

**Mazen and the Ant** is one of seven short movies produced by Al Jazeera Children's Channel in collaboration with a number of renown Arab directors with the aim to enrich the Children's programming sector especially in short fiction and documentary.



تمثيل: بيتر تظون رنده كعدي رونا حليبي جورج دياب لبنان الراهب زياد مكوك شادن أبو دهن قصة وسيناريو حسن العبدالله حوار حسن العبدالله بالاشتراك مع برهان علوية موسيقى تصويرية إميل عواد هندسة صوت شادي روكز مدير تصوير طوني الخازن مخرج منفذ جاد أبي خليل مونتاج سيمون الهير منتج منفذ ديمتري خضر، شركة رود تو فيلم - لبنان أشرف على الإنتاج فيصل الحصائري و خليل بنكيوان



# Mazen and the Ant

## مازن والنملة

برهان علوية Borhane Alaouié

قطر Qatar

2008 | COLOR | 35MM | 23 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

EXECUTIVE DIRECTOR: JAD ABI KHALIL | STORY AND SCRIPT: HASSAN EL-ABDALLAH | DIALOGUES: HASSAN EL-ABDALLAH, BORHANE ALAOUÍÉ | STORY PUBLISHED BY DAR AL-HADAEQ - BEIRUT | CINEMATOGRAPHY: TONI EL-KHAZEN | SOUND: CHADI ROUKOZ | MUSIC: EMILE AOUAD | CAST: PETER ANTOUN, RANDA KEEDY, RONA HALABI, ZIAD MAKKOUK, GEORGES DIAB, ELJANE RAHEB, CHADEN BOU DEHEN | EXECUTIVE PRODUCER: DIMITRI KHODR, ROAD2FILMS / LEBANON | PRODUCED BY: AL JAZEERA CHILDREN'S CHANNEL / JCC

CHILDREN SCREENING

### Contacts:

Fayçal Hassaïri  
Documentary & Fiction  
Production Unit Manager  
Programs and Production  
Division  
Al-Jazeera Children Channel  
PO Box: 23190  
Doha, Qatar  
T: +974 45 38 717  
F: +974 48 24 330



## Off Festival

يعيش مازن في إحدى القرى اللبنانية الصغيرة.

في طريقه إلى المدرسة، يلتقي بنملةٍ تجهد نفسها في حمل حبة قمح.

ينبهر مازن بما تبذله النملة من جهد لنقل حَبَّتِها، فينساق إلى عالمها الساحر ويقرّر مساعدتها... وينسى المدرسة!؟

Mazen lives in one of Lebanon small towns.

On his way to school, he gets a glimpse of an ant struggling to carry a grain of wheat.

Fascinated, he is taken by the insect's great effort into its charming world and decides to help it. But, will he forget his school?!

Borhane Alaouié was born in 1941 in Lebanon and is a Belgian citizen. He studied direction at INSAS, Brussels, and after a number of short films, he directed the award-winning feature *Kafer Kassem* (1974). He wrote and directed *Il ne suffit pas que Dieu soit avec les pauvres* (1978), *Lettre d'un temps de guerre* (1985) and *Assouan* (1991). *Khalass* (2007) is his newest feature film.

ولد برهان علوية في لبنان عام ١٩٤١. درس فن الإخراج في مدرسة السينما «الإنساس» في بلجيكا. بعد تحقيقه مجموعة من الأفلام القصيرة، أخرج الفيلم الطويل «كافر قاسم» (١٩٧٤)، الحائز على جوائز عديدة. من أفلامه «لا يكفي أن يكون الله مع الفقراء» (١٩٧٧)، «بيروت اللقاء» (١٩٨٣)، «رسالة من زمن الحرب» (١٩٨٤)، «رسالة من زمن المنفى» (١٩٨٨) و«إليك أينما تكون» (٢٠٠٠). «خلص» (٢٠٠٧) هو آخر فيلم طويل له.



## منتدى سينما المؤلف Author's Cinema Forum

هو الأول من نوعه الذي يجمع عشرات السينمائيين وصناع السينما من أنحاء العالم العربي، حيث سيناقش المنتدى «حالة سينما المؤلف في العالم العربي»، وما الذي تواجهه من مصاعب وتحديات... دعم أو تسهيلات. هذا في ظل مستجدات كثيرة منها تحسن إيرادات دور عرض بعض الدول العربية وتراجعها في دول أخرى، انتشار صناديق الدعم في بعض الدول وغيابها عن معظم الدول العربية، إضافة إلى تزايد حدة الرقابة في معظم أنحاء العالم العربي.

المنتدى مقسم إلى ٣ أجزاء ستناقش سينما المؤلف من جميع الجوانب، وبما يلخص ما يحدث في السينما العربية في السنوات الأخيرة، من خلال تسليط الضوء على تجارب ناجحة لسينما المؤلف بحضور أصحابها. وخاصة مع وجود جيل جديد من السينمائيين الجدد الذين يصنعون أفلامهم بإمكانيات بسيطة وبجودة عالية نقلت بعضهم إلى العالمية.

يدير «منتدى سينما المؤلف» المحلل السينمائي «علاء كركوتي»، رئيس تحرير مجلة (غود نيوز سينما) والمتخصص في تحليل اقتصاديات السينما. يشارك في المنتدى مجموعة كبيرة من المخرجين، المنتجين، مسؤولين عن صناديق الدعم، موزعين، مسؤولين في قنوات تلفزيونية، أصحاب دور عرض ونقاد سينمائيين.

It is the first forum of its kind that gathers around 50 filmmakers from all across the Arab world. It will be discussing “the status of the Author's Cinema in the Arab world”, the challenges and difficulties it faces in the light of new circumstances like the increase of cinema revenues in some Arab countries and their decline in others, the spread of supporting fund in some Arab countries and its absence in others, and also the increase of censorship in most of the Arab countries.

The forum is divided into three parts that will be covering all the aspects of Author's Cinema, in a way that spots what's happening in the Arab cinema in the last few years, through shedding the light on successful experiences in Author's Cinema in the presence of their makers, specially in the presence of a new generation of cineastes that make high-quality/ low budget movies that led some of them to the international arena.

Chief Editor and the specialized analyst in cinema economics “Alaa Karkouti” will be facilitating the forum, also a large number of directors, producers, officials directing the support funds, officials from TV channels, theatre owners and cinema analysts will be participating in the forum.

التاريخ: الأحد ١٩ تشرين الأول ٢٠٠٨  
التوقيت: من الساعة الحادية عشرة صباحاً وحتى الرابعة مساءً  
المكان: سينما أمبير صوفيل

### البرنامج:

١١:٠٠ – ١٢:٣٠ | الجلسة الأولى: أحدث النماذج لـ«سينما المؤلف» ودراسات حال حول صناعتها  
١٢:٥٠ – ١٤:٢٠ | الجلسة الثانية: مصادر التمويل والإنتاج المتاحة أمام «سينما المؤلف» في العالم العربي والغرب  
١٥:٠٠ – ١٦:٣٠ | لجلسة الثالثة: فرص التوزيع والترويج لـ«سينما المؤلف» ضمن شروط السوق والتوزيع البديل

Date: Sunday 19th of October 2008

Time: 11:00 AM to 4:00 PM

Location: Empire Sofil – Achrafieh

### Program:

11:00 AM – 12:30 PM | First Session: The latest models of Author's Cinema and case studies about its making  
12:50 PM – 2:20 PM | Second Session: The available sources of fund and production for Author's Cinema in the Arab world and the West  
3:00 – 4:30 PM | Third session: Chances of distribution and promotion of Author's Cinema according to the markets conditions and alternative distribution

## منتدى | Forum

### مدير الندوة: Moderator:

Ala'a Karkouti, editor of Good News Cinema magazine and film economy analyst (Egypt)

### المحاضرون: Contributors:

Annamaria Lodato, communication manager ARTE (France)  
Annemarie Jacir, filmmaker (Palestine)  
Antoine Khalife, head of festivals and films at Unifrance (France)  
Dimitri Khodr, general manager NEWTV (Lebanon)  
Gerald Collas, producer INA (France)  
Ghassan Abu Chakra, Ministry of Culture (Lebanon)  
Hala Alabdalla, filmmaker (Syria)  
Ibrahim El Batout, filmmaker (Egypt)  
Jane Williams, director of Dubai Film Connection (United Arab Emirates)  
Jilani Saadi, filmmaker (Tunisia)  
Joseph Husseiny, manager sales department and program buyer LBC (Lebanon)  
Layali Badr, commercial manager ART (Egypt)  
Mario Haddad, Empire Cinema (Lebanon)  
Mohamed Bakrim, representative of the Moroccan Cinema Center (Morocco)  
Montaser Marai, head of production Al Jazeera Documentary (Qatar)  
Nadine Labaki, filmmaker (Lebanon)  
Nicolas Wadimoff, producer Akka Films (Switzerland)  
Sadek Al Sabbah, distributor Sabbah Media (Lebanon)  
Simon El Habre, filmmaker (Lebanon)  
Tareq Teguaia, filmmaker (Algeria)  
Wael Abdel Fattah, film critic (Egypt)  
Ziad Kortbawi, Televue Distribution (Lebanon)

### المشاركون: Participants:

Aimée Boulos, president of the Liban-Cinema Foundation (Lebanon)  
Ammar Al Beik, filmmaker (Syria)  
Anissa Daoud, actress (Tunisia)  
Bruno Ulmer, filmmaker (France)  
David Serge, director of photography (Malta)  
Ghassan Salhab, filmmaker (Lebanon)  
Hauvick Habechian, film critic (Lebanon)  
Irit Neidhart, producer Mecfilms (Germany)  
Jennifer Hoffman, Insight Out Academy (Germany)  
Karim Goury, filmmaker (France)  
Leila Kilani, filmmaker (Morocco)  
Lotfi Achour, filmmaker (Tunisia)  
Mahmoud Chokrallah, founder of Play Film Production (France)  
Michael Lagerwey, director of photography (France)  
Neamatallah Hussein, film critic (Egypt)  
Tony Chakra, distributor (Lebanon and the Gulf Region)  
Ursula Reber, post-production Producer (Germany)

# Rome Rather Than You

## روما ولا انتما

طارق تغيية Tariq Teguia

الجزائر | فرنسا | ألمانيا | France | Algeria

2006 | COLOR | 35 MM | 111 MIN | ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC | SUBTITLES: ENGLISH

SCRIPT: TARIQ TEGUIA | CINEMATOGRAPHY: NASSER MEDJKANE, HACÈNE AÏT KACI | SOUND: CORINNE GIGON, KADER AFFAK | MUSIC: EL HACHEMI L'KERFAOUI TCHAMBA (AMRANE RARRBO, NOUREDDINE ALIANE) | CAST: SAMIRA KADDOUR, RACHID AMRANI, AHMED BENAÏSSA | EDITING: ANDRÉE DAVANTURE, RODOLPHE MOLLA | PRODUCTION: NEFFA FILMS (ALGERIA), INSTITUT NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL - INA (FRANCE), FLYING MOON (GERMANY) | WORLD SALES: NEFFA FILMS

### Contacts:

Tariq and Yacine Teguia  
T: + 213 62 09 65 00 (Algeria)  
T: + 33 6 76 62 30 18 (France)  
E: neffafilms@hotmail.com



منذ أكثر من عشر سنوات، عاشت الجزائر حرباً بطيئة. إنها حرب دون جبهة ولكنها تسببت في مقتل أكثر من ١٠٠,٠٠٠ ضحية. إنها الصحراء التي يعبرها زينة وكمال — شابان من الجزائر العاصمة — تارة بمرح وهذيان وتارة أخرى بهدوء وإنهاك، قبل مغادرتها.

For more than 10 years a "slow war" is going on in Algeria. A war without battlefields, but with more than 100.000 people killed. It is the wilderness that Zina and Kamel - two youngsters, bewildered and merry, gloomy and undisturbed - want to traverse for the last time, before leaving.

FORUM: CASE STUDY



ستقدم راما كونسولتنغ ال ال سي محاضرة حول حقوق المؤلف فيما يتعلق بصناعة الميديا في لبنان وفقاً للقانون اللبناني والقواعد القانونية الدولية. خبيراً في الملكية الفكرية الأستاذ هملقارت عطايا والأستاذ نادر عبيد سيقدمون محاضرة من خمسة وأربعون دقيقة تتعلق بتقنيات تطبيق وحماية حقوق الملكية الفكرية.

Rama Consulting L.L.C will provide a seminar on Copyright and Media industry in Lebanon according to the Lebanese & International laws & regulation. Our Intellectual property specialist Mr. Hamelkart Ataya, & Mr. Nader Obaid will provide explanation in 45 minutes seminar to the techniques of enforcement and protection of Intellectual.

رما كونسولتنغ عضو في مجموعة راما الدولية المؤسسة في الولايات المتحدة منذ العام ١٩٩٣ وخبراً ونا يعملون في الولايات المتحدة والشرق الأوسط تقدم راما كونسولتنغ فهماً للقوانين المحلية في المنطقة والاجراءات المطلوبة لتطبيقها مما يتيح لعملائنا الاستفادة من الاستشارات المحلية والاقليمية نحن متخصصين بالعمل مع الفنانين والمنتجين وشركات البث والإنتاج بجميع ما يتعلق بحقوق المؤلف والحقوق المجاورة.

Rama Consulting is a member of the Rama International group, established in 1993. Our professionals operate throughout the USA and the Middle East.

Rama Consulting understands the local laws of the Middle East and the procedures required to enforce and implement those laws, giving us the ability to serve our clients locally and advise them on regional issues. Our firm specializes in working with artists, producers, and broadcasting companies, in all copyright and related rights matters.



Born in 1966 in Algiers, he studied Visual Arts and Philosophy. In 2003, he taught contemporary art history at the Ecole Supérieure des Beaux Arts in Algiers. He has directed several short films and two feature films, *Rome Rather Than You* (2006) and *Gabbla* (2008).

ولد طارق تغيية في العام ١٩٦٦ في العاصمة الجزائرية، ودرس الفنون البصرية والفلسفة. في العام ٢٠٠٣، دَرَس تاريخ الفن المعاصر في «المدرسة العالية للفنون الجميلة» في الجزائر العاصمة. أخرج عدداً من الأفلام القصيرة وفيلمين روائيين طويلين، «روما ولا انتما» (٢٠٠٦) و«قبلا» (٢٠٠٨).

## Two Sides of the Coin

**Two Sides of the Coin** (Pile et Face) is a workshop organized by Beirut D.C. that aims to develop "creative documentaries" in the Arab world. This workshop is a part of a series of workshops that are currently being prepared by Beirut D.C. and will be announced soon.

6 Participants from the Arab world were selected to work on developing their ideas in this workshop:

- Abdelkader Ensaad – *Aux temps des Oliviers* – Alegria
- Ayman El Amir - *Exceptional Category* – Egypt
- Karim Goury – *the Man inside* – France/Egypt
- Mais Darwazah – *My love Awaits me by the sea* – Jordan/Palestine
- Rami Nihawi – *Yamo* – Lebanon
- Samer Yehya – *250 m deep under* – Lebanon

The workshop has been divided into two parts, the first one dedicated to scriptwriting with the participation of the following directors/producers:

Hala Alabdalla (Producer/Director) – Syria (Main Tutor)  
Bernard Moigny (Producer/Director) – INA, France  
Ghassan Salhab (Director) – Lebanon  
Eliane El Raheb (Director/Documentary teacher) – Lebanon  
and the valuable contribution of the Lebanese filmmakers Joana Hadjithomas and Bassem Fayad as well as the Lebanese actress Carole Abboud.

The second part of the workshop will be dedicated to pitching for the selected projects. It will take place during Ayam Beirut Al Cinema'ya, on the 18th of October, in the presence of the following producers:  
Annamaria Lodato – Arte - France  
Gerald Collas – INA – France  
Nicolas Wadimoff – AKKA Film – Switzerland  
Mahmoud Choukallah – Play Film - France  
Georges Schoucair – About Productions – Lebanon  
Issam Dakroub – News Time – Lebanon

## الوجه والوجه الآخر

**الوجه والوجه الآخر** هو ورشة عمل من تنظيم بيروت دي سي لكتابة سيناريو الفيلم الوثائقي بهدف تطوير الوثائقي الإبداعي العربي. وتندرج ورشة العمل هذه في سياق مجموعة محترفات تعزز بيروت دي سي بتنظيمها يتم الإعلان عنها لاحقاً.

تم اختيار ٦ مشتركين من العالم العربي للعمل على تطوير أفكارهم:

- عبد القادر إنسعد عن مشروع «في زمن الزيتون» - الجزائر
- أيمن الأمير عن مشروع «كادر خاص» - مصر
- كريم غوري عن مشروع «الرجل في الداخل» - مصر/فرنسا
- ميس دروزه عن مشروع «حبيبي بيستيني عند البحر» - الأردن/فلسطين
- سامر يحيى عن مشروع «على عمق ٢٥٠ م» - لبنان
- رامي نبحاوي عن مشروع «يامو» - لبنان

تنقسم ورشة العمل هذه إلى جزأين، الأول خصص لكتابة السيناريو وقد تم في شهر تموز ٢٠٠٨، بإشراف المخرجين

الوجه والوجه الآخر يتم بدعم من:

arte

France Culture



والمنتجين:  
هالة العبد الله، مخرجة ومنتجة - سوريا (المشرفة العامة)  
برنارد مونسينيه منتج ومخرج، INA - فرنسا  
غسان سلهب، مخرج - لبنان  
البيان الراهب، مخرجة ومدرسة الفيلم الوثائقي - لبنان  
بمشاركة المخرجين اللبنانيين جونا حاجي توما وباسم فياض والممثلة اللبنانية كارول عبود.

أما الجزء الثاني من الورشة، فسوف يتم خلاله عرض للمشاريع المختارة أمام منتجين ضمن إطار فعاليات مهرجان «أيام بيروت السينمائية» في ١٨ تشرين الأول ٢٠٠٨:  
أنا ماريا لوداتو، Arte - فرنسا  
جيرالد كولاس، INA - فرنسا  
نيقولا فاديموف، AKKA Film - سويسرا  
محمود شكرالله، Play Film - فرنسا  
جورج شقير، أبوط فيلم - لبنان  
عصام دكروب، News Time - لبنان

Two Sides of the Coin is supported by:

الهيئة اللبنانية للسينما  
prohelvetia

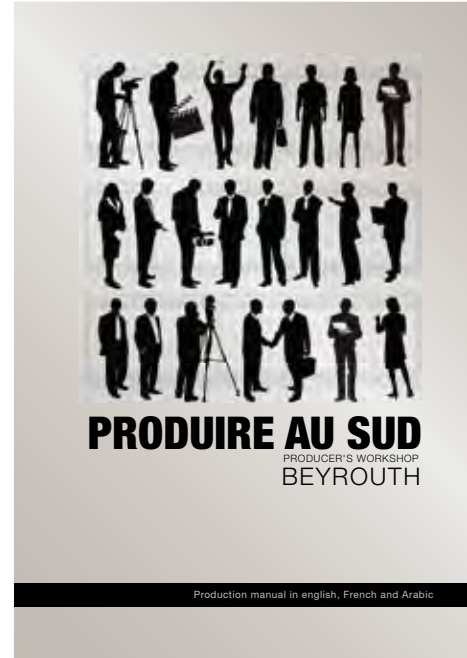
المركز العربي للفنون والسينما  
The Arab Center for Arts and Culture

## «الانتاج في الجنوب ا بيروت، ورشة عمل للمنتجين»

## Produire au sud Beyrouth, Producer's Workshop

كتيب للمنتجين السنمائيين المبتدئين من العالم العربي، يتضمن الجوانب المتعددة من عمل المنتج في أسواق الفياح العالمية.

is a manual for film producer apprentices of the Arab world tackling the various aspects of the job of a producer in the international film market.



Production manual in english, French and Arabic

## الإنتاج الرقمي في صناعتي الأفلام والتلفزيون - أكاديمية HFF

## Insight out Digital Production in Film and television - HFF Academy

ورشة عمل  
Insight OUT/HFF Academy

دخول كاميرا HD إلى «أيام بيروت السينمائية»  
٢٨-٠٩-٢٠٠٨ - ٢٠-١٩ تشرين الأول

بالشراكة مع:  
معهد غوته، «معهد العلوم المسرحية والسمعية البصرية»  
(IESAV)

### عن Insight out

صوّره بكاميرا «أتش دي»! Insight OUT/HFF Academy هي ورشة العمل الأبرز في أوروبا في مجال السينما الرقمية وكاميرا HD التلفزيونية، منذ العام ٢٠٠٥.

يوميًا، يلتقي خمسون مخرجًا بثلاثين أخصائي من هوليد وأوروبا، حائزين على جوائز عالمية، في بوسندام في جامعة السينما والتلفزيون «كونراد وولف».

خلال ورشة العمل، تتم تغطية كافة مراحل الإنتاج الرقمي، من مرحلة ما قبل التصوير إلى الكاميرا فمرحلة ما بعد التصوير.

ورشة العمل مكونة من خمسة أيام تجمع المحاضرات والعمل اليدوي ودراسة الحالات والزيارات والتشبيك، في إطار عالمي واضح، يبقى جوّه حميمًا.

### الجزء الأول: المحاضرة

نظرة عامة / التصاميم في الفيلم الرقمي وتلفزيون «أتش دي»  
(ساعة واحدة)

ستعطي هذه المحاضرة نظرة عامة إلى تصاميم الإنتاج الصورة العالية الوضوح، وإلى التوزيع والعرض المستخدمين عالميًا. كما ستعريف المشاركين في ورشة العمل إلى آلية الإنتاج المعتمدة اليوم في صناعة الأفلام.

### Workshop

Insight OUT/HFF Academy  
HD introduction at Ayam Beirut Al Cinema'iya (Cinema Days of Beirut)

19-20 October 2008

In partnership with  
Goethe institute, IESAV

### About insight out

Just do it in HD! Insight out /HFF Academy is Europe's leading workshop on digital cinema and HDTV-since 2005

Every year, 50 filmmakers meet 30 award-winning experts from Hollywood and Europe in Potsdam at the film and television university "Konrad Wolf"

During the workshop the entire digital production chain from pre-production, camera, to post production is covered. Insight out that is five days of lectures, hands on workshops, case studies, visits and networking-in a truly international, yet intimate atmosphere.

### Part 1: the lecture

General overview /formats in Digital film and HDTV  
(1 hour)

This lecture would provide an overview of the formats in high definition production, distribution and presentation used worldwide. It will also introduce workshop participants to the current production chain in the digital film industry.

### الجزء الثاني: ورشة العمل اليدوي

التعريف إلى التصوير بكاميرات «أتش دي» (نصف يوم لكل مشارك).

سيتعرف المشاركون إلى الاختلاف بين استخدام كاميرا «أتش دي» وسواها من تصاميم الفيديو، ١٦ مم و٣٥ مم. بعد التقديم، وتبعاً لعدد الكاميرات المتوفرة، سيقدم تدريب يدوي. يغطي التدريب مراحل العمل في مختلف الوسائط التسجيلية، وتدريب الألوان، والتصاميم.

المحاضرون والمدربون:

جينيفر هوفمان، ألمانيا

مديرة برنامج Insight OUT/HFF Academy



Jennifer Hoffman, Germany

Program manager insight out/HFF academy

أورسولا ريبير، ألمانيا

تخرّجت أورسولا من أكاديمية HFF كمنتجة. نشرت كتاباً عن السينما الرقمية «Die Ökonomie des digitalen Kinos - «إقتصاد السينما الرقمية» وتعتبر أخصائية في هذا المجال. أنجزت آلية عمل رقمية لمرحلة ما بعد التصوير في بيت إنتاج «cinespot production Geyer» الذائع الصيت في برلين.

دافيد سيرج، مالطا

هو مدرب في برنامج Insight out ٢٠٠٨، ومدير التصوير الأول الذي يستخدم الكاميرا الحمراء في موقع تصوير حقيقي. كان مدير تصوير «أتش دي» في مواقع تصوير احترافي عديدة.

إيلي يزبك

مسؤول عن برنامج الشهادة الفنية في «معهد العلوم المسرحية والسمعية البصرية» في جامعة القديس يوسف منذ العام ١٩٩٨، ومخرج عدد من الأفلام القصيرة والوثائقية. شارك في ورشة عمل Insight out في ألمانيا ٢٠٠٧.



David Serge, MALTA

Trainer at insight out 2008, David was the first DOP to use the red one camera on a real shoot. He has been a HD DOP on several professional shootings



Elie yazbek

Responsible for the B.A program at IESAV university St Joseph since 1998, director for a range of short films and documentaries. Has participated in the insight out workshop in Germany in 2007

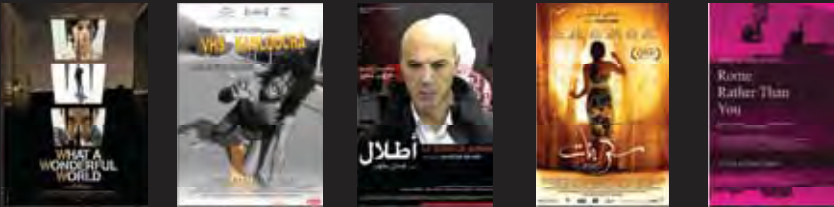


يحتوي موقع دليل السينما العربية على معلومات حول أفلام عربية، روائية ووثائقية وتجريبية، طويلة وقصيرة، بالإضافة إلى أفلام الطلاب، باللغتين العربية والإنكليزية. كما يتضمن الموقع معلومات تقنية وصور ومنشورات، من وعن السينما العربية بالإضافة لروابط وأشرطة إعلان لأفلام وتغطية لعمليات التصوير...

**A** data base for Mediterranean Arab Cinema, fiction, documentary, experimental, animation and student films in feature or short length, in Arabic and English.

Technical info, photos, posters, quotes, links to press articles, making of, trailers...

المخرجون والمنتجون مدعوون إلى إدراج أفلامهم على هذا الموقع



All filmmakers and producers are invited to add their films online now



يسرّ جمعية «بيروت دي سي»، بالتشارك مع «الرقم السمعي البصري ذو المقياس العالمي - الوكالة الدولية» (ISAN-IA)، تقديم رقم مجاني لكل فيلم يُعرض خلال دورة العام ٢٠٠٨ من «أيام بيروت السينمائية». هذا التعريف العالمي للصوت والصورة سيخدم في فهرست الأفلام الواردة في دليل السينما العربية. الشراكة الحديثة العهد بين «بيروت دي سي» و«ISAN-IA» تهدف إلى خدمة غرض واحد هو إنجاز نظام تعريف عالمي للأفلام التي ينتجها العرب، من أجل تحفيز أفضل تبادل للمعلومات بين مختلف أطراف سلسلة التجهيز الرقمي.

«ISAN» (الرقم السمعي البصري ذو المقياس العالمي) هي نظام ترقيم حر صُنع للتعريف بأي مضمون سمعي بصري (أفلام طويلة، أفلام قصيرة، وثائقيات، برامج تلفزيونية، عروض ترويجية، إلخ). نمت ISAN في كنف ISO (ISO 15706)، ويُعترف بها دولياً بصفته المعرف الدولي المختار. صنعها أبرز المختصين في مجال صناعة الصوت والصورة، مثل جمعيات حفظ الحقوق وجمعيات الكتاب والمنتجين، ويُصح باللجوء إلى ISAN بصفته المعرف الدولي المختار بالنسبة إلى الاستديوهات ومحطات البث ومؤمني شبكة الإنترنت الذين يحتاجون إلى قراءة الرموز ورصدها وتوزيع الفيديو بتصاميم مختلفة. تؤمن رقماً مرجعياً فريداً وعالمياً ودائماً لكل مضمون سمعي بصري مسجّل في قاعدة معلومات ISAN المركزية، التي تديرها ISAN-IA، وهي جمعية لا تبغى الربح مقرها في جنيف. رموز ISAN تُستخدم في أنظمة الإنتاج والتوزيع، كما في تطبيقات البث. يمكنها أن تجعل تبادل المعلومات أكثر سهولة بين المعنيين في صناعة الصوت والصورة، كما يمكنها أن تطوّر آلية الرصد وآلية إدارة الحقوق، وهما يشكّلان الحاجات الأساسية في يومنا هذا في مجال التوزيع الرقمي.

Beirut DC in collaboration of the ISAN International Agency (ISAN-IA), are pleased to offer free ISANs to each film screened during the 2008 edition of the **Ayam Beirut Festival**. This universal audiovisual identification standard will as well serve to index those works in the Arab Cinema Directory. The recent partnership between Beirut DC and ISAN-IA, aims to meet the common interest in delivering a global identification system to Arab produced films, enabling better information exchange between the parties of the digital supply chain.

**ISAN** (International Standard Audiovisual Number) is a voluntary numbering system to identify any kind of audiovisual content (films, shorts, documentaries, television programs, trailers etc). ISAN has been developed within ISO (ISO 15706) and is internationally recognized as the content identifier of choice. Created by the major players of the audiovisual industry such as rights collection societies, authors' societies and producers, ISAN is recommended or required as the content identifier of choice for studios, broadcasters and internet media providers who need to encode, track and distribute video in a variety of formats. It provides a unique, global and permanent reference number for each audiovisual content registered within the central ISAN database run by ISAN-IA, a non for profit Geneva based organization. The ISAN codes are used in production and distribution systems as well as in broadcasting applications. It can make data exchanges easier among players of the audiovisual industry and can improve the tracking process and the rights management process that are the main needs nowadays in the digital distribution.



#	5 MINUTES FROM HOME	52
	30 YEARS	36
<b>A</b>	ADHEN	24
	ALGERIA, UNSPOKEN STORIES	70
	ALI or علي	78
	ANDALUCIA	74
	AQUARIUM	25
	AS I RECALL	79
<b>B</b>	BEIRUT, THE MOON HAS A SECRET	37
	BLAME IT ON VOLTAIRE	86
	BOTH	38
	BOY, A WALL AND A DONKEY (A)	39
	BRIDE OF THE SOUTH (THE)	63
<b>C</b>	CAIRO AS TOLD BY CHAHINE	90
	CANDLE FOR THE SHABANDAR CAFÉ (A)	64
<b>D</b>	DIGNITY	40
<b>E</b>	EGYPTIAN SALAD (AN)	53
	EYE OF THE SUN	26
<b>F</b>	FACES APPLAUDING ALONE	80
	FISHERMEN'S BREAK (THE)	41
<b>G</b>	GAMES OF LOVE AND CHANCE	87
	GARBAGE	42
<b>H</b>	HER MAN	43
	HEY! DON'T FORGET THE CUMIN	54
	HOLE (THE)	44
<b>I</b>	I WANT TO SEE	27
	IT SNOWS IN MARRAKECH	45
<b>J</b>	JERUSALEM HD	81
<b>L</b>	LAND SPEAKS ARABIC (THE)	71
	LEMON FLOWERS	65
	LETTER TO MY SISTER	55
<b>M</b>	MADE IN EGYPT	56
	MAZEN AND THE ANT	100
	MONOLOGUE	46

## خطوة نحو صندوق الدعم؟

## Towards the creation of a Lebanese fund?

كيف يمكن لمهرجان «أيام بيروت السينمائية» أن يساهم في تفعيل صندوق دعم السينما اللبنانية الشبه معدوم؟

فكرنا بمساهمة رمزية، على أن يكون ثلث عائدات بيع بطاقات الدخول إلى المهرجان داعماً لفيلم لبناني طويل، روائي أو وثائقي، قيد الإنتاج.

بما أن ثمن بطاقة الدخول ٣٠٠٠ ل.ل.، سيكون المبلغ المجموع (و هو حوالي ألف ليرة من كل بطاقة) من عائدات شبك التذاكر قليلاً، بل ضئيلاً جداً، ولكن سيكون مساهمة مبدئية عليها تكون محفزاً لوزارة الثقافة لتقوم بفرض ضريبة على بطاقات دخول الأفلام التي تعرض في دور العرض اللبنانية. على أن تكون هذه الضريبة كفيلة بتمويل جزء كبير ومهم من صندوق دعم السينما اللبنانية، كما يحصل في صناديق الدعم العالمية.

What solution could Ayam Beirut Al Cinema'ya Festival offer towards the activation of a cinema fund, which is nearly inexistent in Lebanon?

A symbolic initiative: the third of the festival's ticket entries will go to support the production of a Lebanese feature film.

The ticket price being 3,000 L.L., the collected sum will be small; yet it will serve as a stimulator to encourage the Ministry of Culture to establish a tax on the box office of all the films released in theaters. This tax might be a great funding source for the Lebanese cinema.

<b>N</b>	NORTH ROAD (THE)	47
	NOT MY TURN YET	82
<b>O</b>	ONE MAN VILLAGE (THE)	57
	OUR FORBIDDEN PLACES	58
	OUR HEEDLESS WARS	96
	OUT OF COVERAGE	28
	OUT OF THE SABRA BARELLS	66
<b>R</b>	RECYCLE	59
	REVENGING FOR THE ASTRONAUT	67
	ROME RATHER THAN YOU	104
<b>S</b>	SALT OF THIS SEA	29
	SECRET OF THE GRAIN (THE)	30
	SEE ME	48
	SONG FOR THE DEAF EAR	83
	SONG OF THE ROAD (A)	91
	SOUP OVER BETHLEHEM (A)	84
	SPARROW (THE)	92
	STEP BY STEP	97
<b>T</b>	TAKE ME HOME	68
	TENDER IS THE WOLF	31
	TINH TU	49
<b>W</b>	WELCOME EUROPA	75
	WOMAN'S YOUTH (A)	93
	WWW.GILGAMESH.21	60
	WWW, WHAT A WONDERFUL WORLD	32
<b>Y</b>	YELLOW HOUSE (THE)	33
	YOU WAGUIH	61
	YOUNG LADY AND THE SCHOOL (THE)	50

presents:

# Faust

by Murnau (1926)

a cine-concert by

Rami &amp; Bachar Khalife

piano

percussion

November 14<sup>th</sup>, 2008

at Empire Metropolis - Sofil

Tickets: 20\$ - 30\$ (Limited places)

For more info: 03 79 30 65

[www.metropoliscinema.net](http://www.metropoliscinema.net)

# '08

arab film festival

**Cinema Empire Sofil - Ashrafieh**

Information: 01 – 293 212 | 03 – 03 971 579

Entrance: 3,000 L.L. | Festival Pass: 45,000 L.L.

Organized by **Beirut DC** | [www.beirutdc.org](http://www.beirutdc.org)

**METROPOLIS**  
ART CINEMA

